

# Zeledon6

## Conversation details

**Participants:** Abigail (ABI - 21 yr, female, Adult), Ella (ELL - 19 yr, female, Adult). **Background:** Informal conversation between two co-workers at Florida International University. **Duration:** 00 hr 30 min 25 sec. **Date:** 11 March 2008. **Transcriber:** M. Carmen Parafita Couto and Fraibet Aveledo, Bangor University. Original translation by Marika Fusser. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) ABI: no but seriously there's a lot of mosquitos here all of a sudden .

**ABI:** no but seriously there's

**aut:** no.ADV but.CONJ serious.ADJ+ADV.[or].seriously.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES

a lot of mosquitos here all of a

a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP mosquito.N.PL here.ADV all.ADJ of.PREP a.DET.INDEF

sudden

sudden.ADJ

- (2) ABI: look at all the cigarettes .

**ABI:** look at all the cigarettes

**aut:** look.V.INFIN at.PREP all.ADJ the.DET.DEF unk

- (3) ABI: wow@s:eng&spa .

**ABI:** wow<sub>E</sub><sup>S</sup>

**aut:** wow.IM

- (4) ELL: +< &= gasp .

**ELL:** gasp

**aut:** gasp.V.INFIN

- (5) ABI: ok@s:eng&spa so (.) what else could we talk about ?

**ABI:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup> so what else could we talk about

**aut:** unk so.ADV what.REL else.ADJ can.V.COND we.PRON.SUB.1P talk.V.1P.PRES about.PREP

- (6) ELL: +< [- spa] la gente fuma .

**ELL:** la<sup>S</sup> gente<sup>S</sup> fuma<sup>S</sup>

**aut:** the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG smoke.V.2S.IMPER.[or].smoke.V.3S.PRES

people are smoking.

- (7) ABI: +< <we should> [/] we [/] we should keep a [/] a steady conversation going on .  
 ABI: we should we we should  
*aut:* we.PRON.SUB.1P should.V.1P.PRES we.PRON.SUB.1P we.PRON.SUB.1P should.V.1P.PRES  
 keep a a steady conversation going on  
*keep.SV.INFIN a.DET.INDEF a.DET.INDEF steady.ADJ conversation.N.SG go.V.PRESPART on.PREP*
- (8) ABI: work how was work today ?  
 ABI: work how was work today  
*aut:* work.V.INFIN how.ADV was.V.3S.PAST work.SV.INFIN today.N.SG
- (9) ABI: [- spa] cómo fue +/.  
 ABI: cómo<sup>S</sup> fue<sup>S</sup>  
*aut:* how.INT be.V.3S.PAST  
 how was...
- (10) ELL: +< you were working with me [=! laugh] .  
 ELL: you were working with me  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST work.V.PRESPART with.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (11) ABI: +< I know but you are far away from me .  
 ABI: I know but you are far  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES but.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES far.ADV  
 away from me  
*away.ADV from.PREP me.PRON.OBJ.1S*
- (12) ELL: I know pero@s:spa Laura@s:eng&spa [/] Laura@s:eng&spa +/.  
 ELL: I know pero<sup>S</sup> Laura<sub>E</sub><sup>S</sup> Laura<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES but.CONJ name name  
 I know, but Laura...
- (13) ABI: +< [- spa] <tú estabas en otra> [/] tú estabas en otro +...  
 ABI: tú<sup>S</sup> estabas<sup>S</sup> en<sup>S</sup> otra<sup>S</sup> tú<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.IMPERF in.PREP other.PRON.F.SG you.PRON.SUB.MF.2S  
 estabas<sup>S</sup> en<sup>S</sup> otro<sup>S</sup>  
*be.V.2S.IMPERF in.PREP other.PRON.M.SG*  
 you were in another...
- (14) ELL: &= moan .  
 ELL: moan  
*aut:* moan.N.SG
- (15) ABI: +< [- spa] mira te lo mataste encima .  
 ABI: mira<sup>S</sup> te<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> mataste<sup>S</sup> encima<sup>S</sup>  
*aut:* look.V.2S.IMPER you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S kill.V.2S.PAST uppermost.ADV  
 watch out, you've hit the top.

- (16) ELL: ahah@s:eng&spa .  
**ELL:** ahah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (17) ABI: +< yeah .  
**ABI:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (18) ELL: Laura@s:eng&spa (.) cuando@s:spa pasa@s:spa parece@s:spa el@s:spa [/]  
el@s:spa [/] el@s:spa estómago@s:spa se@s:spa le@s:spa está@s:spa cayendo@s:spa .  
**ELL:** Laura<sub>E</sub><sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> pasa<sup>S</sup> parece<sup>S</sup>  
**aut:** name when.CONJ pass.V.3S.PRES seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.3S.PRES  
el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> estómago<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP  
le<sup>S</sup> está<sup>S</sup> cayendo<sup>S</sup>  
him.PRON.OBL.MF.23S be.V.3S.PRES fall.V.PRESPART  
when Laura walks by, her stomach seems to be falling out.
- (19) ABI: [- spa] por qué ?  
**ABI:** por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP what.INT  
why?
- (20) ELL: because her shirt never covers her stomach bro(ther) .  
**ELL:** because her shirt never covers  
**aut:** because.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S shirt.N.SG never.ADV covers.N.SG.[or].cover.SV.INFIN+PV  
her stomach brother  
her.ADJ.POSS.F.3S stomach.N.SG brother.N.SG
- (21) ELL: is so annoying .  
**ELL:** is so annoying  
**aut:** is.V.3S.PRES so.ADV annoy.SV.INFIN+ASV
- (22) ABI: where you able to do (.) the [/] the job for Jaime@s:eng&spa ?  
**ABI:** where you able to do the the  
**aut:** where.REL you.PRON.SUB.2SP able.ADJ to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF  
job for Jaime<sub>E</sub><sup>S</sup>  
job.N.SG for.PREP name
- (23) ABI: what he was doing for you ?  
**ABI:** what he was doing for you  
**aut:** what.REL he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST do.V.PRESPART for.PREP you.PRON.OBJ.2SP

- (24) ELL: +< yeah .  
**ELL: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (25) ELL: yeah .  
**ELL: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (26) ABI: what he had asked you to do ?  
**ABI: what he had asked you to**  
*aut: what.REL he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST ask.V.PASTPART you.PRON.SUB.2SP to.PREP*  
**do**  
*do.V.INFIN*
- (27) ELL: yeah but I need more xxx .  
**ELL: yeah but I need more**  
*aut: yeah.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES more.ADV*
- (28) ABI: +< do you wanna move a little bit more back because maybe there's less mosquitoes ?  
**ABI: do you wanna move**  
*aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP move.V.INFIN*  
**a little bit more back because maybe**  
*a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG more.ADJ back.ADV.[or].back.N.SG because.CONJ maybe.ADV*  
**there's less mosquitoes**  
*there.PRON+BE.V.3S.PRES less.ADV mosquitoes.N.PL*
- (29) ELL: is that your teacher ?  
**ELL: is that your teacher**  
*aut: is.V.3S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR your.ADJ.POSS.2SP teach.N.SG+COMP.AG.[or].teacher.N.SG*
- (30) ABI: oh yeah .  
**ABI: oh yeah**  
*aut: oh.IM yeah.ADV*
- (31) ABI: do you +//.  
**ABI: do you**  
*aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*
- (32) ELL: +< [- spa] se va ?  
**ELL: se<sup>S</sup> va<sup>S</sup>**  
*aut: self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES*  
 is she leaving?

- (33) ABI: no I guess she was gonna meet up with another student .  
**ABI:** no I guess she was  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST  
 gonna meet up with another student  
*go.V.PRESPART+TO.PREP meet.V.INFIN up.ADV with.PREP another.ADJ student.N.SG*
- (34) ELL: bye .  
**ELL:** bye  
*aut:* bye.N.SG
- (35) ELL: &=laugh .
- (36) ABI: um +...  
**ABI:** um  
*aut:* um.IM
- (37) ELL: ay@s:spa let's go there .  
**ELL:** ay<sup>S</sup> let's go there  
*aut:* oh.IM let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P go.SV.INFIN there.ADV  
 oh, let's go there.
- (38) ELL: because the reason that this is here is (be)cause of the grass .  
**ELL:** because the reason that this is  
*aut:* because.CONJ the.DET.DEF reason.N.SG that.CONJ this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES  
 here is because of the grass  
*here.ADV is.V.3S.PRES because.CONJ of.PREP the.DET.DEF grass.N.SG*
- (39) ABI: +< no but +...  
**ABI:** no but  
*aut:* no.ADV but.CONJ
- (40) ABI: ok let's move a little bit .  
**ABI:** ok let's move a little bit  
*aut:* unk let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P move.SV.INFIN a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG
- (41) ELL: yeah .  
**ELL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (42) ELL: don't drop it .  
**ELL:** don't drop it  
*aut:* do.V.12S13P.PRES+NEG drop.N.SG it.PRON.OBJ.3S

- (43) ELL: entonces@s:spa (.) xxx is working now .  
**ELL:** entonces<sup>S</sup> is working now  
**aut:** then.ADV is.V.3S.PRES work.V.PRESPART now.ADV  
 so [...] is working now.
- (44) ABI: but why don't we sit in one of those things ?  
**ABI:** but why don't we sit in  
**aut:** but.CONJ why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG we.PRON.SUB.1P sit.V.1P.PRES in.PREP  
 one of those things  
 one.PRON.SG of.PREP those.DEM.FAR.PL thing.N.PL
- (45) ELL: because if we are around grass it's gonna be mosquitoes .  
**ELL:** because if we are around grass  
**aut:** because.CONJ if.CONJ we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES around.ADV grass.N.SG  
 it's gonna be mosquitoes  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN mosquitoes.N.PL
- (46) ELL: <she told me> [/] she [/] ella@s:spa lo@s:spa dijo@s:spa que@s:spa  
 <si@s:spa se@s:spa> [/] si@s:spa se@s:spa vacía@s:spa una@s:spa mesa@s:spa  
 que@s:spa podemos@s:spa ir@s:spa pa(ra)s:spa allá@s:spa .  
**ELL:** she told me she ella<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S  
 lo<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> si<sup>S</sup> se<sup>S</sup> si<sup>S</sup>  
 him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3S.PAST that.CONJ if.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC if.CONJ  
 se<sup>S</sup> vacía<sup>S</sup> una<sup>S</sup> mesa<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
 be.V.2P.IMPER.PRECLITIC hollow.ADJ.F.SG a.DET.INDEF.F.SG table.N.F.SG that.PRON.REL  
 podemos<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> para<sup>S</sup> allá<sup>S</sup>  
 be\_able.V.1P.PRES go.V.INFIN for.PREP there.ADV  
 she told me that if a table became available we could go there.
- (47) ABI: +< but the [?] .  
**ABI:** but the  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF
- (48) ABI: ok@s:eng&spa .  
**ABI:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (49) ELL: [- spa] el lío es no sentarnos en la misma mesa .  
**ELL:** el<sup>S</sup> lío<sup>S</sup> es<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sentarnos<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG wrap.V.1S.PRES be.V.3S.PRES not.ADV sit.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P]  
 en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> misma<sup>S</sup> mesa<sup>S</sup>  
 in.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG table.N.F.SG  
 the problem is not sitting at the same table.

- (50) ABI: +< look at the xxx .  
**ABI:** look at the  
**aut:** look.V.INFIN at.PREP the.DET.DEF
- (51) ELL: it's another [?] xxx ?  
**ELL:** it's another  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES another.ADJ
- (52) ABI: mmhm .  
**ABI:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (53) ABI: no this is xxx .  
**ABI:** no this is  
**aut:** no.ADV this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES
- (54) ELL: hmm .  
**ELL:** hmm  
**aut:** hmm.IM
- (55) ABI: do you wanna see it ?  
**ABI:** do you wanna see it  
**aut:** do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP see.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (56) ELL: no@s:eng&spa .  
**ELL:** no<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** no.ADV
- (57) ABI: um .  
**ABI:** um  
**aut:** um.IM
- (58) ELL: &=laugh .
- (59) ABI: +< &=laugh .
- (60) ELL: anyway .  
**ELL:** anyway  
**aut:** anyway.ADV
- (61) ABI: with anything ?  
**ABI:** with anything  
**aut:** with.PREP anything.PRON

(62) ELL: I think xxx .

**ELL: I think**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES*

(63) ABI: no@s:spa <y@s:spa todo@s:spa> [/] no she doesn't at all .

**ABI: no<sup>S</sup> y<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> no she**  
*aut: not.ADV and.CONJ all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG no.ADV she.PRON.SUB.F.3S*  
**doesn't at all**  
*does.V.3S.PRES+NEG at.PREP all.ADJ*  
no, she doesn't at all.

(64) ABI: her hair .

**ABI: her hair**  
*aut: her.ADJ.POSS.F.3S hair.N.SG*

(65) ELL: +< xxx .

(66) ELL: turn [/] let's just turn around .

**ELL: turn let's just turn around**  
*aut: turn.V.INFIN let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P just.ADV turn.V.INFIN around.ADV*

(67) ELL: <gives her back> [/] give her back .

**ELL: gives her back give her**  
*aut: give.V.INFIN+PV her.ADJ.POSS.F.3S back.ADV.[or].back.N.SG give.N.SG her.ADJ.POSS.F.3S*  
**back**  
*back.ADV.[or].back.N.SG*

(68) ABI: yeah .

**ABI: yeah**  
*aut: yeah.ADV*

(69) ABI: so we don't look like crazy people .

**ABI: so we don't look like crazy**  
*aut: so.ADV we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG look.V.INFIN like.CONJ crazy.ADJ*  
**people**  
*people.N.SG*

(70) ABI: so let's talk about something new .

**ABI: so let's talk about something new**  
*aut: so.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP something.PRON new.ADJ*



- (71) ABI: <let's talk one> [/] let's talk one topic that we could talk about .  
**ABI:** let's talk one let's  
**aut:** let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.V.INFIN one.PRON.SG let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P  
talk one topic that we could talk  
talk.V.INFIN one.PRON.SG topic.N.SG that.CONJ we.PRON.SUB.1P can.V.COND talk.V.INFIN  
about  
about.PREP
- (72) ELL: Emilio@s:eng&spa .  
**ELL:** Emilio<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name
- (73) ABI: Emilio@s:eng&spa ?  
**ABI:** Emilio<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name
- (74) ABI: Emilio@s:eng&spa is a very +...  
**ABI:** Emilio<sup>S</sup><sub>E</sub> is a very  
**aut:** name is.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV
- (75) ELL: complicated .  
**ELL:** complicated  
**aut:** complicate.V.INFIN+AV
- (76) ABI: +< long complicated +//.  
**ABI:** long complicated  
**aut:** long.ADJ complicate.SV.INFIN+AV
- (77) ELL: +< [- spa] mira pa(ra) esto .  
**ELL:** mira<sup>S</sup> para<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>  
**aut:** look.V.2S.IMPER for.PREP this.PRON.DEM.NT.SG  
look at this.
- (78) ELL: [- spa] los mosquitos nos están siguiendo .  
**ELL:** los<sup>S</sup> mosquitos<sup>S</sup> nos<sup>S</sup> están<sup>S</sup> siguiendo<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.PL mosquito.N.M.PL us.PRON.OBL.MF.1P be.V.3P.PRES follow.V.PRESPART  
the mosquitoes are following us.
- (79) ELL: &=moan .
- (80) ABI: there's mosquitoes everywhere .  
**ABI:** there's mosquitoes everywhere  
**aut:** there.PRON+BE.V.3S.PRES mosquitoes.N.PL everywhere.ADV

- (81) ABI: I'm [/] I'm wondering if inside there's just mosquitoes like actually inside the building .

**ABI:** I'm I'm wondering  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES wonder.N.SG+ASV  
 if inside there's just mosquitoes  
*if.CONJ inside.N.SG there.PRON+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV mosquitoes.N.PL*  
 like actually inside the building  
*like.CONJ.[or].like.V.3P.PRES actual.ADJ+ADV inside.N.SG the.DET.DEF unk*

- (82) ELL: yeah I know .

**ELL:** yeah I know  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

- (83) ELL: but who cares xxx ?

**ELL:** but who cares  
*aut:* but.CONJ who.REL care.SV.INFIN+PV

- (84) ABI: well I give it a break .

**ABI:** well I give it a break  
*aut:* well.ADV I.PRON.SUB.1S give.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S a.DET.INDEF break.N.SG

- (85) ABI: let me see .

**ABI:** let me see  
*aut:* let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S see.SV.INFIN

- (86) ABI: maybe they just followed us over here .

**ABI:** maybe they just followed us over  
*aut:* maybe.ADV they.PRON.SUB.3P just.ADV follow.V.PASTPART us.PRON.OBJ.1P over.ADV  
 here  
*here.ADV*

- (87) ABI: and now they are gonna leave .

**ABI:** and now they are gonna  
*aut:* and.CONJ now.ADV they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 leave  
*leave.V.INFIN*

- (88) ELL: mosquitoes .

**ELL:** mosquitoes  
*aut:* mosquitoes.N.PL

- (89) ELL: ok@s:eng&spa .

**ELL:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* unk

- (90) ABI: so +...  
**ABI:** so  
**aut:** so.ADV
- (91) ABI: Emilio@s:eng&spa .  
**ABI:** Emilio<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name
- (92) ELL: +< xxx .
- (93) ABI: Emilio@s:eng&spa is a very (.) complicated person .  
**ABI:** Emilio<sub>E</sub><sup>S</sup> is a very complicated person  
**aut:** name is.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV complicate.V.PASTPART person.N.SG
- (94) ELL: I know .  
**ELL:** I know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (95) ABI: we could talk about something else .  
**ABI:** we could talk about something else  
**aut:** we.PRON.SUB.1P can.V.COND talk.V.INFIN about.PREP something.PRON else.ADJ
- (96) ELL: &= laugh not not him ?  
**ELL:** laugh not not him  
**aut:** laugh.V.INFIN not.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S
- (97) ABI: +< no .  
**ABI:** no  
**aut:** no.ADV
- (98) ELL: ok@s:eng&spa .  
**ELL:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (99) ABI: +< um +...  
**ABI:** um  
**aut:** um.IM
- (100) ELL: Peter@s:eng&spa ?  
**ELL:** Peter<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name

- (101) ELL: Annie@s:eng&spa .  
**ELL:** Annie<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name
- (102) ABI: but Annie@s:eng&spa is what ?  
**ABI:** but Annie<sup>S</sup><sub>E</sub> is what  
**aut:** but.CONJ name is.V.3S.PRES what.REL
- (103) ELL: uh Annie@s:eng&spa today was talking to Peter@s:eng&spa .  
**ELL:** uh Annie<sup>S</sup><sub>E</sub> today was talking to Peter<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** uh.IM name today.N.SG was.V.3S.PAST talk.V.PRESPART to.PREP name
- (104) ABI: but nothing xxx .  
**ABI:** but nothing  
**aut:** but.CONJ nothing.PRON
- (105) ELL: yeah .  
**ELL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (106) ELL: yeah xxx .  
**ELL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (107) ABI: ok@s:eng&spa .  
**ABI:** ok<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** unk
- (108) ELL: I don't know how Selena@s:eng&spa alw(ays) [/] always governs  
Laura@s:eng&spa ?  
**ELL:** I don't know how Selena<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV name  
always always governs Laura<sup>S</sup><sub>E</sub>  
always.ADV.[or].always.ADV+PV always.ADV+PV.[or].always.ADV govern.SV.INFIN+PV name
- (109) ABI: she does ?  
**ABI:** she does  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES
- (110) ELL: she wan(ts) yeah she went to xxx Selena@s:eng&spa .  
**ELL:** she wants yeah she went to  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST to.PREP  
Selena<sup>S</sup><sub>E</sub>  
name

- (111) ELL: y@s:spa she [/] she tells me +".  
**ELL:** y<sup>S</sup> she she tells me  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S  
 and she tells me:
- (112) ELL: +" <dile@s:spa a@s:spa Lau(ra)@s:eng&spa> [/] dile@s:spa a@s:spa Selena@s:eng&spa que@s:spa vaya@s:spa a@s:spa almorzar@s:spa .  
**ELL:** dile<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Laura<sup>S</sup><sub>E</sub> dile<sup>S</sup>  
**aut:** tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] to.PREP name tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]  
 a<sup>S</sup> Selena<sup>S</sup><sub>E</sub> que<sup>S</sup> vaya<sup>S</sup> a<sup>S</sup> almorzar<sup>S</sup>  
 to.PREP name that.CONJ go.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP have\_lunch.V.INFIN  
 tell Selena to go for lunch.
- (113) ABI: [- spa] que vaya a almorzar ?  
**ABI:** que<sup>S</sup> vaya<sup>S</sup> a<sup>S</sup> almorzar<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ go.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP have\_lunch.V.INFIN  
 to go for lunch?
- (114) ELL: yeah so I called her .  
**ELL:** yeah so I called her  
**aut:** yeah.ADV so.ADV I.PRON.SUB.1S call.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (115) ABI: +< pero@s:spa Selena@s:eng&spa was eating or ella@s:spa [/] ella@s:spa no@s:spa estaba@s:spa comiendo@s:spa ?  
**ABI:** pero<sup>S</sup> Selena<sup>S</sup><sub>E</sub> was eating or ella<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ name was.V.3S.PAST unk or.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
 ella<sup>S</sup> no<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> comiendo<sup>S</sup>  
 she.PRON.SUB.F.3S not.ADV be.V.13S.IMPERF eat.V.PRESPART  
 but Selena was eating, or wasn't she eating?
- (116) ELL: +< Selena@s:eng&spa was eating right ?  
**ELL:** Selena<sup>S</sup><sub>E</sub> was eating right  
**aut:** name was.V.3S.PAST unk right.ADJ
- (117) ELL: and then she got out of the lunch .  
**ELL:** and then she got out of the  
**aut:** and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S got.V.PAST out.ADV of.PREP the.DET.DEF  
 lunch  
 lunch.N.SG
- (118) ELL: and she was like +".  
**ELL:** and she was like  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST like.CONJ

- (119) ELL: +" y@s:spa ahora@s:spa que@s:spa [/] que@s:spa Selena@s:eng&spa coma@s:spa .  
**ELL:** y<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> que<sup>S</sup> que<sup>S</sup> Selena<sup>S</sup><sub>E</sub> coma<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ now.ADV that.CONJ that.CONJ name coma.N.F.SG.[or].coma.N.M.SG.[or].eat.V.13S.SUBJ.PRES  
and now Selena should eat.
- (120) ELL: +" [- spa] dile que venga a comer .  
**ELL:** dile<sup>S</sup> que<sup>S</sup> venga<sup>S</sup>  
**aut:** tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ come.V.13S.SUBJ.PRES.[or].avenger.V.3S.PRES  
a<sup>S</sup> comer<sup>S</sup>  
to.PREP eat.V.INFIN  
tell her to come and eat.
- (121) ELL: like como@s:spa si@s:spa fuera@s:spa una@s:spa madre@s:spa .  
**ELL:** like como<sup>S</sup> si<sup>S</sup> fuera<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
**aut:** like.CONJ.[or].like.V.INFIN like.CONJ if.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG  
madre<sup>S</sup>  
mother.N.F.SG  
as if she was a mother.
- (122) ABI: [- spa] por qué ?  
**ABI:** por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP what.INT  
why?
- (123) ELL: I don't know man .  
**ELL:** I don't know man  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN man.N.SG
- (124) ELL: she I [/] I don't like that lady .  
**ELL:** she I I don't like  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ  
that lady  
that.DEM.FAR lady.N.SG
- (125) ELL: that lady like she is always like +//.  
**ELL:** that lady like she is  
**aut:** that.DEM.FAR lady.N.SG like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES  
always like  
always.ADV+PV.[or].always.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (126) ABI: she's too bossy .  
**ABI:** she's too bossy  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES too.ADV bossy.ADJ

- (127) ELL: she's always bossing +/.
- ELL: she's always bossing**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV boss.N.SG+ASV*
- (128) ABI: oh you ok you wanna hear a story ?
- ABI: oh you ok you wanna**  
*aut: oh.IM you.PRON.SUB.2SP unk you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP*  
**hear a story**  
*hear.V.INFIN a.DET.INDEF story.N.SG*
- (129) ABI: ok .
- ABI: ok**  
*aut: unk*
- (130) ABI: um <before yes(terday)> [/] before yesterday Iria@s:eng&spa gave me a job to do .
- ABI: um before yesterday before yesterday Iria<sup>S</sup><sub>E</sub> gave**  
*aut: um.IM before.CONJ yesterday.N.SG before.CONJ yesterday.N.SG name gave.SV.INFIN*  
**me a job to do**  
*me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF job.N.SG to.PREP do.V.INFIN*
- (131) ELL: mmhm .
- ELL: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (132) ABI: so then I [/] I xxx terminé@s:spa el@s:spa trabajo@s:spa para@s:spa ahí@s:spa sí@s:spa .
- ABI: so then I I terminé<sup>S</sup> el<sup>S</sup>**  
*aut: so.ADV then.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S finish.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG*  
**trabajo<sup>S</sup> para<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>**  
*work.N.M.SG for.PREP there.ADV yes.ADV*  
 so then I stopped working there, yes.
- (133) ELL: +< &= sniff .
- ELL: sniff**  
*aut: sniff.V.INFIN*
- (134) ABI: and then <the next thi(ng)> [/] the next step that I had to do was um divide the patients by their case manager .
- ABI: and then the next thing the next**  
*aut: and.CONJ then.ADV the.DET.DEF next.ADJ thing.N.SG the.DET.DEF next.ADJ*  
**step that I had to do was**  
*step.N.SG that.CONJ I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP do.V.INFIN was.V.3S.PAST*  
**um divide the patients by their case**  
*um.IM divide.SV.INFIN the.DET.DEF patient.ADJ+PV by.PREP their.ADJ.POSS.3P case.N.SG*  
**manager**  
*manager.N.SG*

- (135) ELL: mmhm .  
**ELL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (136) ABI: so <there was> [/] the(re) [/] there was a stack of papers for Clara@s:eng&spa .  
**ABI:** so there was there there was a  
*aut:* so.ADV there.ADV was.V.3S.PAST there.ADV there.ADV was.V.3S.PAST a.DET.INDEF  
stack of papers for Clara<sub>E</sub>  
*aut:* stack.N.SG of.PREP paper.N.PL for.PREP name
- (137) ABI: and there was a stack of patients for +...  
**ABI:** and there was a stack of patients  
*aut:* and.CONJ there.ADV was.V.3S.PAST a.DET.INDEF stack.N.SG of.PREP patient.ADJ+PV  
for  
*aut:* for.PREP
- (138) ELL: Selena@s:eng&spa .  
**ELL:** Selena<sub>E</sub>  
*aut:* name
- (139) ABI: Selena@s:eng&spa right .  
**ABI:** Selena<sub>E</sub> right  
*aut:* name right.ADJ
- (140) ABI: so then lo@s:spa que@s:spa Iria@s:eng&spa me dijo@s:spa que@s:spa haga@s:spa era@s:spa coger@s:spa los@s:spa [/] los@s:spa files de@s:spa [/] de@s:spa Selena@s:eng&spa y@s:spa entregárselos@s:spa a@s:spa su@s:spa case manager (.) a@s:spa Selena@s:eng&spa para@s:spa que@s:spa ella@s:spa los@s:spa file in .  
**ABI:** so then lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> Iria<sub>E</sub><sup>S</sup> me  
*aut:* so.ADV then.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL name me.PRON.OBJ.1S  
dijo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> haga<sup>S</sup> era<sup>S</sup> coger<sup>S</sup>  
*aut:* tell.V.3S.PAST that.CONJ do.V.13S.SUBJ.PRES be.V.13S.IMPERF take.V.INFIN  
los<sup>S</sup> los<sup>S</sup> files de<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Selena<sub>E</sub><sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL file.N.PL of.PREP of.PREP name and.CONJ  
entregárselos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> su<sup>S</sup>  
*aut:* deliver.V.INFIN.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S].LOS[PRON.M.3P] to.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG  
case manager a<sup>S</sup> Selena<sub>E</sub><sup>S</sup> para<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
*aut:* case.N.SG manager.N.SG to.PREP name for.PREP that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
los<sup>S</sup> file in  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL file.N.SG in.PREP
- so then Iria told me that she had to collect Selena's files and deliver them to her case manager, so that she can file them.



- (141) ABI: right ?  
**ABI: right**  
*aut: right.ADJ*
- (142) ABI: so and I go to Selena@s:eng&spa .  
**ABI: so and I go to Selena<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: so.ADV and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP name*
- (143) ABI: but the thing was that they were active patients right ?  
**ABI: but the thing was that they**  
*aut: but.CONJ the.DET.DEF thing.N.SG was.V.3S.PAST that.CONJ they.PRON.SUB.3P*  
**were active patients right**  
*were.V.3P.PAST active.ADJ patient.ADJ+PV right.ADJ*
- (144) ABI: so then active patients (.) she wanted to follow them into their xxx .  
**ABI: so then active patients she wanted to**  
*aut: so.ADV then.ADV active.ADJ patient.ADJ+PV she.PRON.SUB.F.3S want.V.PAST to.PREP*  
**follow them into their**  
*follow.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P into.PREP their.ADJ.POSS.3P*
- (145) ABI: so I um whether it was built or not built right .  
**ABI: so I um whether it was**  
*aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S um.IM whether.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST*  
**built or not built right**  
*built.V.PASTPART or.CONJ not.ADV built.AV.PAST right.ADJ*
- (146) ABI: so then all the ones that I had finished were all built .  
**ABI: so then all the ones that I**  
*aut: so.ADV then.ADV all.ADJ the.DET.DEF one.PRON.PL that.CONJ I.PRON.SUB.1S*  
**had finished were all built**  
*had.V.PAST finish.V.PASTPART were.V.2S123P.PAST all.ADJ built.AV.PAST*
- (147) ABI: and they were active .  
**ABI: and they were active**  
*aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST active.ADJ*
- (148) ABI: and they were all built .  
**ABI: and they were all built**  
*aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST all.ADJ built.AV.PAST*
- (149) ABI: so then I went to Selena@s:eng&spa .  
**ABI: so then I went to Selena<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: so.ADV then.ADV I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP name*

- (150) ABI: [- spa] y yo le dije +".  
**ABI:** y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dije<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST  
 and I told her:
- (151) ABI: +" Selena@s:eng&spa ya@s:spa estos@s:spa pacientes@s:spa están@s:spa [/]  
 están@s:spa xxx .  
**ABI:** Selena<sub>E</sub><sup>S</sup> ya<sup>S</sup> estos<sup>S</sup> pacientes<sup>S</sup> están<sup>S</sup> están<sup>S</sup>  
*aut:* name already.ADV this.ADJ.DEM.M.PL patient.N.M be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES  
 Selena, these patients have already been [...].
- (152) ABI: +" pero@s:spa <Iria@s:eng&spa quiere@s:spa> [//] Iria@s:eng&spa me@s:spa  
 [/] me@s:spa pidió@s:spa que@s:spa los@s:spa filees@s:spa+eng en@s:spa su@s:spa  
 xxx .  
**ABI:** pero<sup>S</sup> Iria<sub>E</sub><sup>S</sup> quiere<sup>S</sup> Iria<sub>E</sub><sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ name want.V.2S.IMPERF.[or].want.V.3S.PRES name me.PRON.OBL.MF.1S  
 me<sup>S</sup> pidió<sup>S</sup> que<sup>S</sup> los<sup>S</sup> filees  
*me.PRON.OBL.MF.1S request.V.3S.PAST that.CONJ the.DET.DEF.M.PL in.PREP*  
 en<sup>S</sup> su<sup>S</sup>  
*his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*  
 but Iria has told me that you should file them in her [...].
- (153) ABI: [- spa] no mentira .  
**ABI:** no<sup>S</sup> mentira<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV lie.N.F.SG  
 honestly.
- (154) ABI: [- spa] habían dos que tenían problemas .  
**ABI:** habían<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tenían<sup>S</sup> problemas<sup>S</sup>  
*aut:* have.V.3P.IMPERF two.NUM that.CONJ have.V.3P.IMPERF trouble.N.M.PL  
 there were two with problems.
- (155) ABI: [- spa] verdad ?  
**ABI:** verdad<sup>S</sup>  
*aut:* truth.N.F.SG  
 really?
- (156) ELL: mmhm .  
**ELL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (157) ABI: so <yo@s:spa le@s:spa dije@s:spa> [/] yo@s:spa le@s:spa dije@s:spa +".  
**ABI:** so yo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dije<sup>S</sup> yo<sup>S</sup>  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S  
 le<sup>S</sup> dije<sup>S</sup>  
*him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST*  
 so I told her:

- (158) ABI: +" Selena@s:eng&spa estos@s:spa dos@s:spa tienen@s:spa problemas@s:spa .  
 ABI: Selena<sup>S</sup><sub>E</sub> estos<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> tienen<sup>S</sup> problemas<sup>S</sup>  
*aut:* name this.PRON.DEM.M.PL two.NUM have.V.3P.PRES trouble.N.M.PL  
 Selena, there are problems with these two.
- (159) ABI: and I didn't even write on the post\_it (.) the problem .  
 ABI: and I didn't even write on  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG even.ADV write.V.INFIN on.PREP  
 the post\_it the problem  
*the.DET.DEF unk the.DET.DEF problem.N.SG*
- (160) ABI: Iria@s:eng&spa wrote it (.) with her handwriting .  
 ABI: Iria<sup>S</sup><sub>E</sub> wrote it with her handwriting  
*aut:* name wrote.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S handwrite.N.SG+ASV
- (161) ABI: and it was simple .  
 ABI: and it was simple  
*aut:* and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST simple.ADJ
- (162) ABI: it was a simple simple problem .  
 ABI: it was a simple simple problem  
*aut:* it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF simple.ADJ simple.ADJ problem.N.SG
- (163) ABI: <it was> [//] um one of them was to call the nurse and verify that there was a sharp container (.) in the house .  
 ABI: it was um one of them  
*aut:* it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST um.IM one.PRON.SG of.PREP them.PRON.OBJ.3P  
 was to call the nurse and verify  
*was.V.3S.PAST to.PREP call.V.INFIN the.DET.DEF nurse.N.SG and.CONJ verify.V.INFIN*  
 that there was a sharp  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR there.ADV was.V.3S.PAST a.DET.INDEF sharp.ADJ*  
 container in the house  
*container.N.SG.[or].contain.N.SG.AG in.PREP the.DET.DEF house.N.SG*
- (164) ABI: and the other one was um to call the nurse and verify that it was that his [//] her son was still <the hou(se)> [//] the care(giver) [/] care giver or something like that .  
 ABI: and the other one was um to  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF other.ADJ one.PRON.SG was.V.3S.PAST um.IM to.PREP  
 call the nurse and verify that it  
*call.V.INFIN the.DET.DEF nurse.N.SG and.CONJ verify.V.INFIN that.CONJ it.PRON.SUB.3S*  
 was that his her son  
*was.V.3S.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR his.ADJ.POSS.M.3S her.ADJ.POSS.F.3S son.N.SG*  
 was still the house the caregiver care  
*was.V.3S.PAST still.ADJ the.DET.DEF house.N.SG the.DET.DEF unk care.SV.INFIN*  
 giver or something like that  
*giver.N.SG or.CONJ something.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR*

- (165) ABI: very simple .  
**ABI:** very simple  
*aut:* very.ADV simple.ADJ
- (166) ELL: [- spa] que se puede hacer en cinco minutos .  
**ELL:** que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> en<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup>  
*aut:* that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP be.able.V.3S.PRES do.V.INFIN in.PREP five.NUM  
 minutos<sup>S</sup>  
 minute.N.M.PL  
 that can be done in five minutes.
- (167) ABI: yeah that you could do it in five minutes .  
**ABI:** yeah that you could do it in  
*aut:* yeah.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.COND do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S in.PREP  
 five minutes  
 five.NUM minute.N.PL
- (168) ABI: I understood what Selena@s:eng&spa was telling me .  
**ABI:** I understood what Selena<sub>E</sub><sup>S</sup> was telling  
*aut:* I.PRON.SUB.1S understood.V.PAST what.REL name was.V.3S.PAST tell.V.PRESPART  
 me  
 me.PRON.OBJ.1S
- (169) ABI: but that's not my problem because I'm just telling her what Iria@s:eng&spa is telling me to do .  
**ABI:** but that's not my  
*aut:* but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV my.ADJ.POSS.1S  
 problem because I'm just telling  
 problem.N.SG because.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV tell.V.PRESPART  
 her what Iria<sub>E</sub><sup>S</sup> is telling  
 her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S what.REL name is.V.3S.PRES tell.V.PRESPART  
 me to do  
 me.PRON.OBJ.1S to.PREP do.V.INFIN
- (170) ABI: so whatever Selena@s:eng&spa xxx esto@s:spa eran@s:spa como@s:spa diez@s:spa pacientes@s:spa .  
**ABI:** so whatever Selena<sub>E</sub><sup>S</sup> esto<sup>S</sup> eran<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
*aut:* so.ADV whatever.REL name this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3P.IMPERF like.CONJ  
 diez<sup>S</sup> pacientes<sup>S</sup>  
 ten.NUM patient.ADJ.M.PL.[or].patient.N.M  
 so whatever Selena [...] there were about ten patients.
- (171) ABI: and out of them [///] all those ten two of them had problems .  
**ABI:** and out of them all those ten  
*aut:* and.CONJ out.ADV of.PREP them.PRON.OBJ.3P all.ADJ those.DEM.FAR.PL ten.NUM  
 two of them had problems  
 two.NUM of.PREP them.PRON.OBJ.3P had.AV.PAST+P problem.N.PL

(172) ABI: [- spa] y le dije +".

**ABI:** y<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dije<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST  
 and I told her:

(173) ABI: +" Selena@s:eng&spa estos@s:spa dos@s:spa pacientes@s:spa (.) tienen@s:spa problemas@s:spa .

**ABI:** Selena<sub>E</sub><sup>S</sup> estos<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> pacientes<sup>S</sup> tienen<sup>S</sup>  
*aut:* name this.PRON.DEM.M.PL two.NUM patient.ADJ.M.PL.[or].patient.N.M have.V.3P.PRES  
 problemas<sup>S</sup>  
 trouble.N.M.PL

Selena, those two patients have problems.

(174) ABI: +" [- spa] est(e) [/] el póster está ahí mismo explicándote el problema para que tú lo puedas hacer .

**ABI:** este<sup>S</sup> el<sup>S</sup> póster<sup>S</sup> está<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
*aut:* this.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF.M.SG poster.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV  
 mismo<sup>S</sup> explicándote<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
 same.ADJ.M.SG explain.V.PRESPART.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.M.SG  
 problema<sup>S</sup> para<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
 trouble.N.M.SG for.PREP that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S  
 puedas<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>  
 be\_able.V.2S.SUBJ.PRES do.V.INFIN

the poster is right there to explain the problem to you so you can deal with it.

(175) ABI: [- spa] entonces ella me mira .

**ABI:** entonces<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> me<sup>S</sup> mira<sup>S</sup>  
*aut:* then.ADV she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S look.V.3S.PRES  
 then she looked at me.

(176) ABI: and she goes +".

**ABI:** and she goes  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES

(177) ABI: +" [- spa] eh y por qué .

**ABI:** eh<sup>S</sup> y<sup>S</sup> por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>  
*aut:* eh.IM and.CONJ for.PREP what.INT  
 er, and why?

(178) ABI: +" [- spa] yo no entiendo por qué la persona que revisó esto no [/] no lo hizo de una vez .

**ABI:** yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> entiendo<sup>S</sup> por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV understand.V.1S.PRES for.PREP what.INT the.DET.DEF.F.SG  
 persona<sup>S</sup> que<sup>S</sup> revisó<sup>S</sup> esto<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
 person.N.F.SG that.PRON.REL review.V.3S.PAST this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV not.ADV  
 lo<sup>S</sup> hizo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> una<sup>S</sup> vez<sup>S</sup>  
 him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PAST of.PREP a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG

I don't understand why the person who checked this didn't do it straight away.

(179) ABI: [- spa] no llamó <a la> [/] al que resolvió el problema .

**ABI:** no<sup>S</sup> llamó<sup>S</sup> a<sup>S</sup> la<sup>S</sup> al<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV call.V.3S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 que<sup>S</sup> resolvió<sup>S</sup> el<sup>S</sup> problema<sup>S</sup>  
*that.PRON.REL settle.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG trouble.N.M.SG*  
 she didn't call the one who resolved the problem.

(180) ELL: [- spa] mientras que no sea ella la que resolvió el problema .

**ELL:** mientras<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sea<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* while.CONJ that.CONJ not.ADV be.V.13S.SUBJ.PRES she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.F.SG  
 que<sup>S</sup> resolvió<sup>S</sup> el<sup>S</sup> problema<sup>S</sup>  
*that.PRON.REL settle.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG trouble.N.M.SG*  
 while it's not her who resolved the problem.

(181) ABI: xxx .

(182) ABI: and she goes +".

**ABI:** and she goes  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES

(183) ABI: +" yo@s:spa no@s:spa entiendo@s:spa por@s:spa qué@s:spa la@s:spa  
 persona@s:spa <que@s:spa tenía@s:spa este@s:spa> [/] <que@s:spa tenía@s:spa  
 este@s:spa> [///] eh@s:eng&spa que@s:spa [/] que@s:spa revisó@s:spa esto@s:spa  
 <no@s:spa me@s:spa ayu(dó)s:spa> [///] <no@s:spa lo@s:spa rev(isó)s:spa>  
 [///] no@s:spa lo@s:spa hizo@s:spa .

**ABI:** yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> entiendo<sup>S</sup> por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV understand.V.1S.PRES for.PREP what.INT  
 la<sup>S</sup> persona<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tenía<sup>S</sup> este<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.F.SG person.N.F.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF East.N.M.SG*  
 que<sup>S</sup> tenía<sup>S</sup> este<sup>S</sup> eh<sup>S</sup><sub>E</sub> que<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF this.PRON.DEM.M.SG eh.IM that.CONJ that.CONJ*  
 revisó<sup>S</sup> esto<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> ayudó<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*review.V.3S.PAST this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S help.V.3S.PAST not.ADV*  
 lo<sup>S</sup> revisó<sup>S</sup> no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> hizo<sup>S</sup>  
*him.PRON.OBJ.M.3S review.V.3S.PAST not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PAST*

I can't understand why the person who checked this hasn't done it.

(184) ABI: [- spa] no [/] no arregló el problema .

**ABI:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> arregló<sup>S</sup> el<sup>S</sup> problema<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV not.ADV fix.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG trouble.N.M.SG  
 she didn't solve the problem.

- (185) ABI: and then it's funny because I should have just been like <bueno@s:spa xxx hizo@s:spa eso@s:spa y@s:spa no@s:spa le@s:spa da@s:spa la@s:spa gana@s:spa de@s:spa [/] de@s:spa [/] de@s:spa revisar@s:spa eso@s:spa porque@s:spa ya@s:spa te@s:spa está@s:spa pagando@s:spa a@s:spa ti@s:spa un@s:spa salario@s:spa y@s:spa quiere@s:spa que@s:spa tú@s:spa xxx tú@s:spa eres@s:spa el@s:spa case manager y@s:spa quiere@s:spa que@s:spa el@s:spa case manager lo@s:spa revise@s:spa> ["].

**ABI:** and then it's funny because  
*aut:* and.CONJ then.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES funny.ADJ because.CONJ

**I** should have just been like  
*I.PRON.SUB.1S should.V.1S.PRES have.SV.INFIN just.ADV been.V.PASTPART like.CONJ*

**bueno<sup>S</sup>** hizo<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> y<sup>S</sup> no<sup>S</sup> le<sup>S</sup>  
*well.E do.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S*

**da<sup>S</sup>** la<sup>S</sup> gana<sup>S</sup> de<sup>S</sup> de<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*give.V.3S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S win.V.2S.IMPER.[or].win.V.3S.PRES of.PREP of.PREP of.PREP*

**revisar<sup>S</sup>** eso<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> te<sup>S</sup>  
*review.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG because.CONJ already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S*

**está<sup>S</sup>** pagando<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ti<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
*be.V.3S.PRES pay.V.PRESPART to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S one.DET.INDEF.M.SG*

**salario<sup>S</sup>** y<sup>S</sup> quiere<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> tú<sup>S</sup>  
*wage.N.M.SG and.CONJ want.V.3S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.SUB.MF.2S*

**eres<sup>S</sup>** el<sup>S</sup> case manager y<sup>S</sup> quiere<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*be.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG case.N.SG manager.N.SG and.CONJ want.V.3S.PRES that.CONJ*

**el<sup>S</sup>** case manager lo<sup>S</sup> revise<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.M.SG case.N.SG manager.N.SG him.PRON.OBJ.M.3S review.V.13S.SUBJ.PRES*

and then it's funny because I should have just been like, okay, [...] she did this and doesn't intend to check it because she is already paying you a salary and wants you, you are the case manager and she wants the case manager to check it.

- (186) ELL: +< xxx .

- (187) ABI: yeah like (be)cause it's true .

**ABI:** yeah like because it's  
*aut:* yeah.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES

**true**  
*true.ADJ*

- (188) ABI: I mean yo@s:spa le@s:spa revisé@s:spa xxx .

**ABI:** I mean yo<sup>S</sup> le<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S

**revisé<sup>S</sup>**  
*review.V.1S.PAST*

I mean I checked it [...].

- (189) ABI: like if Iria@s:eng&spa is telling you +/.

**ABI:** like if Iria<sub>E</sub><sup>S</sup> is telling you  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN if.CONJ name is.V.3S.PRES tell.V.PRESPART you.PRON.SUB.2SP

- (190) ELL: Iria@s:eng&spa told you +"/.  
**ELL:** Iria<sup>S</sup><sub>E</sub> told you  
*aut:* name told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP
- (191) ELL: +" [- spa] revisa esto .  
**ELL:** revisa<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>  
*aut:* review.V.2S.IMPER this.PRON.DEM.NT.SG  
 check this.
- (192) ELL: [- spa] no resuelve esto no revi(sa) [//] &resi revise .  
**ELL:** no<sup>S</sup> resuelve<sup>S</sup> esto<sup>S</sup> no<sup>S</sup> revisa<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV settle.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV review.V.3S.PRES  
 revise<sup>S</sup>  
*review.V.13S.SUBJ.PRES*  
 not solve it, but check it.
- (193) ABI: +< xxx exactly because there's a reason that they are the case managers so they could resolver@s:spa los@s:spa problemas@s:spa xxx .  
**ABI:** exactly because there's a reason  
*aut:* exact.ADJ+ADV because.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF reason.N.SG  
 that they are the case managers so  
*that.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES the.DET.DEF case.N.SG manager.N.PL so.ADV*  
 they could resolver<sup>S</sup> los<sup>S</sup> problemas<sup>S</sup>  
*they.PRON.SUB.3P can.V.COND settle.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL trouble.N.M.PL*  
 [...] exactly because there's a reason that they are case managers so they could solve the problems [...].
- (194) ABI: and not only that .  
**ABI:** and not only that  
*aut:* and.CONJ not.ADV only.ADJ.[or].on.PREP+ADV that.DEM.FAR
- (195) ABI: like if she says she doesn't feel like doing it she doesn't feel like doing it .  
**ABI:** like if she says  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES  
 she doesn't feel like doing it  
*she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG feel.SV.INFIN like.CONJ do.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S*  
 she doesn't feel like doing it  
*she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG feel.SV.INFIN like.CONJ do.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S*
- (196) ABI: she is paying Selena@s:eng&spa a [/] a salary of a case manager so she could solve those problems .  
**ABI:** she is paying Selena<sup>S</sup><sub>E</sub> a a  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES pay.V.PRESPART name a.DET.INDEF a.DET.INDEF  
 salary of a case manager so she  
*salary.N.SG of.PREP a.DET.INDEF case.N.SG manager.N.SG so.ADV she.PRON.SUB.F.3S*  
 could solve those problems  
*can.V.COND solve.V.INFIN those.DEM.FAR.PL problem.N.PL*



- (197) ABI: so the reason she's the case manager for the patient .  
**ABI:** so the reason she's the  
*aut:* so.ADV the.DET.DEF reason.N.SG she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 case manager for the patient  
*case.N.SG manager.N.SG for.PREP the.DET.DEF patient.ADJ*
- (198) ELL: right .  
**ELL:** right  
*aut:* right.ADJ
- (199) ABI: so ella@s:spa yo@s:spa la@s:spa miró@s:spa .  
**ABI:** so ella<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> la<sup>S</sup> miró<sup>S</sup>  
*aut:* so.ADV she.PRON.SUB.F.3S I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S look.V.3S.PAST  
 so I looked at her.
- (200) ABI: [- spa] y yo le dije +"/.  
**ABI:** y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dije<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST  
 and I told her:
- (201) ABI: +" no@s:spa sé@s:spa Selena@s:eng&spa .  
**ABI:** no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> Selena<sup>S<sub>E</sub></sup>  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES name  
 I don't know, Selena.
- (202) ABI: porque@s:spa the thing is with Selena@s:eng&spa (.) I've already learned to just have patience with her .  
**ABI:** porque<sup>S</sup> the thing is with Selena<sup>S<sub>E</sub></sup>  
*aut:* because.CONJ the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES with.PREP name  
 I've already learned to just have  
*I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES already.ADV unk to.PREP just.ADV have.V.INFIN*  
 patience with her  
*patience.N.SG with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*  
 because the thing is with Selena, I've already learned to just have patience with her.
- (203) ABI: I'm not gonna bitch at her .  
**ABI:** I'm not gonna bitch at  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP bitch.N.SG at.PREP  
 her  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (204) ELL: +< oh yeah no you can't talk to her if you don't have patience .  
**ELL:** oh yeah no you can't talk to  
*aut:* oh.IM yeah.ADV no.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG talk.V.INFIN to.PREP  
 her if you don't  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S if.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG*  
 have patience  
*have.V.INFIN patience.N.SG*

- (205) ABI: +< I'm not gonna talk back to her .  
**ABI:** I'm not gonna talk back  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP talk.V.INFIN back.ADV  
to her  
to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (206) ABI: I'm not gonna talk back to her .  
**ABI:** I'm not gonna talk back  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP talk.V.INFIN back.ADV  
to her  
to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (207) ABI: and I'm not gonna bitch at her because there's just no point .  
**ABI:** and I'm not gonna bitch  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP bitch.N.SG  
at her because there's  
at.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S because.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES  
just no point  
just.ADJ.[or].just.ADV no.ADV point.N.SG
- (208) ABI: so I go to her um +//.  
**ABI:** so I go to her  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
um  
um.IM
- (209) ABI: I looked at her .  
**ABI:** I looked at her  
**aut:** I.PRON.SUB.1S look.V.PAST at.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (210) ABI: [- spa] yo le dije +"/.  
**ABI:** yo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dije<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST  
I told her:
- (211) ABI: +" no@s:spa sé@s:spa eh@s:spa no@s:spa sé@s:spa Selena@s:eng&spa esto@s:spa me@s:spa lo@s:spa dio@s:spa +/.  
**ABI:** no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> eh<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> Selena<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES eh.IM not.ADV know.V.1S.PRES name  
esto<sup>S</sup> me<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> dio<sup>S</sup>  
this.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3S.PAST  
I don't know, Selena gave me that.
- (212) ELL: +< Selena@s:eng&spa .  
**ELL:** Selena<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name

- (213) ABI: xxx all these mosquitoes !  
**ABI:** all these mosquitoes  
*aut:* all.ADJ these.DEM.NEAR.PL mosquitoes.N.PL
- (214) ABI: <esto@s:spa me@s:spa lo@s:spa dio@s:spa> [/] esto@s:spa me@s:spa lo@s:spa dio@s:spa Iria@s:eng&spa .  
**ABI:** esto<sup>S</sup> me<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> dio<sup>S</sup>  
*aut:* this.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3S.PAST  
**esto<sup>S</sup> me<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> dio<sup>S</sup> Iria<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*this.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3S.PAST name*  
 this is what Iria gave me.
- (215) ABI: [- spa] y e(lla) [/] ella me lo pasó para ti .  
**ABI:** y<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S  
**lo<sup>S</sup> pasó<sup>S</sup> para<sup>S</sup> ti<sup>S</sup>**  
*him.PRON.OBJ.M.3S pass.V.3S.PAST for.PREP you.PRON.PREP.MF.2S*  
 and she passed it to me for you.
- (216) ABI: [- spa] entonces ella lo cogió .  
**ABI:** entonces<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> cogió<sup>S</sup>  
*aut:* then.ADV she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S take.V.3S.PAST  
 then she picked it up
- (217) ABI: like she got it from my hand .  
**ABI:** like she got it from my  
*aut:* like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S got.V.PAST it.PRON.OBJ.3S from.PREP my.ADJ.POSS.1S  
**hand**  
*hand.N.SG*
- (218) ABI: and she goes .  
**ABI:** and she goes  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (219) ABI: she put it to the side [/] completely to the side .  
**ABI:** she put it to the side  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S put.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S to.PREP the.DET.DEF side.N.SG  
**completely to the side**  
*complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV to.PREP the.DET.DEF side.N.SG*
- (220) ABI: and she goes +"/.  
**ABI:** and she goes  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES

- (221) ABI: +" bueno@s:spa I'm not gonna stop when xxx .  
**ABI:** bueno<sup>S</sup> I'm not gonna stop  
**aut:** well.E I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP stop.V.INFIN  
 when  
 when.CONJ  
 well, I'm not gonna stop [...].
- (222) ELL: +< xxx .
- (223) ABI: bueno@s:spa I'm not gonna stop what I'm doing right now (.) to solve this .  
**ABI:** bueno<sup>S</sup> I'm not gonna stop  
**aut:** well.E I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP stop.V.INFIN  
 what I'm doing right now to solve  
 what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES do.V.PRESPART right.ADJ now.ADV to.PREP solve.V.INFIN  
 this  
 this.DEM.NEAR.SG  
 well I'm not gonna stop what I'm doing right now to solve this.
- (224) ABI: so <this is gonna be> [/] this is gonna be later on whenever I have a chance .  
**ABI:** so this is gonna be  
**aut:** so.ADV this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN  
 this is gonna be later on  
 this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN later.ADJ on.PREP  
 whenever I have a chance  
 whenever.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF chance.N.SG
- (225) ABI: [- spa] y yo le dije +".  
**ABI:** y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dije<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST  
 and I told her:
- (226) ABI: +" no@s:spa no@s:spa no@s:spa sin@s:spa apuro@s:spa Selena@s:eng&spa .  
**ABI:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sin<sup>S</sup> apuro<sup>S</sup> Selena<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV without.PREP difficulty.N.M.SG name  
 no, no, there's no hurry, Selena.

- (227) ABI: +" tú@s:spa haz@s:spa eso@s:spa mañana@s:spa por@s:spa la@s:spa  
mañana@s:spa <when you want> [/] <when you> [/] <when you> [/] when you are  
más@s:spa calmada@s:spa whenever you want .

**ABI:** tú<sup>S</sup> haz<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup> por<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S do.V.2S.IMPER that.PRON.DEM.NT.SG tomorrow.ADV for.PREP  
 la<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup> when you want  
*the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG when.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES*  
 when you when you when you  
*when.CONJ you.PRON.SUB.2SP when.CONJ you.PRON.SUB.2SP when.CONJ you.PRON.SUB.2SP*  
 are más<sup>S</sup> calmada<sup>S</sup> whenever you  
*are.V.2SP.PRES more.ADV calm.V.F.SG.PASTPART whenever.CONJ you.PRON.SUB.2SP*  
 want  
*want.V.2SP.PRES*

you do this tomorrow morning, when you're calmer, whenever you want.

- (228) ELL: you're good already .

**ELL:** you're good already  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES good.ADJ already.ADV

- (229) ABI: yeah .

**ABI:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (230) ABI: and then I gave her the other eight patients .

**ABI:** and then I gave her  
*aut:* and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S gave.V.1S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
 the other eight patients  
*the.DET.DEF other.ADJ eight.NUM patient.ADJ+PV*

- (231) ABI: and then I go to her xxx .

**ABI:** and then I go to her  
*aut:* and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S

- (232) ABI: and then she goes +"/.

**ABI:** and then she goes  
*aut:* and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES

- (233) ELL: +< ah@s:eng&spa .

**ELL:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM

- (234) ABI: +" [- spa] mal trabajo .

**ABI:** mal<sup>S</sup> trabajo<sup>S</sup>  
*aut:* poorly.ADJ.M.SG work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES

poor work.

- (235) ABI: +" [- spa] no no no no no pero yo no entiend(o) .  
**ABI:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
**entiendo**<sup>S</sup>  
understand.V.1S.PRES  
no, no, but I don't understand.
- (236) ABI: and I'm like +//.  
**ABI:** and I'm like  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (237) ABI: like I looked at her .  
**ABI:** like I looked at her  
**aut:** like.CONJ I.PRON.SUB.1S look.V.PAST at.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (238) ABI: and I'm like +//.  
**ABI:** and I'm like  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (239) ABI: +" Selena@s:eng&spa si@s:spa tú@s:spa quieres@s:spa se@s:spa lo@s:spa  
das@s:spa a@s:spa Pedro@s:eng&spa .  
**ABI:** Selena<sub>E</sub><sup>S</sup> si<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> quieres<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
**aut:** name if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP  
lo<sup>S</sup> das<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Pedro<sub>E</sub><sup>S</sup>  
him.PRON.OBJ.M.3S give.V.2S.PRES to.PREP name  
Selena, if you want to, give it to Pedro.
- (240) ABI: you know her assistant .  
**ABI:** you know her assistant  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES her.ADJ.POSS.F.3S assistant.N.SG
- (241) ABI: and I was like +//.  
**ABI:** and I was like  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (242) ABI: +" se@s:spa lo@s:spa puede@s:spa dar@s:spa a@s:spa Pedro@s:eng&spa .  
**ABI:** se<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> puede<sup>S</sup>  
**aut:** to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S be\_able.V.2S.IMPER.[or].be\_able.V.3S.PRES  
dar<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Pedro<sub>E</sub><sup>S</sup>  
give.V.INFIN to.PREP name  
it can be given to Pedro.
- (243) ABI: +" [- spa] y que él te lo filee@s:eng+spa .  
**ABI:** y<sup>S</sup> que<sup>S</sup> él<sup>S</sup> te<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> filee  
**aut:** and.CONJ that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.NT.SG  
and that he files it for you.

- (244) ABI: and then she just turned around .  
**ABI:** and then she just turned around  
**aut:** and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S just.ADJ.[or].just.ADV unk around.ADV
- (245) ABI: and she goes +"/.  
**ABI:** and she goes  
**aut:** and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (246) ABI: +" here Pedro@s:eng&spa véame@s:spa esto@s:spa .  
**ABI:** here Pedro<sup>S<sub>E</sub></sup> véame<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>  
**aut:** here.ADV name see.V.3S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] this.PRON.DEM.NT.SG  
 here, Pedro, look at this for me.
- (247) ELL: [- spa] ay .  
**ELL:** ay<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (248) ABI: +< [- spa] <y él dijo> [/] y él dijo .  
**ABI:** y<sup>S</sup> él<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup> y<sup>S</sup> él<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PAST and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PAST  
 and he says.
- (249) ABI: entonces@s:spa le@s:spa dijo@s:spa así@s:spa Selena@s:eng&spa +"/.  
**ABI:** entonces<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup> así<sup>S</sup> Selena<sup>S<sub>E</sub></sup>  
**aut:** then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST thus.ADV name  
 then Selena told him:
- (250) ABI: +" [- spa] yo te lo hago ahora .  
**ABI:** yo<sup>S</sup> te<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> hago<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PRES now.ADV  
 I'll do it for you now.
- (251) ABI: +" or I'll do it for you first thing in the morning .  
**ABI:** or I'll do it for  
**aut:** or.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S for.PREP  
 you first thing in the morning  
 you.PRON.OBJ.2SP first.ADJ thing.N.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG
- (252) ABI: you know to put it to the side .  
**ABI:** you know to put it to  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES to.PREP put.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S to.PREP  
 the side  
 the.DET.DEF side.N.SG

- (253) ELL: mmhm .  
**ELL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (254) ABI: so it was funny because that's the way Selena<sup>S</sup><sub>E</sub> reacted .  
**ABI:** so it was funny because  
*aut:* so.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST funny.ADJ because.CONJ  
 that's the way Selena<sup>S</sup><sub>E</sub> reacted  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF way.N.SG name react.V.PAST
- (255) ABI: but then I went to Clara<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
**ABI:** but then I went to Clara<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* but.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP name
- (256) ABI: Clara<sup>S</sup><sub>E</sub> had her own stack .  
**ABI:** Clara<sup>S</sup><sub>E</sub> had her own stack  
*aut:* name had.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S own.ADJ stack.N.SG
- (257) ABI: and Clara<sup>S</sup><sub>E</sub> had one patient with one problem .  
**ABI:** and Clara<sup>S</sup><sub>E</sub> had one patient with one  
*aut:* and.CONJ name had.V.PAST one.PRON.SG patient.ADJ with.PREP one.PRON.SG  
 problem  
*aut:* problem.N.SG
- (258) ABI: and I go up to her .  
**ABI:** and I go up to her  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES up.ADV to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (259) ABI: and I'm like +"/.  
**ABI:** and I'm like  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (260) ABI: +" Clara<sup>S</sup><sub>E</sub> um estos<sup>S</sup> eran<sup>S</sup> los<sup>S</sup> pacientes<sup>S</sup> tuyos<sup>S</sup> :spa ?  
**ABI:** Clara<sup>S</sup><sub>E</sub> um estos<sup>S</sup> eran<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
*aut:* name um.IM this.PRON.DEM.M.PL be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL  
 pacientes<sup>S</sup> tuyos<sup>S</sup>  
*aut:* patient.ADJ.M.PL.[or].patient.N.M of-yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.PL  
 Clara, are these your patients?
- (261) ABI: +" [- spa] y éste [/] éste de a(de)lante tiene algún problema .  
**ABI:** y<sup>S</sup> éste<sup>S</sup> éste<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG this.PRON.DEM.M.SG of.PREP  
 adelante<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> algún<sup>S</sup> problema<sup>S</sup>  
*aut:* forward.ADV.[or].advance.V.13S.SUBJ.PRES have.V.3S.PRES some.ADJ.M.SG trouble.N.M.SG  
 and this one at the front has some problem..



- (262) ABI: and she is like +"/.
- ABI: and she is like  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES like.CONJ
- (263) ABI: +" [- spa] a ver ya lo leyó ?
- ABI: a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> leyó<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP see.V.INFIN already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S read.V.3S.PAST  
 did she already read it?
- (264) ABI: she goes +"/.
- ABI: she goes  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (265) ABI: +" ah@s:eng&spa ok@s:eng&spa eso@s:spa es@s:spa facilito@s:spa .
- ABI: ah<sup>S</sup><sub>E</sub> ok<sup>S</sup><sub>E</sub> eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup> facilito<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM unk that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES facilitate.V.1S.PRES  
 ah, ok, that's easy-peasy.
- (266) ABI: like she handled it with such patience .
- ABI: like she handled it with such  
*aut:* like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S unk it.PRON.SUB.3S with.PREP such.ADJ  
 patience  
 patience.N.SG
- (267) ABI: xxx the thing is +//.
- ABI: the thing is  
*aut:* the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES
- (268) ABI: I think she saw me +...
- ABI: I think she saw me  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S saw.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (269) ABI: she saw the situation with Selena@s:eng&spa .
- ABI: she saw the situation with Selena<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S saw.V.PAST the.DET.DEF situation.N.SG with.PREP name
- (270) ABI: she saw how Selena@s:eng&spa had reacted to it .
- ABI: she saw how Selena<sup>S</sup><sub>E</sub> had reacted  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S saw.V.PAST how.ADV name had.V.PAST react.V.PASTPART  
 to it  
 to.PREP it.PRON.OBJ.3S

- (271) ABI: so I think Clara is being smart in the sense of like I'm not gonna be a bitch .
- ABI:** so I think Clara is being smart  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES name is.V.3S.PRES be.V.PRESPART smart.ADJ  
 in the sense of like I'm not  
*in.PREP the.DET.DEF sense.N.SG of.PREP like.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV*  
 gonna be a bitch  
*go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF bitch.N.SG*
- (272) ABI: I'm not gonna talk bad .
- ABI:** I'm not gonna talk bad  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP talk.V.INFIN bad.ADJ
- (273) ELL: +< of course .
- ELL:** of course  
*aut:* of.PREP course.N.SG
- (274) ELL: and not even that .
- ELL:** and not even that  
*aut:* and.CONJ not.ADV even.ADJ that.DEM.FAR
- (275) ABI: I'm [/] I'm not gonna handle .
- ABI:** I'm I'm not gonna  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP  
 handle  
*handle.N.SG*
- (276) ELL: +< I'm not gonna look .
- ELL:** I'm not gonna look  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP look.V.INFIN
- (277) ABI: I'm not gonna look .
- ABI:** I'm not gonna look  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP look.V.INFIN
- (278) ABI: or like I'm gonna handle the job (.) with ease .
- ABI:** or like I'm gonna handle  
*aut:* or.CONJ like.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP handle.N.SG  
 the job with ease  
*the.DET.DEF job.N.SG with.PREP ease.N.SG*
- (279) ABI: do you get me ?
- ABI:** do you get me  
*aut:* do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S

- (280) ABI: so she looks at me .  
**ABI:** so she looks at me  
*aut:* so.ADV she.PRON.SUB.F.3S look.V.3S.PRES at.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (281) ABI: and she goes +"/.  
**ABI:** and she goes  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (282) ABI: +" [- spa] hay uno solamente .  
**ABI:** hay<sup>S</sup> uno<sup>S</sup> solamente<sup>S</sup>  
*aut:* there\_is.V.3S.PRES one.PRON.M.SG only.ADV  
there's only one.
- (283) ABI: +" [- spa] qué bueno qué bueno qué bueno .  
**ABI:** qué<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT well.E what.INT well.E what.INT well.E  
how wonderful.
- (284) ABI: and she like clapped her hand .  
**ABI:** and she like clapped her  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES clap.V.PASTPART her.ADJ.POSS.F.3S  
hand  
hand.N.SG
- (285) ABI: and then she goes +"/.  
**ABI:** and then she goes  
*aut:* and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (286) ABI: +" [- spa] qué bueno qué bueno .  
**ABI:** qué<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT well.E what.INT well.E  
how wonderful.
- (287) ABI: and I just laughed .  
**ABI:** and I just laughed  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S just.ADV laugh.V.PASTPART
- (288) ABI: and she was like +"/.  
**ABI:** and she was like  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST like.CONJ
- (289) ABI: +" yeah bueno@s:spa .  
**ABI:** yeah bueno<sup>S</sup>  
*aut:* yeah.ADV well.E  
yeah, fine.

- (290) ABI: um and here is the other +/.  
**ABI:** um and here is the other  
**aut:** *um.IM and.CONJ here.ADV is.V.3S.PRES the.DET.DEF other.ADJ*
- (291) ABI: and [//] y@s:spa entonces@s:spa esto(s)@s:spa esto(s)@s:spa otros@s:spa no@s:spa tienen@s:spa problemas@s:spa .  
**ABI:** and y<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> estos<sup>S</sup> estos<sup>S</sup>  
**aut:** *and.CONJ and.CONJ then.ADV this.PRON.DEM.M.PL this.PRON.DEM.M.PL*  
**otros<sup>S</sup>** **no<sup>S</sup>** **tienen<sup>S</sup>** **problemas<sup>S</sup>**  
*others.PRON.M.PL not.ADV have.V.3P.PRES trouble.N.M.PL*  
and then these others don't have any problems.
- (292) ABI: pero@s:spa xxx Iria@s:eng&spa quiere@s:spa que@s:spa tú@s:spa lo@s:spa filees@s:eng+spa en@s:spa los@s:spa xxx .  
**ABI:** pero<sup>S</sup> Iria<sup>S</sup><sub>E</sub> quiere<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tú<sup>S</sup>  
**aut:** *but.CONJ name want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S*  
**lo<sup>S</sup>** **filees** **en<sup>S</sup>** **los<sup>S</sup>**  
*the.DET.DEF.NT.SG in.PREP the.DET.DEF.M.PL*  
but Iria wants you to file them in the [...].
- (293) ABI: and she goes +"/.  
**ABI:** and she goes  
**aut:** *and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES*
- (294) ABI: +" ok@s:eng&spa mamita@s:spa .  
**ABI:** ok<sup>S</sup><sub>E</sub> mamita<sup>S</sup>  
**aut:** *unk Mummy.N.F.SG.DIM*  
ok, mummy.
- (295) ABI: +" xxx I'll do it right now .  
**ABI:** I'll do it right now  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S right.ADJ now.ADV*
- (296) ABI: +" it's no problem .  
**ABI:** it's no problem  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES no.ADV problem.N.SG*
- (297) ABI: and then like (.) today I had given her +...  
**ABI:** and then like today I had given  
**aut:** *and.CONJ then.ADV like.CONJ today.N.SG I.PRON.SUB.1S had.V.PAST given.SV.INFIN*  
**her**  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*

(298) ABI: because I &re [//] terminé@s:spa de@s:spa revisar@s:spa like two more patients .

**ABI:** because I terminé<sup>S</sup> de<sup>S</sup> revisar<sup>S</sup> like  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.1S finish.V.1S.PAST of.PREP review.V.INFIN like.CONJ  
 two more patients  
*two.NUM more.ADV patient.ADJ+PV*

because I had finished checking like two more patients,

(299) ABI: I finished (.) reviewing two more patients .

**ABI:** I finished reviewing two more patients  
*aut:* I.PRON.SUB.1S finish.V.PAST review.V.PRESPART two.NUM more.ADV patient.ADJ+PV

(300) ABI: and I gave her (.) the rest .

**ABI:** and I gave her  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S gave.V.1S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
 the rest  
*the.DET.DEF rest.N.SG*

(301) ABI: oh my god people keep calling my cell phone !

**ABI:** oh my god people keep calling  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG people.N.SG keep.N.SG call.V.PRESPART  
 my cell phone  
*my.ADJ.POSS.1S cell.N.SG phone.N.SG*

(302) ABI: hold on .

**ABI:** hold on  
*aut:* hold.V.INFIN on.PREP

(303) ABI: Pamela@s:eng&spa I'm in school .

**ABI:** Pamela<sub>E</sub><sup>S</sup> I'm in school  
*aut:* name I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES in.PREP school.N.SG

(304) ABI: bye .

**ABI:** bye  
*aut:* bye.N.SG

(305) ABI: so then um +...

**ABI:** so then um  
*aut:* so.ADV then.ADV um.IM

- (306) ELL: +< no@s:spa le@s:spa digas@s:spa que@s:spa estás@s:spa conmigo@s:spa que@s:spa quiere@s:spa venir@s:spa pa(ra)s:spa acá@s:spa &= laugh .  
**ELL:** no<sup>S</sup> le<sup>S</sup> digas<sup>S</sup> que<sup>S</sup> estás<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.SUBJ.PRES that.CONJ be.V.2S.PRES  
**conmigo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> quiere<sup>S</sup> venir<sup>S</sup> para<sup>S</sup> acá<sup>S</sup>**  
*with.me.PREP+PRON.MF.1S that.CONJ want.V.3S.PRES come.V.INFIN for.PREP here.ADV*  
**laugh**  
*laugh.SV.INFIN*  
 don't tell her you're with me so that she wants to come here.
- (307) ABI: +< no@s:eng&spa .  
**ABI:** no<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* no.ADV
- (308) ABI: no I [/] I don't know .  
**ABI:** no I I don't know  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (309) ABI: she [/] she picked up the phone .  
**ABI:** she she picked up the phone  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S pick.V.PAST up.ADV the.DET.DEF phone.N.SG
- (310) ABI: and she goes +"/.  
**ABI:** and she goes  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (311) ABI: +" you have to call me .  
**ABI:** you have to call me  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP call.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S
- (312) ABI: and I was like +"/.  
**ABI:** and I was like  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (313) ABI: +" let me ask if it was an emergency .  
**ABI:** let me ask if it was  
*aut:* let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S ask.SV.INFIN if.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST  
**an emergency**  
*an.DET.INDEF emergency.N.SG*
- (314) ABI: entonces@s:spa um (.) she [/] she handled it completely fine .  
**ABI:** entonces<sup>S</sup> um she she handled it  
*aut:* then.ADV um.IM she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S unk it.PRON.SUB.3S  
**completely fine**  
*complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV fine.N.SG*  
 then she handled it completely fine.

(315) ABI: and then I gave her a xxx .

ABI: and then I gave her

aut: and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S gave.V.1S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
a  
a.DET.INDEF

(316) ABI: I gave her (.) some things to do today (.) to Clara@s:eng&spa .

ABI: I gave her some things to

aut: I.PRON.SUB.1S gave.V.1S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S some.ADJ thing.N.PL to.PREP  
do today to Clara<sub>E</sub><sup>S</sup>  
do.V.INFIN today.N.SG to.PREP name

(317) ABI: and she said +"/.

ABI: and she said

aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST

(318) ABI: +" [- spa] sí mamita <dame a mi to(do)> [/] dame a mí todo lo que tiene que ver con mis pacientes que yo prefiero tenerlos en el xxx .

ABI: sí<sup>S</sup> mamita<sup>S</sup> dame<sup>S</sup> a<sup>S</sup>

aut: yes.ADV Mummy.N.F.SG.DIM give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] to.PREP

mi<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> dame<sup>S</sup> a<sup>S</sup>

my.ADJ.POSS.MF.1S.SG everything.PRON.M.SG give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] to.PREP

mí<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup>

me.PRON.PREP.MF.1S all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.3S.PRES

que<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> con<sup>S</sup> mis<sup>S</sup> pacientes<sup>S</sup> que<sup>S</sup>

that.CONJ see.V.INFIN with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL patient.N.M that.PRON.REL

yo<sup>S</sup> prefiero<sup>S</sup> tenerlos<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup>

I.PRON.SUB.MF.1S prefer.V.1S.PRES have.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P] in.PREP the.DET.DEF.M.SG

yes, mummy, give me everything that needs looking at with my patients that I prefer to have the [...].

(319) ABI: +" [- spa] <y yo> [/] y yo tenerlo aquí todo .

ABI: y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> tenerlo<sup>S</sup>

aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]

aquí<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>

here.ADV everything.PRON.M.SG

so I can have everything here.

(320) ABI: like Clara@s:eng&spa handled everything so perfectly and smooth .

ABI: like Clara<sub>E</sub><sup>S</sup> handled everything so

aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN name unk everything.PRON so.ADV

perfectly and smooth

perfect.ADJ+ADV.[or].perfectly.ADV and.CONJ smooth.ADJ

- (321) ELL: yeah but every time +"/.  
**ELL:** yeah but every time  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ every.ADJ time.N.SG
- (322) ELL: [- spa] siempre me pasa lo mismo .  
**ELL:** siempre<sup>S</sup> me<sup>S</sup> pasa<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> mismo<sup>S</sup>  
**aut:** always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG  
the same thing happens to me all the time.
- (323) ELL: <if I give something> [//] if I xxx +"/.  
**ELL:** if I give something if I  
**aut:** if.CONJ I.PRON.SUB.1S give.V.1S.PRES something.PRON if.CONJ I.PRON.SUB.1S
- (324) ABI: Abigail@s:eng&spa is it an emergency ?  
**ABI:** Abigail<sup>S</sup><sub>E</sub> is it an emergency  
**aut:** name is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S an.DET.INDEF emergency.N.SG
- (325) ABI: then what happened ?  
**ABI:** then what happened  
**aut:** then.ADV what.REL happen.V.PAST
- (326) ABI: [- spa] bueno xxx .  
**ABI:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
well, [...].
- (327) ELL: and everytime I give +"/.  
**ELL:** and everytime I give  
**aut:** and.CONJ unk I.PRON.SUB.1S give.V.1S.PRES
- (328) ELL: +, Clara@s:eng&spa something .  
**ELL:** Clara<sup>S</sup><sub>E</sub> something  
**aut:** name something.PRON
- (329) ELL: she is always like +"/.  
**ELL:** she is always like  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES alway.ADV+PV.[or].always.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (330) ELL: + " ah@s:eng&spa ok@s:eng&spa ok@s:eng&spa <ya@s:spa lo@s:spa escribo@s:spa aquí@s:spa> [/] ya@s:spa lo@s:spa escribo@s:spa aquí@s:spa .  
**ELL:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> ok<sup>S</sup><sub>E</sub> ok<sup>S</sup><sub>E</sub> ya<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> escribo<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM unk unk already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S write.V.1S.PRES here.ADV  
ya<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> escribo<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup>  
already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S write.V.1S.PRES here.ADV  
ah, ok, I'm already writing it here."



- (331) ELL: +" thank you Ella@s:eng&spa .  
**ELL:** thank            you            Ella<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP name*
- (332) ELL: [- spa] ay xxx estoy ahogada .  
**ELL:** ay<sup>S</sup>    estoy<sup>S</sup>            ahogada<sup>S</sup>  
**aut:** *oh.IM be.V.1S.PRES drowned.ADJ.F.SG*  
oh, [...] I'm snowed under.
- (333) ABI: +< [- spa] xxx problemas xxx .  
**ABI:** problemas<sup>S</sup>  
**aut:** *trouble.N.M.PL*  
[...] problems [...].
- (334) ELL: [- spa] xxx a hablar .  
**ELL:** a<sup>S</sup>            hablar<sup>S</sup>  
**aut:** *to.PREP talk.V.INFIN*  
[...] to talk.
- (335) ELL: [- spa] y te preocupa por sus problemas .  
**ELL:** y<sup>S</sup>            te<sup>S</sup>                            preocupa<sup>S</sup>            por<sup>S</sup>            sus<sup>S</sup>  
**aut:** *and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S concern.V.3S.PRES for.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL*  
**problemas<sup>S</sup>**  
*trouble.N.M.PL*  
and worry about his problems.
- (336) ELL: xxx .
- (337) ABI: +< [- spa] y estoy ahogada .  
**ABI:** y<sup>S</sup>            estoy<sup>S</sup>            ahogada<sup>S</sup>  
**aut:** *and.CONJ be.V.1S.PRES drowned.ADJ.F.SG*  
and I am snowed under.
- (338) ELL: +< [- spa] xxx tengo que hacer eso .  
**ELL:** tengo<sup>S</sup>            que<sup>S</sup>            hacer<sup>S</sup>            eso<sup>S</sup>  
**aut:** *have.V.1S.PRES that.CONJ do.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG*  
[...] I have to do this.
- (339) ABI: +< pero@s:spa if he is the ca(se) +/.  
**ABI:** pero<sup>S</sup>    if            he                            is                            the                            case  
**aut:** *but.CONJ if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES the.DET.DEF case.N.SG*  
but if he is the case...

- (340) ELL: +< [- spa] xxx él [/] él no trabaja .  
**ELL:** él<sup>S</sup> she él<sup>S</sup> he no<sup>S</sup> not trabaja<sup>S</sup> work  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S not.ADV work.V.3S.PRES  
 [...] he doesn't work.
- (341) ABI: pero@s:spa she is the case manager for those patients .  
**ABI:** pero<sup>S</sup> she is the case manager  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES the.DET.DEF case.N.SG manager.N.SG  
 for those patients  
*for.PREP those.DEM.FAR.PL patient.ADJ+V.3S.PRES*  
 but she is the case manager for those patients.
- (342) ABI: she is the case manager for those patients .  
**ABI:** she is the case manager for  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES the.DET.DEF case.N.SG manager.N.SG for.PREP  
 those patients  
*those.DEM.FAR.PL patient.ADJ+V.3S.PRES*
- (343) ELL: +< for those patients .  
**ELL:** for those patients  
*aut:* for.PREP those.DEM.FAR.PL patient.ADJ+V.3S.PRES
- (344) ABI: that's what she has her salary for .  
**ABI:** that's what she has  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES  
 her salary for  
*her.ADJ.POSS.F.3S salary.N.SG for.PREP*
- (345) ABI: that's what she's getting paid for so she needs to do her job .  
**ABI:** that's what she's getting  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES get.V.PRESPART  
 paid for so she needs to  
*paid.AV.PAST for.PREP so.ADV she.PRON.SUB.F.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES to.PREP*  
 do her job  
*do.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S job.N.SG*
- (346) ABI: just because she gets atareada@s:spa just a little bit too much .  
**ABI:** just because she gets atareada<sup>S</sup>  
*aut:* just.ADJ.[or].just.ADV because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S get.V.3S.PRES busy.ADJ.F.SG  
 just a little bit too much  
*just.ADJ.[or].just.ADV a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG too.ADV much.ADJ*  
 just because she gets just a little bit too busy.

(347) ABI: she like she does oh@s:eng&spa a little bit more work than [/] than normal .

ABI: she like she does oh<sub>E</sub><sup>S</sup> a  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES oh.IM a.DET.INDEF  
 little bit more work than than normal  
*little.ADJ bit.N.SG more.ADJ work.N.SG than.CONJ than.CONJ normal.ADJ*

(348) ABI: she already like <she gets at> [//] she is I don't know she's [/] she's learned to not be as rude .

ABI: she already like she gets  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S already.ADV like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S get.V.3S.PRES  
 at she is I don't know  
*at.PREP she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*  
 she's she's learned to not  
*she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES unk to.PREP not.ADV*  
 be as rude  
*be.V.INFIN as.CONJ rude.ADJ*

(349) ABI: but she's pretty rude .

ABI: but she's pretty rude  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES pretty.ADJ rude.ADJ

(350) ELL: I get she likes things her way .

ELL: I get she likes things  
*aut:* I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES thing.N.PL  
 her way  
*her.ADJ.POSS.F.3S way.N.SG*

(351) ELL: and <se@s:spa hun(de)s:spa> [/] se@s:spa hunde@s:spa en@s:spa un@s:spa vaso@s:spa de@s:spa agua@s:spa si@s:spa [//] if [/] if it's not her way .

ELL: and se<sup>S</sup> hunde<sup>S</sup> se<sup>S</sup> hunde<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP sink.V.3S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP sink.V.3S.PRES  
 en<sup>S</sup> un<sup>S</sup> vaso<sup>S</sup> de<sup>S</sup> agua<sup>S</sup> si<sup>S</sup> if if  
*in.PREP one.DET.INDEF.M.SG glass.N.M.SG of.PREP water.N.F.SG if.CONJ if.CONJ if.CONJ*  
 it's not her way  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV her.ADJ.POSS.F.3S way.N.SG*

and she drowns herself in a glass of water if it's not her way.

(352) ABI: yeah she's very rude .

ABI: yeah she's very rude  
*aut:* yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV rude.ADJ

- (353) ELL: she has to learn how to treat people because like everybody everybody after I hear Selena@s:eng&spa scream they come out through [/] through the xxx .

**ELL:** she has to learn how  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES to.PREP learn.V.INFIN how.ADV  
 to treat people because like everybody everybody  
*to.PREP treat.N.SG people.N.SG because.CONJ like.V.INFIN everybody.PRON everybody.PRON*  
 after I hear Selena<sub>E</sub><sup>S</sup> scream they  
*after.PREP I.PRON.SUB.1S hear.V.1S.PRES name scream.SV.INFIN they.PRON.SUB.3P*  
 come out through through the  
*come.V.3P.PRES out.ADV through.PREP through.PREP the.DET.DEF*

- (354) ABI: +< did you see what happened today in the morning ?

**ABI:** did you see what happened today  
*aut:* did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES what.REL happen.V.PASTPART today.N.SG  
 in the morning  
*in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG*

- (355) ELL: ah@s:eng&spa .

**ELL:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM

- (356) ABI: ok@s:eng&spa .

**ABI:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* unk

- (357) ABI: you remember in the morning when you and me were sitting in the front ?

**ABI:** you remember in the morning  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG  
 when you and me were sitting  
*when.CONJ you.PRON.SUB.2SP and.CONJ me.PRON.OBJ.1S were.V.2S123P.PAST sit.V.PRESPART*  
 in the front  
*in.PREP the.DET.DEF front.N.SG*

- (358) ELL: +< &=sniff .

- (359) ABI: and an xxx goes +"/.

**ABI:** and an goes  
*aut:* and.CONJ an.DET.INDEF goes.N.SG

- (360) ABI: +" [- spa] puedo [///] <tengo que oír> [///] tengo que ver a xxx .

**ABI:** puedo<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> oír<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* be\_able.V.1S.PRES have.V.1S.PRES that.CONJ hear.V.INFIN have.V.1S.PRES that.CONJ  
 ver<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
*see.V.INFIN to.PREP*

I have to see [...].

- (361) ABI: +" [- spa] puedo entrar ?  
**ABI:** puedo<sup>S</sup> entrar<sup>S</sup>  
*aut:* be\_able.V.1S.PRES enter.V.INFIN  
 can I come in?
- (362) ABI: remember that lady ?  
**ABI:** remember that lady  
*aut:* remember.V.INFIN that.DEM.FAR lady.N.SG
- (363) ELL: +< oh@s:eng&spa yeah .  
**ELL:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> yeah  
*aut:* oh.IM yeah.ADV
- (364) ELL: yeah the law lady .  
**ELL:** yeah the law lady  
*aut:* yeah.ADV the.DET.DEF law.N.SG lady.N.SG
- (365) ABI: +< she went in +//.  
**ABI:** she went in  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST in.PREP
- (366) ABI: bueno@s:spa she went in .  
**ABI:** bueno<sup>S</sup> she went in  
*aut:* well.E she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST in.PREP  
 well, she went in.
- (367) ABI: and then like five minutes I went in also because I had to give something to Rosa@s:eng&spa [/] to xxx .  
**ABI:** and then like five minutes I went  
*aut:* and.CONJ then.ADV like.CONJ five.NUM minute.N.PL I.PRON.SUB.1S went.V.PAST  
 in also because I had to give  
*aut:* in.PREP also.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP give.V.INFIN  
 something to Rosa<sub>E</sub><sup>S</sup> to  
*aut:* something.PRON to.PREP name to.PREP
- (368) ABI: so I went in .  
**ABI:** so I went in  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S went.V.PAST in.PREP
- (369) ABI: and I gave something to xxx whatever .  
**ABI:** and I gave something to whatever  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S gave.V.1S.PRES something.PRON to.PREP whatever.REL

(370) ABI: and they were talking .

**ABI:** and they were talking  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST talk.V.PRESPART

(371) ABI: but they were talking kind of loud .

**ABI:** but they were talking kind  
*aut:* but.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST talk.V.PRESPART kind.ADJ.[or].kind.N.SG  
of loud  
*of.PREP loud.ADJ*

(372) ABI: and then like two minutes later I go back into for a fax@s:eng&spa .

**ABI:** and then like two minutes later I  
*aut:* and.CONJ then.ADV like.CONJ two.NUM minute.N.PL later.ADJ I.PRON.SUB.1S  
go back into for a fax<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*go.V.1S.PRES back.ADV into.PREP for.PREP a.DET.INDEF fax.N.SG+SM*

(373) ABI: and Maria@s:eng&spa and xxx were at it .

**ABI:** and Maria<sub>E</sub><sup>S</sup> and were at it  
*aut:* and.CONJ name and.CONJ were.V.2S123P.PAST at.PREP it.PRON.OBJ.3S

(374) ABI: like they are screaming at each other .

**ABI:** like they are screaming at each other  
*aut:* like.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES unk at.PREP each.ADJ other.ADJ

(375) ELL: so Marta@s:eng&spa and Maria@s:eng&spa have been at it .

**ELL:** so Marta<sub>E</sub><sup>S</sup> and Maria<sub>E</sub><sup>S</sup> have been at  
*aut:* so.ADV name and.CONJ name have.SV.INFIN been.V.PASTPART at.PREP  
it  
*it.PRON.OBJ.3S*

(376) ELL: el@s:spa gato@s:spa and Maria@s:eng&spa have been at it .

**ELL:** el<sup>S</sup> gato<sup>S</sup> and Maria<sub>E</sub><sup>S</sup> have been  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG cat.N.M.SG and.CONJ name have.SV.INFIN been.V.PASTPART  
at it  
*at.PREP it.PRON.OBJ.3S*  
the cat and Maria have been at it.

(377) ELL: Martin@s:eng&spa and Maria@s:eng&spa have been at it .

**ELL:** Martin<sub>E</sub><sup>S</sup> and Maria<sub>E</sub><sup>S</sup> have been at it  
*aut:* name and.CONJ name have.SV.INFIN been.V.PASTPART at.PREP it.PRON.OBJ.3S

- (378) ELL: everybody has been at it with Maria@s:eng&spa because she just doesn't know how to handle situations .

**ELL:** everybody has been at  
*aut:* everybody.PRON ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES been.V.PASTPART at.PREP  
 it with Maria<sup>S</sup><sub>E</sub> because she just  
*it.PRON.SUB.3S with.PREP name because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S just.ADV*  
 doesn't know how to handle situations  
*does.V.INFIN+NEG know.SV.INFIN how.ADV to.PREP handle.N.SG situation.N.PL*

- (379) ABI: including me <when that time> [/] when that time that she +...

**ABI:** including me when that time when  
*aut:* unk me.PRON.OBJ.1S when.CONJ that.DEM.FAR time.N.SG when.CONJ  
 that time that she  
*that.DEM.FAR time.N.SG that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S*

- (380) ELL: oh@s:eng&spa yeah Maria@s:eng&spa and I had never been at it because from the beginning I knew that with that lady you have to have a little bit more than paciencia@s:spa than everybody else .

**ELL:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> yeah Maria<sup>S</sup><sub>E</sub> and I had never  
*aut:* oh.IM yeah.ADV name and.CONJ I.PRON.SUB.1S had.V.PAST never.ADV  
 been at it because from the  
*been.V.PASTPART at.PREP it.PRON.SUB.3S because.CONJ from.PREP the.DET.DEF*  
 beginning I knew that with  
*begin.N.SG.GER I.PRON.SUB.1S knew.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR with.PREP*  
 that lady you have to have  
*that.DEM.FAR lady.N.SG you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP have.V.INFIN*  
 a little bit more than paciencia<sup>S</sup> than  
*a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG more.ADV than.CONJ patience.N.F.SG than.CONJ*  
 everybody else  
*everybody.PRON else.ADJ*

oh yeah, Maria and I had never been at it because from the beginning I knew that with that lady you have to have a little bit more patience than everybody else.

- (381) ABI: +< she's rude .

**ABI:** she's rude  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES rude.ADJ

- (382) ABI: she's rude .

**ABI:** she's rude  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES rude.ADJ

- (383) ABI: I think she's very rude .

**ABI:** I think she's very rude  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV rude.ADJ

- (384) ELL: I think she just never learned people skills .  
**ELL:** I think she just never  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S just.ADJ.[or].just.ADV never.ADV  
 learned people skills  
*unk people.N.SG skill.N.PL*
- (385) ABI: people skills ?  
**ABI:** people skills  
*aut:* people.N.SG skill.N.PL
- (386) ELL: yeah (be)cause when somebody cuando@s:spa +...  
**ELL:** yeah because when somebody cuando<sup>S</sup>  
*aut:* yeah.ADV because.CONJ when.CONJ somebody.PRON when.CONJ  
 yeah, because when somebody, when...
- (387) ABI: +< exactly .  
**ABI:** exactly  
*aut:* exact.ADJ+ADV
- (388) ABI: it's about no matter how mad you are you hold in your anger .  
**ABI:** it's about no matter  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES about.PREP no.ADV matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG  
 how mad you are you hold  
*how.ADV mad.ADJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP hold.V.2SP.PRES*  
 in your anger  
*in.PREP your.ADJ.POSS.2SP anger.N.SG*
- (389) ABI: and you have some sort of modales@s:spa .  
**ABI:** and you have some sort of  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES some.ADJ sort.N.SG of.PREP  
 modales<sup>S</sup>  
*modal.ADJ.M.PL*  
 and you have some sort of manners.
- (390) ABI: do you get me ?  
**ABI:** do you get me  
*aut:* do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (391) ABI: you have modales@s:spa like you xxx office .  
**ABI:** you have modales<sup>S</sup> like you  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES modal.ADJ.M.PL like.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
 office  
*office.N.SG*  
 you have manners like you [...] office.



- (392) ABI: xxx your coworkers .  
**ABI:** your coworkers  
*aut:* your.ADJ.POSS.2SP unk
- (393) ABI: xxx screaming at people .  
**ABI:** screaming at people  
*aut:* unk at.PREP people.N.SG
- (394) ELL: +< exactly tú@s:spa tienes@s:spa que@s:spa convivir@s:spa con@s:spa la@s:spa misma@s:spa gente@s:spa so why would you get in a fight with them or whatever ?  
**ELL:** exactly tú<sup>S</sup> tienes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> convivir<sup>S</sup>  
*aut:* exact.ADJ+ADV you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES that.CONJ coexist.V.INFIN  
**con<sup>S</sup> la<sup>S</sup> misma<sup>S</sup> gente<sup>S</sup> so why would**  
*with.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG people.N.F.SG so.ADV why.REL be.V.123SP.COND*  
**you get in a fight with**  
*you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES in.PREP a.DET.INDEF fight.N.SG with.PREP*  
**them or whatever**  
*them.PRON.OBJ.3P or.CONJ whatever.REL*  
 exactly, you have to live with the same people, so why would you get in a fight with them or whatever?
- (395) ABI: +< exactly before [/] before [/] before you scream you could just talk .  
**ABI:** exactly before before before you  
*aut:* exact.ADJ+ADV before.CONJ before.CONJ before.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
**scream you could just talk**  
*scream.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP can.V.COND just.ADV talk.V.INFIN*
- (396) ELL: and it's not that xxx .  
**ELL:** and it's not that  
*aut:* and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV that.DEM.FAR
- (397) ELL: remember when Annie@s:eng&spa was her (.) asistente@s:spa ?  
**ELL:** remember when Annie<sup>S</sup><sub>E</sub> was her  
*aut:* remember.V.INFIN when.CONJ name was.V.3S.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
**asistente<sup>S</sup>**  
*assistant.N.M.SG*  
 remember when Annie was her assistant?
- (398) ABI: but do you think these people xxx .  
**ABI:** but do you think these  
*aut:* but.CONJ do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES these.DEM.NEAR.PL  
**people**  
*people.N.SG*

- (399) ABI: everything's +/.  
**ABI: everything's**  
*aut: everything.PRON+GB*
- (400) ABI: xxx .
- (401) ELL: +< er .  
**ELL: er**  
*aut: er.IM*
- (402) ABI: maybe they are (.) studying or something .  
**ABI: maybe they are studying or**  
*aut: maybe.ADV they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES study.V.PRESPART or.CONJ*  
**something**  
*something.PRON*
- (403) ELL: +< um +...  
**ELL: um**  
*aut: um.IM*
- (404) ELL: who cares ?  
**ELL: who cares**  
*aut: who.REL care.SV.INFIN+PV*
- (405) ABI: do you wanna move somewhere else ?  
**ABI: do you wanna move somewhere**  
*aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP move.V.INFIN somewhere.ADV*  
**else**  
*else.ADJ*
- (406) ABI: there are some mosquitoes here .  
**ABI: there are some mosquitoes here**  
*aut: there.ADV are.V.123P.PRES some.ADJ mosquitoes.N.PL here.ADV*
- (407) ELL: +< no mosquitoes .  
**ELL: no mosquitoes**  
*aut: no.ADV mosquitoes.N.PL*
- (408) ELL: oh you [/] you wanna go to +...  
**ELL: oh you you wanna go**  
*aut: oh.IM you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP go.V.INFIN*  
**to**  
*to.PREP*

- (409) ELL: oh no because the teacher said that she had to see us to come in and see .  
**ELL:** oh no because the teacher said  
**aut:** oh.IM no.ADV because.CONJ the.DET.DEF teacher.N.SG.[or].teach.N.SG.AG said.AV.PAST+P  
that she had to see us to  
that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST to.PREP see.V.INFIN us.PRON.OBJ.1P to.PREP  
come in and see  
come.V.INFIN in.PREP and.CONJ see.V.INFIN
- (410) ABI: but my class is right there .  
**ABI:** but my class is right there  
**aut:** but.CONJ my.ADJ.POSS.1S class.N.SG is.V.3S.PRES right.ADJ there.ADV
- (411) ELL: and there's nobody in the class ?  
**ELL:** and there's nobody in the class  
**aut:** and.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES nobody.PRON in.PREP the.DET.DEF class.N.SG
- (412) ABI: no .  
**ABI:** no  
**aut:** no.ADV
- (413) ELL: let's go in the class then .  
**ELL:** let's go in the class then  
**aut:** let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P go.SV.INFIN in.PREP the.DET.DEF class.N.SG then.ADV
- (414) ELL: um +...  
**ELL:** um  
**aut:** um.IM
- (415) ABI: +< I think she's not in the class .  
**ABI:** I think she's not in  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV in.PREP  
the class  
the.DET.DEF class.N.SG
- (416) ELL: tú@s:spa te@s:spa acuerdas@s:spa when Annie@s:eng&spa was  
Maria's@s:eng&spa+eng case manager assistant ?  
**ELL:** tú<sup>S</sup> te<sup>S</sup> acuerdas<sup>S</sup> when Annie<sup>S<sub>E</sub></sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES when.CONJ name  
was Maria's case manager assistant  
was.V.3S.PAST case.N.SG manager.N.SG assistant.N.SG  
do you remember when Annie was Maria's case manager assistant?
- (417) ABI: yeah .  
**ABI:** yeah  
**aut:** yeah.ADV

- (418) ELL: that Maria@s:eng&spa was screaming every five seconds .  
**ELL:** that Maria<sup>S</sup><sub>E</sub> was screaming every five  
**aut:** that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name was.V.3S.PAST unk every.ADJ five.NUM  
seconds  
second.ADJ+PV
- (419) ABI: +< to [/] to [/] to Annie@s:eng&spa ?  
**ABI:** to to to Annie<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** to.PREP to.PREP to.PREP name
- (420) ELL: +< yeah pero@s:spa now she doesn't scream as much because she's talking to Jose@s:eng&spa .  
**ELL:** yeah pero<sup>S</sup> now she doesn't scream  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ now.ADV she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG scream.SV.INFIN  
as much because she's talking to  
as.CONJ much.ADJ because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES talk.V.PRESPART to.PREP  
Jose<sup>S</sup><sub>E</sub>  
name  
yeah, but now she doesn't scream as much because she's talking to Jose.
- (421) ELL: she knows que@s:spa se@s:spa tiene@s:spa que@s:spa aguantar@s:spa la@s:spa lengua@s:spa because Jose's@s:eng&spa+eng a grown man .  
**ELL:** she knows que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S know.V.3S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PRES  
que<sup>S</sup> aguantar<sup>S</sup> la<sup>S</sup> lengua<sup>S</sup> because Jose's  
that.CONJ stand.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG because.CONJ a.DET.INDEF  
a grown man  
grown.ADJ man.N.SG  
she knows that she has to restrain her language because Jose's a grown man.
- (422) ABI: of course .  
**ABI:** of course  
**aut:** of.PREP course.N.SG
- (423) ELL: +< do you get me ?  
**ELL:** do you get me  
**aut:** do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (424) ELL: but it's not even +/ .  
**ELL:** but it's not even  
**aut:** but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV even.ADJ
- (425) ABI: +< yeah .  
**ABI:** yeah  
**aut:** yeah.ADV



- (434) ABI: they're not a kid .  
**ABI:** they're not a kid  
**aut:** they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES not.ADV a.DET.INDEF kid.N.SG
- (435) ABI: I mean they're your coworkers .  
**ABI:** I mean they're your  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES your.ADJ.POSS.2SP  
 coworkers  
 unk
- (436) ABI: from nine to five that person is your coworker .  
**ABI:** from nine to five that person is  
**aut:** from.PREP nine.NUM to.PREP five.NUM that.DEM.FAR person.N.SG is.V.3S.PRES  
 your coworker  
 your.ADJ.POSS.2SP unk
- (437) ELL: and it's not even that .  
**ELL:** and it's not even that  
**aut:** and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV even.ADJ that.DEM.FAR
- (438) ABI: +< <they are not your> [//] they are not anything .  
**ABI:** they are not your they  
**aut:** they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES not.ADV your.ADJ.POSS.2SP they.PRON.SUB.3P  
 are not anything  
 are.V.3P.PRES not.ADV anything.PRON
- (439) ELL: regardless it's like if [//] si@s:spa yo@s:spa fuera@s:spa Annie@s:eng&spa  
 I would look at her and be like +"/.  
**ELL:** regardless it's like if si<sup>S</sup>  
**aut:** regardless.ADJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN if.CONJ if.CONJ  
 yo<sup>S</sup> fuera<sup>S</sup> Annie<sup>S</sup> I would look  
 I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.SUBJ.IMPERF name I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND look.SV.INFIN  
 at her and be like  
 at.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S and.CONJ be.V.INFIN like.CONJ  
 regardless it's like if I was Annie I would look at her and be like:
- (440) ELL: +" tú@s:spa crees@s:spa que@s:spa me@s:spa puedas@s:spa hablar@s:spa  
 a@s:spa mí@s:spa como@s:spa si@s:spa fuera@s:spa persona@s:spa please .  
**ELL:** tú<sup>S</sup> crees<sup>S</sup> que<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 puedas<sup>S</sup> hablar<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> como<sup>S</sup> si<sup>S</sup>  
 be-able.V.2S.SUBJ.PRES talk.V.INFIN to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S like.CONJ if.CONJ  
 fuera<sup>S</sup> persona<sup>S</sup> please  
 be.V.13S.SUBJ.IMPERF person.N.F.SG please.SV.INFIN  
 do you think you could talk to me as if I were a person, please?

- (441) ELL: honestly .  
**ELL:** honestly  
*aut:* honest.ADJ+ADV.[or].honestly.ADV
- (442) ABI: +< xxx er um but there's a lot of mosquitoes outside .  
**ABI:** er um but there's a lot of  
*aut:* er.IM um.IM but.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP  
 mosquitoes outside  
*mosquitoes.N.PL outside.PREP*
- (443) ELL: I know like we're getting bitten .  
**ELL:** I know like we're getting  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES like.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES get.V.PRESPART  
 bitten  
*bitten.AV.PAST*
- (444) ABI: no but um but <I thought> [/] I thought you weren't in here .  
**ABI:** no but um but I thought I  
*aut:* no.ADV but.CONJ um.IM but.CONJ I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST I.PRON.SUB.1S  
 thought you weren't in here  
*thought.V.PAST you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST+NEG in.PREP here.ADV*
- (445) ABI: that's why we were like +"/.  
**ABI:** that's why we were like  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST like.CONJ
- (446) ABI: +" let's just go back .  
**ABI:** let's just go back  
*aut:* let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P just.ADV go.V.INFIN back.ADV.[or].back.SV.INFIN
- (447) ABI: +< oh .  
**ABI:** oh  
*aut:* oh.IM
- (448) ELL: oh ok .  
**ELL:** oh ok  
*aut:* oh.IM unk
- (449) ABI: no no no xxx .  
**ABI:** no no no  
*aut:* no.ADV no.ADV no.ADV
- (450) ABI: I feel bad .  
**ABI:** I feel bad  
*aut:* I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES bad.ADJ

- (451) ABI: I feel weird talking .  
**ABI:** I                    feel                    weird            talking  
*aut:* I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES weird.ADJ talk.SV.INFIN+ASV
- (452) ABI: oh ok ok ok .  
**ABI:** oh      ok    ok    ok  
*aut:* oh.IM unk unk unk
- (453) ELL: thank you .  
**ELL:** thank            you  
*aut:* thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (454) ELL: yeah .  
**ELL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (455) ABI: +< yeah .  
**ABI:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (456) ABI: uhuh so <what were> [/] what were we saying ?  
**ABI:** uhuh    so        what        were                    what        were  
*aut:* uhuh.IM so.ADV what.REL were.V.2S123P.PAST what.REL were.V.2S123P.PAST  
we                    saying  
we.PRON.SUB.1P say.V.PRESPART
- (457) ELL: no that when Annie@s:eng&spa was her [/] her assistant her case manager  
que@s:spa Maria@s:eng&spa every five minutes +"/.  
**ELL:** no        that                                    when        Annie<sup>S</sup><sub>E</sub> was  
*aut:* no.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR when.CONJ name        was.V.3S.PAST  
her    her                    assistant        her  
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S her.ADJ.POSS.F.3S assistant.N.SG her.ADJ.POSS.F.3S  
case        manager        que<sup>S</sup>                    Maria<sup>S</sup><sub>E</sub> every        five        minutes  
case.N.SG manager.N.SG that.PRON.REL name        every.ADJ five.NUM minute.N.PL  
no, that when Annie was her assistant her assistant case manager that Maria went every five  
minutes:
- (458) ELL: +" ay@s:spa Marie@s:eng&spa &=screaming .  
**ELL:** ay<sup>S</sup>    Marie<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* oh.IM name  
oh, Marie.
- (459) ABI: +< she [/] she always .  
**ABI:** she                    she                    always  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV



(460) ELL: +< she always screams .

**ELL:** she always screams  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV scream.SV.INFIN+PV

(461) ELL: and it's just like you have to learn how to talk to people .

**ELL:** and it's just like  
*aut:* and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ  
you have to learn how to talk  
*you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP learn.V.INFIN how.ADV to.PREP talk.V.INFIN*  
to people  
*to.PREP people.N.SG*

(462) ELL: and you have to learn how to defend yourself as well .

**ELL:** and you have to learn how to  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP learn.V.INFIN how.ADV to.PREP  
defend yourself as well  
*defend.V.INFIN yourself.PRON.REFL.2SP as.CONJ well.ADV*

(463) ELL: because if I was in Marie's@s:eng&spa+eng shoes I would look at her .

**ELL:** because if I was in Marie's shoes  
*aut:* because.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST in.PREP shoes.N.PL I.PRON.SUB.1S  
I would look at her  
*be.V.1S.COND look.SV.INFIN at.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*

(464) ABI: +< I feel bad now .

**ABI:** I feel bad now  
*aut:* I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES bad.ADJ now.ADV

(465) ABI: whatever .

**ABI:** whatever  
*aut:* whatever.REL

(466) ELL: if I was in Marie's@s:eng&spa+eng shoes I would look at her and be like +"/.

**ELL:** if I was in Marie's shoes I  
*aut:* if.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST in.PREP shoes.N.PL I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND  
would look at her and be  
*look.SV.INFIN at.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S and.CONJ be.V.INFIN like.CONJ*  
like

- (467) ELL: +" Maria@s:eng&spa tú@s:spa crees@s:spa que@s:spa tú@s:spa me@s:spa  
puedas@s:spa hablar@s:spa a@s:spa mí@s:spa como@s:spa una@s:spa persona@s:spa  
por@s:spa favor@s:spa ?

**ELL:** Maria<sup>S</sup><sub>E</sub> tú<sup>S</sup> crees<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tú<sup>S</sup>  
*aut:* name you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S  
 me<sup>S</sup> puedes<sup>S</sup> hablar<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup>  
*me.PRON.OBL.MF.1S be\_able.V.2S.SUBJ.PRES talk.V.INFIN to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S*  
 como<sup>S</sup> una<sup>S</sup> persona<sup>S</sup> por<sup>S</sup> favor<sup>S</sup>  
*like.CONJ a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG for.PREP favour.N.M.SG*  
 Maria, do you think you can talk to me like a person please?

- (468) ELL: [- spa] no tiene que gritarme .

**ELL:** no<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> que<sup>S</sup> gritarme<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV have.V.3S.PRES that.CONJ shout.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]  
 she doesn't have to shout at me.

- (469) ABI: +< because they are a persona@s:spa .

**ABI:** because they are a persona<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES a.DET.INDEF person.N.F.SG  
 because they are a person.

- (470) ELL: exactly .

**ELL:** exactly  
*aut:* exact.ADJ+ADV

- (471) ELL: like the one time that Maria@s:eng&spa has +//.

**ELL:** like the one time that Maria<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF one.PRON.SG time.N.SG that.CONJ name  
 has  
*ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES*

- (472) ABI: +< you can sit here .

**ABI:** you can sit here  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES sit.V.INFIN here.ADV

- (473) ELL: you've never heard Maria@s:eng&spa scream at me .

**ELL:** you've never heard Maria<sup>S</sup><sub>E</sub> scream  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES never.ADV heard.AV.PAST name scream.SV.INFIN  
 at me  
*at.PREP me.PRON.OBJ.1S*

- (474) ELL: and the one time that Maria@s:eng&spa screamed at me was porque@s:spa she was trying to [/] to printear@s:eng+spa un@s:spa xxx order .

**ELL:** and the one time that Maria<sup>S</sup><sub>E</sub> screamed  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF one.PRON.SG time.N.SG that.CONJ name unk  
 at me was porque<sup>S</sup> she was  
*at.PREP me.PRON.OBJ.1S was.V.3S.PAST because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST*  
 trying to to printear un<sup>S</sup>  
*try.V.PRESPART to.PREP to.PREP one.DET.INDEF.M.SG ord.N.SG+COMP.AG.[or].order.N.SG*  
 order

and the one time that Maria screamed at me was because she was trying to print a [...] order.

- (475) ELL: [- spa] y yo estaba faxeando@s:eng+spa .

**ELL:** y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> faxeando  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF  
 and I was faxing.

- (476) ELL: so she's like +/.

**ELL:** so she's like  
*aut:* so.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

- (477) ABI: +< ah .

**ABI:** ah  
*aut:* ah.IM

- (478) ELL: so she was like ay@s:spa ["] .

**ELL:** so she was like ay<sup>S</sup>  
*aut:* so.ADV she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST like.CONJ oh.IM  
 so she was like "hey".

- (479) ABI: +< ah oh yeah she does that all the time .

**ABI:** ah oh yeah she does that all  
*aut:* ah.IM oh.IM yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES that.DEM.FAR all.ADJ  
 the time  
*the.DET.DEF time.N.SG*

- (480) ELL: +" [- spa] ay@s:spa yo@s:spa tengo@s:spa que@s:spa printear@s:eng+spa .

**ELL:** ay<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> printear  
*aut:* oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ  
 hey, i need to print.

- (481) ELL: and I was like +"/.

**ELL:** and I was like  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ

- (482) ELL: +" [- spa] sí sí esperate un momentito .  
**ELL:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> esperate<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV wait.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] one.DET.INDEF.M.SG  
momentito<sup>S</sup>  
moment.N.M.SG.DIM  
yes, yes, wait a moment.
- (483) ELL: +" déjame@s:spa mandar@s:spa este@s:spa fax@s:eng&spa .  
**ELL:** déjame<sup>S</sup> mandar<sup>S</sup> este<sup>S</sup>  
**aut:** let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] order.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG  
fax<sub>E</sub><sup>S</sup>  
max.N.SG+SM  
let me send this fax.
- (484) ABI: terminar@s:spa de@s:spa [/] de@s:spa mandar@s:spa este@s:spa fax@s:eng&spa  
exactly .  
**ABI:** terminar<sup>S</sup> de<sup>S</sup> de<sup>S</sup> mandar<sup>S</sup> este<sup>S</sup> fax<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** finish.V.INFIN of.PREP of.PREP order.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG max.N.SG+SM  
exactly  
exact.ADJ+ADV  
finish sending this fax, exactly.
- (485) ELL: yeah and then she was like +"/.  
**ELL:** yeah and then she was like  
**aut:** yeah.ADV and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST like.CONJ
- (486) ELL: +" no no no no no no .  
**ELL:** no no no no no no  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV
- (487) ELL: and I'm like +"/.  
**ELL:** and I'm like  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (488) ELL: +" Maria@s:eng&spa !  
**ELL:** Maria<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name
- (489) ABI: you got bit with a lot of mosquitoes .  
**ABI:** you got bit with a lot of  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP got.V.PAST bit.N.SG with.PREP a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP  
mosquitoes  
mosquitoes.N.PL

- (490) ELL: I know .  
**ELL:** I know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (491) ABI: uhuh .  
**ABI:** uhuh  
**aut:** uhuh.IM
- (492) ELL: I looked at her .  
**ELL:** I looked at her  
**aut:** I.PRON.SUB.1S look.V.PAST at.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (493) ELL: and I was like +"/.  
**ELL:** and I was like  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (494) ELL: +" Maria@s:eng&spa .  
**ELL:** Maria<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name
- (495) ABI: [- spa] esto es un momento .  
**ABI:** esto<sup>S</sup> es<sup>S</sup> un<sup>S</sup> momento<sup>S</sup>  
**aut:** this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG  
this is a moment.
- (496) ABI: [- spa] es dos minutos más .  
**ABI:** es<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> minutos<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES two.NUM minute.N.M.PL more.ADV  
it is two minutes more.
- (497) ELL: +< no no no no .  
**ELL:** no no no no  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV
- (498) ELL: I was like +"/.  
**ELL:** I was like  
**aut:** I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (499) ELL: +" Maria@s:eng&spa tú@s:spa sabes@s:spa que@s:spa yo@s:spa te@s:spa  
entiendo@s:spa más@s:spa cuando@s:spa tú@s:spa me@s:spa estás@s:spa  
hablando@s:spa .  
**ELL:** Maria<sub>E</sub><sup>S</sup> tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> yo<sup>S</sup>  
**aut:** name you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
te<sup>S</sup> entiendo<sup>S</sup> más<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> tú<sup>S</sup>  
you.PRON.OBL.MF.2S understand.V.1S.PRES more.ADV when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S  
me<sup>S</sup> estás<sup>S</sup> hablando<sup>S</sup>  
me.PRON.OBL.MF.1S be.V.2S.PRES talk.V.PRESPART  
Maria, you know I understand you better when you talk to me.

(500) ELL: + " [- spa] cuando tú me gritas no sé qué me pasa en la mente que te bloqueo completamente .

**ELL:** cuando<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> me<sup>S</sup> gritas<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S shout.V.2S.PRES not.ADV  
 sé<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> me<sup>S</sup> pasa<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*know.V.1S.PRES what.INT me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 mente<sup>S</sup> que<sup>S</sup> te<sup>S</sup> bloqueo<sup>S</sup>  
*mind.N.F.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S blocking.N.M.SG.[or].block.V.1S.PRES*  
 completamente<sup>S</sup>  
*wholly.ADV*

when you shout at me I don't know what's happening in my mind and I block you out totally.

(501) ABI: you told her that ?

**ABI:** you told her that  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP told.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S that.DEM.FAR

(502) ELL: yeah .

**ELL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

(503) ABI: what did she say to you ?

**ABI:** what did she say to you  
*aut:* what.REL did.V.PAST she.PRON.SUB.F.3S say.V.3S.PRES to.PREP you.PRON.SUB.2SP

(504) ELL: no that she was just like +/.

**ELL:** no that she was just like  
*aut:* no.ADV that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ

(505) ELL: [- spa] bueno que cuando termine +...

**ELL:** bueno<sup>S</sup> que<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> termine<sup>S</sup>  
*aut:* well.E that.CONJ when.CONJ finish.V.13S.SUBJ.PRES

well, that when it finishes...

(506) ABI: mira@s:spa you brought a mosquito with you .

**ABI:** mira<sup>S</sup> you brought a mosquito  
*aut:* look.V.2S.IMPER you.PRON.SUB.2SP brought.V.PAST a.DET.INDEF mosquito.N.SG  
 with you  
*with.PREP you.PRON.SUB.2SP*

look, you brought a mosquito with you.

(507) ELL: I know .

**ELL:** I know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

- (508) ELL: I'm allergic to mosquitoes .  
**ELL:** I'm allergic to mosquitoes  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES allergic.ADJ to.PREP mosquitoes.N.PL
- (509) ELL: I'm gonna have grey manchas@s:spa all over myself right now .  
**ELL:** I'm gonna have grey  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN grey.ADJ  
manchas<sup>S</sup> all over myself right  
stain.N.F.PL.[or].mark.V.2S.PRES all.ADJ over.ADV.[or].over.PREP myself.PRON.REFL.1S right.ADJ  
now  
now.ADV  
I'm gonna have grey marks all over myself right now.
- (510) ABI: um +...  
**ABI:** um  
**aut:** um.IM
- (511) ELL: and then that's it .  
**ELL:** and then that's it  
**aut:** and.CONJ then.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (512) ELL: and you've never ever ever heard Maria@s:eng&spa screaming .  
**ELL:** and you've never ever ever  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES never.ADV ever.ADV ever.ADV  
heard Maria<sup>S</sup><sub>E</sub> screaming  
heard.AV.PAST name unk
- (513) ABI: she's gotten better because Maria@s:eng&spa antes@s:spa it was with everyone .  
**ABI:** she's gotten better because  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES gotten.V.PASTPART.US better.ADJ because.CONJ  
Maria<sup>S</sup><sub>E</sub> antes<sup>S</sup> it was with everyone  
name before.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST with.PREP everyone.PRON  
she's gotten better because Maria, it used to be with everyone.
- (514) ABI: Maria@s:eng&spa had a problem with everyone at work .  
**ABI:** Maria<sup>S</sup><sub>E</sub> had a problem with everyone at  
**aut:** name had.V.PAST a.DET.INDEF problem.N.SG with.PREP everyone.PRON at.PREP  
work  
work.N.SG
- (515) ELL: [- spa] este mosquito +...  
**ELL:** este<sup>S</sup> mosquito<sup>S</sup>  
**aut:** this.ADJ.DEM.M.SG mosquito.N.M.SG  
this mosquito...

- (516) ABI: [- spa] está detrás de ti .  
**ABI:** *está<sup>S</sup> detrás<sup>S</sup> de<sup>S</sup> ti<sup>S</sup>*  
*aut:* *be.V.3S.PRES behind.ADV of.PREP you.PRON.PREP.MF.2S*  
 it's behind you.
- (517) ELL: [- spa] quiere ser mi hermano .  
**ELL:** *quiere<sup>S</sup> ser<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> hermano<sup>S</sup>*  
*aut:* *want.V.2S.IMPER be.V.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.SG brother.N.M.SG*  
 it wants to be my brother.
- (518) ABI: +< you know you're dressed in black .  
**ABI:** *you know you're dressed*  
*aut:* *you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES dress.V.PAST*  
**in black**  
*in.PREP black.ADJ*
- (519) ABI: black attracts more mosquitoes .  
**ABI:** *black attracts more mosquitoes*  
*aut:* *black.ADJ attract.N.PL more.ADJ mosquitoes.N.PL*
- (520) ABI: &dra black attracts mosquitoes .  
**ABI:** *black attracts mosquitoes*  
*aut:* *black.ADJ attract.N.PL mosquitoes.N.PL*
- (521) ELL: go for your shirt .  
**ELL:** *go for your shirt*  
*aut:* *go.V.INFIN for.PREP your.ADJ.POSS.2SP shirt.N.SG*
- (522) ELL: &= laugh .  
**ELL:** *laugh*  
*aut:* *laugh.V.INFIN*
- (523) ABI: I know .  
**ABI:** *I know*  
*aut:* *I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (524) ABI: but I'm wearing jeans .  
**ABI:** *but I'm wearing jeans*  
*aut:* *but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES unk jean.N.PL.[or].jeans.N.PL*
- (525) ABI: you are black .  
**ABI:** *you are black*  
*aut:* *you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES black.ADJ*



- (526) ELL: I know I have one here now xxx .  
**ELL:** I know I have one here  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES one.PRON.SG here.ADV  
 now  
 now.ADV
- (527) ELL: I have one everywhere see .  
**ELL:** I have one everywhere see  
**aut:** I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES one.PRON.SG everywhere.ADV see.SV.INFIN
- (528) ELL: [- spa] soy alérgica .  
**ELL:** soy<sup>S</sup> alérgica<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES allergic.ADJ.F.SG  
 I'm allergic.
- (529) ELL: in Cuba@s:eng&spa it was really bad .  
**ELL:** in Cuba<sup>S</sup><sub>E</sub> it was really bad  
**aut:** in.PREP name it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV bad.ADJ
- (530) ELL: when I used to live in Cuba@s:eng&spa when I was a little girl .  
**ELL:** when I used to live in Cuba<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** when.CONJ I.PRON.SUB.1S use.V.PAST to.PREP live.V.INFIN in.PREP name  
 when I was a little girl  
 when.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST a.DET.INDEF little.ADJ girl.N.SG
- (531) ABI: mmhm .  
**ABI:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (532) ELL: ronchas@s:spa <all over> [/] <all over> [/] all over my legs xxx .  
**ELL:** ronchas<sup>S</sup> all over all over all  
**aut:** swellings.N.F.SG all.ADJ over.ADV.[or].over.PREP all.ADJ over.ADV.[or].over.PREP all.ADJ  
 over my legs  
 over.ADV.[or].over.PREP my.ADJ.POSS.1S leg.N.PL  
 lumps all over my legs [...].
- (533) ABI: but in Cuba@s:eng&spa and [/] and [/] and those countries there's a lot more mosquitoes because <todo@s:spa es@s:spa> [//] <there's not> [//] there [//] places are not A\_C@s:eng&spa .  
**ABI:** but in Cuba<sup>S</sup><sub>E</sub> and and and those  
**aut:** but.CONJ in.PREP name and.CONJ and.CONJ and.CONJ those.DEM.FAR.PL  
 countries there's a lot more  
 country.N.PL.[or].countries.N.PL there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG more.ADJ  
 mosquitoes because todo<sup>S</sup> es<sup>S</sup> there's  
 mosquitoes.N.PL because.CONJ everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES there.PRON+BE.V.3S.PRES  
 not there places are not A\_C<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 not.ADV there.ADV place.N.PL are.V.123P.PRES not.ADV name  
 but in Cuba and those countries there's a lot more mosquitoes because places are not air-conditioned.

- (534) ABI: everything is with the windows open .  
**ABI:** everything is with the windows  
*aut:* everything.PRON is.V.3S.PRES with.PREP the.DET.DEF window.N.PL  
 open  
*open.ADJ.[or].open.V.3P.PRES*
- (535) ABI: and then all mosquitoes come in .  
**ABI:** and then all mosquitoes come in  
*aut:* and.CONJ then.ADV all.ADJ mosquitoes.N.PL come.V.3P.PRES in.PREP
- (536) ELL: yeah .  
**ELL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (537) ABI: did you have a mosquito@s:spa (.) in your bedroom ?  
**ABI:** did you have a mosquito<sup>S</sup>  
*aut:* did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES a.DET.INDEF mosquito.net.N.M.SG  
 in your bedroom  
*in.PREP your.ADJ.POSS.2SP bedroom.N.SG*  
 did you have a mosquito net in your bedroom?
- (538) ELL: +< yeah I had a mosquito@s:spa in my bedroom .  
**ELL:** yeah I had a mosquito<sup>S</sup> in  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF mosquito.net.N.M.SG in.PREP  
 my bedroom  
*my.ADJ.POSS.1S bedroom.N.SG*  
 yeah, I had a mosquito net in my bedroom.
- (539) ABI: in your bedroom ?  
**ABI:** in your bedroom  
*aut:* in.PREP your.ADJ.POSS.2SP bedroom.N.SG
- (540) ELL: yeah .  
**ELL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (541) ELL: I wanted to walk around the mosquito@s:spa twenty four seven .  
**ELL:** I wanted to walk around  
*aut:* I.PRON.SUB.1S want.V.PAST to.PREP walk.V.INFIN around.ADV.[or].around.PREP  
 the mosquito<sup>S</sup> twenty four seven  
*the.DET.DEF mosquito.net.N.M.SG twenty.NUM four.NUM seven.NUM*  
 I wanted to walk around the mosquito net twenty-four seven.

(542) ABI: +< did that get hot ?

ABI: did that get hot  
*aut:* did.AV.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR get.V.INFIN hot.ADJ

(543) ABI: did that get hot ?

ABI: did that get hot  
*aut:* did.AV.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR get.V.INFIN hot.ADJ

(544) ELL: yeah nights in Cuba@s:eng&spa are hot .

ELL: yeah nights in Cuba<sup>S</sup><sub>E</sub> are hot  
*aut:* yeah.ADV nights.ADV.[or].night.N.PL in.PREP name are.V.123P.PRES hot.ADJ

(545) ELL: unless [/] unless you open a window .

ELL: unless unless you open a  
*aut:* unless.CONJ unless.CONJ you.PRON.SUB.2SP open.ADJ.[or].open.V.2SP.PRES a.DET.INDEF  
window  
*window.N.SG*

(546) ELL: and you let more mosquitoes come in .

ELL: and you let more mosquitoes come  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP let.V.2SP.PRES more.ADJ mosquitoes.N.PL come.V.3P.PRES  
in  
*in.PREP*

(547) ELL: but you still get air .

ELL: but you still get air  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP still.ADJ get.V.2SP.PRES air.N.SG

(548) ABI: but with the mosquitero@s:spa do you +..?

ABI: but with the mosquitero<sup>S</sup> do you  
*aut:* but.CONJ with.PREP the.DET.DEF mosquito.net.N.M.SG do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
but with the mosquito net, do you...?

(549) ELL: not really .

ELL: not really  
*aut:* not.ADV real.ADJ+ADV

(550) ABI: does the air go through ?

ABI: does the air go through  
*aut:* does.V.INFIN the.DET.DEF air.N.SG go.N.SG through.PREP

(551) ELL: not really .

ELL: not really  
*aut:* not.ADV real.ADJ+ADV

(552) ELL: I don't [/] I don't +...

**ELL: I don't I don't**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG*

(553) ELL: xxx .

(554) ABI: +< does it get any hotter with the mosquito@s:spa or it doesn't get hotter with the mosquito@s:spa ?

**ABI: does it get any hotter with the**  
*aut: does.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S get.V.3S.PRES any.ADJ hotter.ADJ with.PREP the.DET.DEF*  
**mosquito<sup>S</sup> or it doesn't get hotter**  
*mosquito.net.N.M.SG or.CONJ it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG get.SV.INFIN hotter.ADJ*  
**with the mosquito<sup>S</sup>**  
*with.PREP the.DET.DEF mosquito.net.N.M.SG*

does it get any hotter with the mosquito net or it doesn't get hotter with the mosquito net?

(555) ELL: +< no it doesn't .

**ELL: no it doesn't**  
*aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG*

(556) ELL: it doesn't because it has holes .

**ELL: it doesn't because it**  
*aut: it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG because.CONJ it.PRON.SUB.3S*  
**has holes**  
*ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES hole.N.PL*

(557) ELL: the air goes through .

**ELL: the air goes through**  
*aut: the.DET.DEF air.N.SG goes.N.SG through.PREP*

(558) ABI: um +...

**ABI: um**  
*aut: um.IM*

(559) ELL: I'm sure the ventilation is not as fast but +...

**ELL: I'm sure the ventilation is not**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sure.ADJ the.DET.DEF ventilation.N.SG is.V.3S.PRES not.ADV*  
**as fast but**  
*as.CONJ fast.ADJ but.CONJ*

(560) ABI: yes it's <not as> [/] not as um powerful .

**ABI: yes it's not as not as um**  
*aut: yes.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV as.CONJ not.ADV as.CONJ um.IM*  
**powerful**  
*powerful.ADJ*

- (561) ELL: I wanna go to Cuba@s:eng&spa .  
**ELL:** I                    wanna                    go                    to                    Cuba<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP name
- (562) ABI: what did you like best about Cuba@s:eng&spa ?  
**ABI:** what            did            you                    like                    best            about            Cuba<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES best.ADJ about.PREP name
- (563) ELL: &=laughing I have to tell you one thing .  
**ELL:** I                    have                    to                    tell                    you                    one  
*aut:* I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP one.PRON.SG  
**thing**  
*thing.N.SG*
- (564) ABI: ok .  
**ABI:** ok  
*aut:* unk
- (565) ELL: the people the conversation +...  
**ELL:** the                    people                    the                    conversation  
*aut:* the.DET.DEF people.N.SG the.DET.DEF conversation.N.SG
- (566) ABI: +< everything what did you like about Cuba@s:eng&spa ?  
**ABI:** everything            what            did            you                    like                    about  
*aut:* everything.PRON what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES about.PREP  
**Cuba<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*name*
- (567) ELL: and my whole family is there +...  
**ELL:** and            my                    whole            family            is                    there  
*aut:* and.CONJ my.ADJ.POSS.1S whole.ADJ family.N.SG is.V.3S.PRES there.ADV
- (568) ELL: [- spa] la comida .  
**ELL:** la<sup>S</sup>                    comida<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG meal.N.F.SG  
the food.
- (569) ABI: la@s:spa comida@s:spa you have here too .  
**ABI:** la<sup>S</sup>                    comida<sup>S</sup>            you                    have                    here            too  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG meal.N.F.SG you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES here.ADV too.ADV  
you have the food here too.

- (570) ELL: [- spa] ya pero nadie cocina como mis abuelas .  
**ELL:** ya<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> nadie<sup>S</sup> cocina<sup>S</sup>  
**aut:** already.ADV but.CONJ no-one.PRON stove.N.F.SG.[or].cook.V.2S.IMPER.[or].cook.V.3S.PRES  
 como<sup>S</sup> mis<sup>S</sup> abuelas<sup>S</sup>  
 like.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.PL grandmother.N.F.PL  
 yes, but nobody cooks like my grandmothers.
- (571) ELL: nobody [/] nobody [/] nobody in this earth has been able to compare to my abuela@s:spa .  
**ELL:** nobody nobody nobody in this earth  
**aut:** nobody.PRON nobody.PRON nobody.PRON in.PREP this.DEM.NEAR.SG earth.N.SG  
 has been able to compare to  
 ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES been.V.PASTPART able.ADJ to.PREP compare.V.INFIN to.PREP  
 my abuela<sup>S</sup>  
 my.ADJ.POSS.1S grandmother.N.F.SG  
 nobody on this earth has been able to compare to my grandma.
- (572) ELL: (e)special(ly) +//.  
**ELL:** especially  
**aut:** especial.ADJ+ADV.[or].especially.ADV
- (573) ABI: +< your mom's mom ?  
**ABI:** your mom's mom  
**aut:** your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG+=POSS mom.N.SG
- (574) ELL: my mom's mom she used to cook the best harina@s:spa .  
**ELL:** my mom's mom she used to  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG+=POSS mom.N.SG she.PRON.SUB.F.3S use.V.PAST to.PREP  
 cook the best harina<sup>S</sup>  
 cook.N.SG the.DET.DEF best.ADJ flour.N.F.SG  
 my mom's mom used to cook the best corn-flour.
- (575) ABI: I don't like harina@s:spa .  
**ABI:** I don't like harina<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ flour.N.F.SG  
 I don't like corn-flour.
- (576) ELL: no but you would have liked hers .  
**ELL:** no but you would have  
**aut:** no.ADV but.CONJ you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND have.SV.INFIN  
 liked hers  
 like.CONJ+AV.[or].like.V.PASTPART hers.PRON.F.3S

(577) ABI: I don't like harina@s:spa .

**ABI:** I                    don't                    like                    harina<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ flour.N.F.SG

I don't like corn-flour.

(578) ELL: but you would like +//.

**ELL:** but                    you                    would                    like  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND like.CONJ

(579) ABI: my mom makes really really really good harina@s:spa .

**ABI:** my                    mom                    makes                    really                    really                    really  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG make.V.PRES.3S real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV  
**good                    harina<sup>S</sup>**  
*good.ADJ flour.N.F.SG*

my mom makes really, really good corn-flour.

(580) ABI: but my mom's harina@s:spa is sweet .

**ABI:** but                    my                    mom's                    harina<sup>S</sup>                    is                    sweet  
*aut:* but.CONJ my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG+GB flour.N.F.SG is.V.3S.PRES sweet.ADJ

but my mom's corn-flour is sweet.

(581) ABI: it's not the harina@s:spa like for food .

**ABI:** it's                    not                    the                    harina<sup>S</sup>  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV the.DET.DEF flour.N.F.SG  
**like                    for                    food**  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN for.PREP food.N.SG*

it's not the corn-flour like for food.

(582) ABI: my mom's harina@s:spa is awesome .

**ABI:** my                    mom's                    harina<sup>S</sup>                    is                    awesome  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG+GB flour.N.F.SG is.V.3S.PRES awesome.ADJ

my mom's corn-flour is awesome.

(583) ABI: you should try it .

**ABI:** you                    should                    try                    it  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES try.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S

(584) ABI: but it's sweet sweet sweet sweet sweet .

**ABI:** but                    it's                    sweet                    sweet                    sweet                    sweet  
*aut:* but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES sweet.ADJ sweet.ADJ sweet.ADJ sweet.ADJ  
**sweet**  
*sweet.ADJ*

- (585) ABI: eh what is not .  
**ABI:** eh what is not  
**aut:** eh.IM what.REL is.V.3S.PRES not.ADV
- (586) ABI: maybe it's not harina@s:spa because it's called cream of wheat .  
**ABI:** maybe it's not harina<sup>S</sup> because  
**aut:** maybe.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV flour.N.F.SG because.CONJ  
it's called cream of wheat  
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES call.V.PASTPART cream.N.SG of.PREP wheat.N.SG  
maybe it's not corn-flour because it's called cream of wheat.
- (587) ABI: it's like um avena@s:spa .  
**ABI:** it's like um avena<sup>S</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN um.IM oats.N.F.SG  
it's like oats.
- (588) ABI: no it's harina@s:spa .  
**ABI:** no it's harina<sup>S</sup>  
**aut:** no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES flour.N.F.SG  
no, it's flour.
- (589) ABI: it's not avena@s:spa .  
**ABI:** it's not avena<sup>S</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV oats.N.F.SG  
it's not avena.
- (590) ABI: it's harina@s:spa .  
**ABI:** it's harina<sup>S</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES flour.N.F.SG  
it's corn-flour.
- (591) ABI: it's harina@s:spa but +//.  
**ABI:** it's harina<sup>S</sup> but  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES flour.N.F.SG but.CONJ  
it's corn-flour but...
- (592) ELL: +< grits .  
**ELL:** grits  
**aut:** grit.N.PL.[or].grits.N.PL
- (593) ABI: no it's not the grits because the grits are kind of like +//.  
**ABI:** no it's not the grits  
**aut:** no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV the.DET.DEF grit.N.PL.[or].grits.N.PL  
because the grits are kind  
because.CONJ the.DET.DEF grit.N.PL.[or].grits.N.PL are.V.123P.PRES kind.ADJ.[or].kind.N.SG  
of like  
of.PREP like.CONJ.[or].like.SV.INFIN



- (594) ELL: ++ are whiter .  
**ELL:** are whiter  
**aut:** are.V.123P.PRES whit.N.SG+COMP.AG
- (595) ABI: yeah .  
**ABI:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (596) ABI: this one's xxx .  
**ABI:** this one's  
**aut:** this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG+GB
- (597) ABI: on the outside of the [///] (.) it's a red (.) box .  
**ABI:** on the outside of the it's  
**aut:** on.PREP the.DET.DEF outside.PREP of.PREP the.DET.DEF it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
a red box  
a.DET.INDEF red.N.SG box.N.SG
- (598) ABI: and it says cream of wheat .  
**ABI:** and it says cream of wheat  
**aut:** and.CONJ it.PRON.SUB.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES cream.N.SG of.PREP wheat.N.SG
- (599) ELL: oh my god a mosquito@s:spa bit me on my scar .  
**ELL:** oh my god a mosquito<sup>S</sup> bit  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG a.DET.INDEF mosquito.N.M.SG bit.N.SG  
me on my scar  
me.PRON.OBJ.1S on.PREP my.ADJ.POSS.1S scar.N.SG  
oh my god, a mosquito bit me on my scar.
- (600) ABI: +< on the outside .  
**ABI:** on the outside  
**aut:** on.PREP the.DET.DEF outside.PREP
- (601) ABI: &axau .
- (602) ELL: I can't scratch it .  
**ELL:** I can't scratch it  
**aut:** I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG scratch.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (603) ABI: no <don't scratch it> [/] don't scratch it .  
**ABI:** no don't scratch it don't  
**aut:** no.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG scratch.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S do.V.12S13P.PRES+NEG  
scratch it  
scratch.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

- (604) ELL: [- spa] dónde va esto ?  
**ELL:** dónde<sup>S</sup> va<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>  
**aut:** where.INT go.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG  
 where does this go?
- (605) ABI: um it's called cream of wheat .  
**ABI:** um it's called cream of wheat  
**aut:** um.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES call.V.PASTPART cream.N.SG of.PREP wheat.N.SG
- (606) ABI: but it's sweet .  
**ABI:** but it's sweet  
**aut:** but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES sweet.ADJ
- (607) ABI: because my [//] well my mommy is like that .  
**ABI:** because my well my mommy is  
**aut:** because.CONJ my.ADJ.POSS.1S well.ADV my.ADJ.POSS.1S mommy.N.SG is.V.3S.PRES  
 like that  
 like.CONJ that.DEM.FAR
- (608) ABI: my mom doesn't put +/.  
**ABI:** my mom doesn't put  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG does.N.SG+NEG put.N.SG
- (609) ELL: +< got it .  
**ELL:** got it  
**aut:** got.AV.PAST+P it.PRON.OBJ.3S
- (610) ELL: [- spa] ya lo maté .  
**ELL:** ya<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> maté<sup>S</sup>  
**aut:** already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S kill.V.1S.PAST  
 I've killed it.
- (611) ABI: my mom .  
**ABI:** my mom  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG
- (612) ELL: +< &= cough .  
**ELL:** cough  
**aut:** cough.V.INFIN
- (613) ABI: my mom doesn't put salt in it .  
**ABI:** my mom doesn't put salt in it  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG does.N.SG+NEG put.N.SG salt.N.SG in.PREP it.PRON.OBJ.3S

- (614) ABI: it's [///] she does it with sweet .  
**ABI:** it's she does it  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S  
 with sweet  
*with.PREP sweet.ADJ*
- (615) ABI: she does it with (.) milk .  
**ABI:** she does it with milk  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S with.PREP milk.N.SG
- (616) ABI: milk azúcar@s:spa y@s:spa ya@s:spa .  
**ABI:** milk azúcar<sup>S</sup> y<sup>S</sup> ya<sup>S</sup>  
*aut:* milk.N.SG sugar.N.M.SG and.CONJ already.ADV  
 milk, sugar, and ready.
- (617) ELL: and that's it .  
**ELL:** and that's it  
*aut:* and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (618) ABI: azúcar@s:spa y@s:spa mmhm .  
**ABI:** azúcar<sup>S</sup> y<sup>S</sup> mmhm  
*aut:* sugar.N.M.SG and.CONJ mmhm.IM  
 sugar and mmhm.
- (619) ELL: +< you can have +//.  
**ELL:** you can have  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES have.V.INFIN
- (620) ELL: you can put milk azúcar@s:spa .  
**ELL:** you can put milk azúcar<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES put.V.INFIN milk.N.SG sugar.N.M.SG  
 you can put milk, sugar.
- (621) ELL: and drink it .  
**ELL:** and drink it  
*aut:* and.CONJ drink.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (622) ELL: it's the same thing .  
**ELL:** it's the same thing  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF same.ADJ thing.N.SG
- (623) ABI: +< well it's not a drink .  
**ABI:** well it's not a drink  
*aut:* well.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV a.DET.INDEF drink.N.SG

- (624) ABI: it's kind of like a maizena@s:spa .  
**ABI:** it's kind of like a  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP like.CONJ a.DET.INDEF*  
**maizena**<sup>S</sup>  
*cornstarch.N.F.SG*  
 it's kind of like corn-starch.
- (625) ELL: +< but .  
**ELL:** but  
**aut:** *but.CONJ*
- (626) ABI: well you [/] you [/] you tried maizena@s:spa right ?  
**ABI:** well you you you tried  
**aut:** *well.ADV you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP try.V.PASTPART*  
**maizena**<sup>S</sup> right  
*cornstarch.N.F.SG right.ADJ*  
 well, you tried corn-starch, right?
- (627) ELL: +< yeah <with a spoon> [/] with a spoon .  
**ELL:** yeah with a spoon with a spoon  
**aut:** *yeah.ADV with.PREP a.DET.INDEF spoon.N.SG with.PREP a.DET.INDEF spoon.N.SG*
- (628) ABI: with a spoon yeah .  
**ABI:** with a spoon yeah  
**aut:** *with.PREP a.DET.INDEF spoon.N.SG yeah.ADV*
- (629) ELL: +< yeah .  
**ELL:** yeah  
**aut:** *yeah.ADV*
- (630) ELL: I'm the same drink because I swap the milk .  
**ELL:** I'm the same drink because  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES the.DET.DEF same.ADJ drink.N.SG because.CONJ*  
**I** swap the milk  
*I.PRON.SUB.1S swap.V.1S.PRES the.DET.DEF milk.N.SG*
- (631) ABI: why ?  
**ABI:** why  
**aut:** *why.REL*
- (632) ELL: (be)cause I like to slurp the milk .  
**ELL:** because I like to slurp the  
**aut:** *because.CONJ I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES to.PREP slurp.V.INFIN the.DET.DEF*  
**milk**  
*milk.N.SG*

- (633) ABI: no .  
**ABI:** no  
*aut:* no.ADV
- (634) ABI: and +...  
**ABI:** and  
*aut:* and.CONJ
- (635) ABI: the maizena@s:spa thing is really good too .  
**ABI:** the maizena<sup>S</sup> thing is really good  
*aut:* the.DET.DEF cornstarch.N.F.SG thing.N.SG is.V.3S.PRES real.ADJ+ADV good.ADJ  
 too  
 too.ADV  
 the corn-starch thing is really good too.
- (636) ABI: I remember I introduced Emilio@s:spa to the maizena@s:spa .  
**ABI:** I remember I introduced Emilio<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S introduce.V.PASTPART name  
 to the maizena<sup>S</sup>  
 to.PREP the.DET.DEF cornstarch.N.F.SG  
 I remember I introduced Emilio to the corn-starch.
- (637) ABI: I was at his house one day +...  
**ABI:** I was at his house one  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST at.PREP his.ADJ.POSS.M.3S house.N.SG one.NUM  
 day  
 day.N.SG
- (638) ABI: and them [/]/ um there was maizena@s:spa at his house .  
**ABI:** and them um there was maizena<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ them.PRON.OBJ.3P um.IM there.ADV was.V.3S.PAST cornstarch.N.F.SG  
 at his house  
 at.PREP his.ADJ.POSS.M.3S house.N.SG  
 and there was corn-starch at his house.
- (639) ABI: there was maizena@s:spa at his house .  
**ABI:** there was maizena<sup>S</sup> at his house  
*aut:* there.ADV was.V.3S.PAST cornstarch.N.F.SG at.PREP his.ADJ.POSS.M.3S house.N.SG  
 there was corn-starch at his house.
- (640) ABI: that was when I was always there .  
**ABI:** that was when I was  
*aut:* that.DEM.FAR was.V.3S.PAST when.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST  
 always there  
 alway.ADV+PV.[or].always.ADV there.ADV

- (641) ABI: there was maizena@s:spa at his house .  
**ABI:** there was maizena<sup>S</sup> at his house  
**aut:** there.ADV was.V.3S.PAST cornstarch.N.F.SG at.PREP his.ADJ.POSS.M.3S house.N.SG  
 there was corn-starch at his house.
- (642) ABI: and we were having lunch .  
**ABI:** and we were having lunch  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST have.V.PRESPART lunch.N.SG
- (643) ABI: and I go to him +//.  
**ABI:** and I go to him  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (644) ABI: we didn't know what to eat .  
**ABI:** we didn't know what to eat  
**aut:** we.PRON.SUB.1P did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN what.REL to.PREP eat.V.INFIN
- (645) ABI: no@s:spa mentira@s:spa it was dinner .  
**ABI:** no<sup>S</sup> mentira<sup>S</sup> it was dinner  
**aut:** not.ADV lie.N.F.SG it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST dinner.N.SG  
 honestly, it was dinner.
- (646) ABI: <Iria@s:eng&spa had> [///] Iria@s:eng&spa I don't think she cooked that day .  
**ABI:** Iria<sup>S</sup><sub>E</sub> had Iria<sup>S</sup><sub>E</sub> I don't think  
**aut:** name had.V.PAST name I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN  
 she cooked that day  
 she.PRON.SUB.F.3S cook.N.SG+AV that.DEM.FAR day.N.SG
- (647) ABI: so then +...  
**ABI:** so then  
**aut:** so.ADV then.ADV
- (648) ELL: she cooked .  
**ELL:** she cooked  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S cook.N.SG+AV
- (649) ELL: and you guys had +//.  
**ELL:** and you guys had  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL had.AV.PAST+P
- (650) ABI: +< no she didn't cook that day .  
**ABI:** no she didn't cook that day  
**aut:** no.ADV she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST+NEG cook.N.SG that.DEM.FAR day.N.SG

- (651) ELL: oh that's why .  
**ELL:** oh that's why  
*aut:* oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL
- (652) ABI: +< she didn't cook that day .  
**ABI:** she didn't cook that day  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST+NEG cook.N.SG that.DEM.FAR day.N.SG
- (653) ABI: so then we were hungry .  
**ABI:** so then we were hungry  
*aut:* so.ADV then.ADV we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST hungry.ADJ
- (654) ABI: and I was like +"/.  
**ABI:** and I was like  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (655) ABI: +" do you wanna try something ?  
**ABI:** do you wanna try something  
*aut:* do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP try.V.INFIN something.PRON
- (656) ABI: and xxx said +".  
**ABI:** and said  
*aut:* and.CONJ said.AV.PAST+P
- (657) ABI: +" what ?  
**ABI:** what  
*aut:* what.REL
- (658) ABI: and I was like +".  
**ABI:** and I was like  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (659) ABI: +" it's maizena@s:spa .  
**ABI:** it's maizena<sup>S</sup>  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES cornstarch.N.F.SG  
it's corn-starch.
- (660) ABI: it's actually pretty good .  
**ABI:** it's actually pretty good  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES actual.ADJ+ADV pretty.ADJ good.ADJ
- (661) ABI: and he goes +"/.  
**ABI:** and he goes  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES

- (662) ABI: +" ok whatever just go for it .  
**ABI:** ok whatever just go for it  
**aut:** unk whatever.REL just.ADV go.V.INFIN for.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (663) ABI: +" make it .  
**ABI:** make it  
**aut:** make.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (664) ABI: he loved it .  
**ABI:** he loved it  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S love.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (665) ABI: he loved it .  
**ABI:** he loved it  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S love.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (666) ABI: and he would ask me for it later on .  
**ABI:** and he would ask me for  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.COND ask.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S for.PREP  
it later on  
it.PRON.SUB.3S later.ADJ on.PREP
- (667) ELL: <and the> [/] and the +...  
**ELL:** and the and the  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF
- (668) ABI: +< xxx do you wanna make it .  
**ABI:** do you wanna make it  
**aut:** do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP make.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (669) ABI: xxx (be)cause the thing is I make it sweet .  
**ABI:** because the thing is I make  
**aut:** because.CONJ the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S make.V.1S.PRES  
it sweet  
it.PRON.OBJ.3S sweet.ADJ
- (670) ABI: did you ever try my maizena@s:spa ?  
**ABI:** did you ever try my maizena<sup>S</sup>  
**aut:** did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP ever.ADV try.SV.INFIN my.ADJ.POSS.1S cornstarch.N.F.SG  
did you ever try corn-starch?
- (671) ELL: no I haven't tried it .  
**ELL:** no I haven't tried it  
**aut:** no.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG try.V.PASTPART it.PRON.OBJ.3S



- (672) ABI: oh it's really good but I learnt from my mom .  
**ABI:** oh it's really good but I  
*aut:* oh.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV good.ADJ but.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 learnt from my mom  
*learnt.V.1S.PRES from.PREP my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG*
- (673) ELL: +< xxx doesn't like my harina@s:spa .  
**ELL:** doesn't like my harina<sup>S</sup>  
*aut:* does.V.INFIN+NEG like.CONJ my.ADJ.POSS.1S flour.N.F.SG  
 [...] doesn't like my corn-flour.
- (674) ABI: is your harina@s:spa anything like your mom's harina@s:spa ?  
**ABI:** is your harina<sup>S</sup> anything like  
*aut:* is.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP flour.N.F.SG anything.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
 your mom's harina<sup>S</sup>  
*your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG+GB flour.N.F.SG*  
 is you corn-flour anything like your mom's corn-flour?
- (675) ELL: yeah .  
**ELL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (676) ABI: then I don't like it either .  
**ABI:** then I don't like it either  
*aut:* then.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ it.PRON.OBJ.3S either.ADJ
- (677) ABI: I don't like xxx .  
**ABI:** I don't like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ
- (678) ELL: +< it's just I've [/] I grew up with that .  
**ELL:** it's just I've  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES  
 I grew up with that  
*I.PRON.SUB.1S grew.V.1S.PRES up.ADV with.PREP that.DEM.FAR*
- (679) ABI: +< it's nasty .  
**ABI:** it's nasty  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES nasty.ADJ
- (680) ELL: and [/] and you know .  
**ELL:** and and you know  
*aut:* and.CONJ and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (681) ELL: like that's what I ate .  
**ELL:** like that's what I  
**aut:** like.CONJ.[or].like.V.INFIN that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S  
ate  
ate.V.PAST
- (682) ELL: that's why I like it .  
**ELL:** that's why I like it  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (683) ABI: I don't like it .  
**ABI:** I don't like it  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ it.PRON.OBJ.3S
- (684) ELL: I like it .  
**ELL:** I like it  
**aut:** I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (685) ELL: I like it a lot .  
**ELL:** I like it a lot  
**aut:** I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S a.DET.INDEF lot.N.SG
- (686) ELL: and in fact my mom hasn't made it in (.) tres@s:spa meses@s:spa .  
**ELL:** and in fact my mom hasn't  
**aut:** and.CONJ in.PREP fact.N.SG my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG has.V.3S.PRES+NEG  
made it in tres<sup>S</sup> meses<sup>S</sup>  
made.V.PAST it.PRON.OBJ.3S in.PREP three.NUM month.N.M.PL  
and in fact my mom hasn't made it in three months.
- (687) ABI: like I like wheat like the American stuff .  
**ABI:** like I like wheat like  
**aut:** like.CONJ I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES wheat.N.SG like.CONJ.[or].like.V.INFIN  
the American stuff  
the.DET.DEF American.N.SG stuff.N.SG
- (688) ABI: that's not bad .  
**ABI:** that's not bad  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV bad.ADJ
- (689) ABI: but I still put sugar in it .  
**ABI:** but I still put sugar in it  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S still.ADJ put.V.INFIN sugar.N.SG in.PREP it.PRON.OBJ.3S

- (690) ELL: that's why you like it because you can put sugar in it [=! laughing] .
- ELL: that's why you like it  
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S  
because you can put sugar in  
because.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES put.V.INFIN sugar.N.SG in.PREP  
it  
it.PRON.OBJ.3S
- (691) ABI: +< &=laughing .
- (692) ELL: no but mine you can eat it .
- ELL: no but mine you can eat  
aut: no.ADV but.CONJ mine.PRON.POSS.1S you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES eat.V.INFIN  
it  
it.PRON.OBJ.3S
- (693) ELL: mine you can put sugar .
- ELL: mine you can put sugar  
aut: mine.PRON.POSS.1S you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES put.V.INFIN sugar.N.SG
- (694) ELL: you could spread sugar on the top or milk xxx .
- ELL: you could spread sugar on the  
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.COND spread.V.INFIN sugar.N.SG on.PREP the.DET.DEF  
top or milk  
top.N.SG or.CONJ milk.N.SG
- (695) ABI: no my [/] my mom puts +//.
- ABI: no my my mom puts  
aut: no.ADV my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG put.V.PRES.3S
- (696) ABI: ok look .
- ABI: ok look  
aut: unk look.SV.INFIN
- (697) ABI: well either both of them maizena@s:spa and harina@s:spa .
- ABI: well either both of them maizena<sup>S</sup> and  
aut: well.ADV either.ADJ both.ADJ of.PREP them.PRON.OBJ.3P cornstarch.N.F.SG and.CONJ  
harina<sup>S</sup>  
flour.N.F.SG  
well, either both of them, corn-starch and corn-flour.
- (698) ABI: what she does is she put(s) cinnamon on top .
- ABI: what she does is she  
aut: what.REL she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S  
puts cinnamon on top  
put.V.3S.PRES cinnamon.N.SG on.PREP top.N.SG

- (699) ELL: oh .  
**ELL:** oh  
**aut:** oh.IM
- (700) ABI: oh my god that's delicious .  
**ABI:** oh my god that's delicious  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES delicious.ADJ
- (701) ELL: I hate cinnamon .  
**ELL:** I hate cinnamon  
**aut:** I.PRON.SUB.1S hate.V.1S.PRES cinnamon.N.SG
- (702) ABI: I love cinnamon .  
**ABI:** I love cinnamon  
**aut:** I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES cinnamon.N.SG
- (703) ABI: oh xxx <I saw the> [/] I saw the movie &= cough +...  
**ABI:** oh I saw the I saw the  
**aut:** oh.IM I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST the.DET.DEF I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST the.DET.DEF  
**movie cough**  
*movie.N.SG cough.N.SG*
- (704) ABI: that was so funny [=! laughing ] .  
**ABI:** that was so funny  
**aut:** that.DEM.FAR was.V.3S.PAST so.ADV funny.ADJ
- (705) ABI: the movie +...  
**ABI:** the movie  
**aut:** the.DET.DEF movie.N.SG
- (706) ELL: there's a mosquito right by your head .  
**ELL:** there's a mosquito right by  
**aut:** there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF mosquito.N.SG right.ADJ by.PREP  
**your head**  
*your.ADJ.POSS.2SP head.N.SG*
- (707) ABI: yeah I think I feel it .  
**ABI:** yeah I think I feel it  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (708) ABI: the movie um Game\_Plan@s:eng&spa .  
**ABI:** the movie um Game\_Plan<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** the.DET.DEF movie.N.SG um.IM name

- (709) ELL: Game\_Plan@s:eng&spa ?  
**ELL:** Game\_Plan<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name
- (710) ABI: well with that with the Rock that he has a little +/.  
**ABI:** well with that with the Rock  
*aut:* well.ADV with.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR with.PREP the.DET.DEF name  
that he has a little  
*aut:* that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ
- (711) ELL: oh .  
**ELL:** oh  
*aut:* oh.IM
- (712) ABI: +< and the part that he goes +"/.  
**ABI:** and the part that he goes  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF part.N.SG that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (713) ABI: +" but I'm related to cinnamon cinnamon .  
**ABI:** but I'm related to cinnamon  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES relate.V.PAST to.PREP cinnamon.N.SG  
**cinnamon**  
*aut:* cinnamon.N.SG
- (714) ELL: oh yeah .  
**ELL:** oh yeah  
*aut:* oh.IM yeah.ADV
- (715) ABI: did you see that when he was shooting a commercial ?  
**ABI:** did you see that when  
*aut:* did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR when.CONJ  
he was shooting a commercial  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST unk a.DET.INDEF commercial.ADJ
- (716) ELL: +< yeah the lisp .  
**ELL:** yeah the lisp  
*aut:* yeah.ADV the.DET.DEF lisp.N.SG
- (717) ABI: +< xxx oh my god .  
**ABI:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (718) ABI: the what ?  
**ABI:** the what  
*aut:* the.DET.DEF what.REL

- (719) ELL: +< like he was talking about the [//] like almost a lisp .  
**ELL:** like he was talking about the  
**aut:** like.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST talk.V.PRESPART about.PREP the.DET.DEF  
like almost a lisp  
like.N.SG almost.ADV a.DET.INDEF lisp.N.SG
- (720) ABI: yeah and he is like go .  
**ABI:** yeah and he is like go  
**aut:** yeah.ADV and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES like.CONJ go.V.INFIN
- (721) ABI: whatever rangers .  
**ABI:** whatever rangers  
**aut:** whatever.REL ranger.N.PL
- (722) ABI: I don't remember what they were .  
**ABI:** I don't remember what they  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG remember.V.INFIN what.REL they.PRON.SUB.3P  
were  
were.V.3P.PAST
- (723) ABI: what the team was .  
**ABI:** what the team was  
**aut:** what.REL the.DET.DEF team.N.SG was.V.3S.PAST
- (724) ABI: but that was so funny .  
**ABI:** but that was so funny  
**aut:** but.CONJ that.DEM.FAR was.V.3S.PAST so.ADV funny.ADJ
- (725) ELL: I have to see that movie actually .  
**ELL:** I have to see that movie  
**aut:** I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN that.DEM.FAR movie.N.SG  
actually  
actual.ADJ+ADV
- (726) ELL: it's in Blockbusters@s:eng&spa ?  
**ELL:** it's in Blockbusters<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP name
- (727) ABI: yeah it's already in Blockbuster<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
**ABI:** yeah it's already in Blockbuster<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES already.ADV in.PREP name
- (728) ABI: xxx .

- (729) ABI: I have to return it .  
**ABI:** I have to return it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP return.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (730) ELL: &= gasp .  
**ELL:** gasp  
*aut:* gasp.V.INFIN
- (731) ELL: give it to me .  
**ELL:** give it to me  
*aut:* give.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S to.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (732) ELL: and I'll return it .  
**ELL:** and I'll return it  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT return.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (733) ABI: it's in the Blockbuster@s:eng&spa on one forty seven and Coral\_Way .  
**ABI:** it's in the Blockbuster<sub>E</sub><sup>S</sup> on  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF name on.PREP  
one forty seven and Coral\_Way  
*aut:* one.PRON.SG forty.NUM seven.NUM and.CONJ name
- (734) ELL: the one by Porkys@s:eng&spa .  
**ELL:** the one by Porkys<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF one.PRON.SG by.PREP name
- (735) ABI: no .  
**ABI:** no  
*aut:* no.ADV
- (736) ELL: oh no Coral\_Way .  
**ELL:** oh no Coral\_Way  
*aut:* oh.IM no.ADV name
- (737) ABI: Coral\_Way well Coral\_Way and one forty seven by xxx .  
**ABI:** Coral\_Way well Coral\_Way and one forty seven  
*aut:* name well.ADV name and.CONJ one.PRON.SG forty.NUM seven.NUM  
by  
*aut:* by.PREP
- (738) ABI: by my house .  
**ABI:** by my house  
*aut:* by.PREP my.ADJ.POSS.1S house.N.SG

(739) ELL: xxx .

(740) ELL: I'll tell them it's a return .

**ELL: I'll tell them it's**

*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT tell.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*

**a return**

*a.DET.INDEF return.N.SG*

(741) ABI: ok .

**ABI: ok**

*aut: unk*

(742) ELL: xxx .

(743) ABI: so after this we'll go and get the movie .

**ABI: so after this we'll go**

*aut: so.ADV after.PREP this.DEM.NEAR.SG we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT go.V.1P.PRES*

**and get the movie**

*and.CONJ get.V.INFIN the.DET.DEF movie.N.SG*

(744) ABI: but um yeah .

**ABI: but um yeah**

*aut: but.CONJ um.IM yeah.ADV*

(745) ELL: mmhm .

**ELL: mmhm**

*aut: mmhm.IM*

(746) ABI: um +...

**ABI: um**

*aut: um.IM*

(747) ABI: I think I'm gonna call Emilio@s:eng&spa so that I can say hi to him .

**ABI: I think I'm gonna**

*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*

**call Emilio<sup>S</sup><sub>E</sub> so that I can say hi**

*call.V.INFIN name so.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES say.V.INFIN hi.SV.INFIN*

**to him**

*to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S*

(748) ABI: see how he is doing .

**ABI: see how he is doing**

*aut: see.V.INFIN how.ADV he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES do.V.PRESPART*



- (749) ELL: why ?  
**ELL: why**  
*aut: why.REL*
- (750) ABI: I don't know .  
**ABI: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (751) ABI: to see what he is up to .  
**ABI: to see what he is up to**  
*aut: to.PREP see.V.INFIN what.REL he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES up.ADV to.PREP*
- (752) ELL: +< no .  
**ELL: no**  
*aut: no.ADV*
- (753) ELL: no .  
**ELL: no**  
*aut: no.ADV*
- (754) ABI: mmhm .  
**ABI: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (755) ELL: don't call him .  
**ELL: don't call him**  
*aut: do.V.12S13P.PRES+NEG call.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S*
- (756) ELL: the only reason you wanna call him is because xxx .  
**ELL: the only reason you**  
*aut: the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV reason.N.SG you.PRON.SUB.2SP*  
**wanna call him is because**  
*aut: want.V.2SP.PRES+TO.PREP call.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S is.V.3S.PRES because.CONJ*
- (757) ABI: kind of .  
**ABI: kind of**  
*aut: kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP*
- (758) ELL: the xxx that he xxx that xxx .  
**ELL: the that he that**  
*aut: the.DET.DEF that.CONJ.[or].that.DEM.FAR he.PRON.SUB.M.3S that.DEM.FAR*

(759) ABI: kind of well that and then what Annie@s:eng&spa commented to me yesterday .

**ABI:** kind of well that and then  
*aut:* kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP well.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR and.CONJ then.ADV  
what Annie<sub>E</sub><sup>S</sup> commented to me yesterday  
*what.REL name comment.N.SG+AV to.PREP me.PRON.OBJ.IS yesterday.N.SG*

(760) ABI: what Annie@s:eng&spa said .

**ABI:** what Annie<sub>E</sub><sup>S</sup> said  
*aut:* what.REL name said.V.PAST

(761) ELL: [- spa] qué ?

**ELL:** qué<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT  
what?

(762) ABI: that Sergi@s:eng&spa had told her .

**ABI:** that Sergi<sub>E</sub><sup>S</sup> had told  
*aut:* that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name had.V.PAST told.V.PASTPART  
her  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*

(763) ELL: what ?

**ELL:** what  
*aut:* what.REL

(764) ABI: what [/] what Annie@s:eng&spa told me xxx to her .

**ABI:** what what Annie<sub>E</sub><sup>S</sup> told me to  
*aut:* what.REL what.REL name told.AV.PAST me.PRON.OBJ.IS to.PREP  
her  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*

(765) ABI: but that's just that's just like a bitch .

**ABI:** but that's just that's  
*aut:* but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES  
just like a bitch  
*just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ a.DET.INDEF bitch.N.SG*

(766) ELL: +< oh that xxx .

**ELL:** oh that  
*aut:* oh.IM that.DEM.FAR

(767) ABI: yeah .

**ABI:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (768) ABI: that part is just a bitch .  
**ABI:** that part is just a bitch  
*aut:* that.DEM.FAR part.N.SG is.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV a.DET.INDEF bitch.N.SG
- (769) ABI: but and then +/.  
**ABI:** but and then  
*aut:* but.CONJ and.CONJ then.ADV
- (770) ELL: [- spa] entonces tú le vas a decir +/.  
**ELL:** entonces<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> le<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
*aut:* then.ADV you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBL.MF.23S go.V.2S.PRES to.PREP  
**decir<sup>S</sup>**  
*tell.V.INFIN*  
 then you will say:
- (771) ABI: [- spa] no no .  
**ABI:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV not.ADV  
 no.
- (772) ELL: +< [- spa] yo oí que esto esto esto y esto .  
**ELL:** yo<sup>S</sup> oí<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S hear.V.1S.PAST.[or].listen.V.2S.IMPER.PRECLITIC that.CONJ  
**esto<sup>S</sup> esto<sup>S</sup> esto<sup>S</sup> y<sup>S</sup>**  
*this.PRON.DEM.NT.SG this.PRON.DEM.NT.SG this.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ*  
**esto<sup>S</sup>**  
*this.PRON.DEM.NT.SG*  
 I have heard this, this and this.
- (773) ELL: and now I'm mad at you .  
**ELL:** and now I'm mad at you  
*aut:* and.CONJ now.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES mad.ADJ at.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (774) ABI: &=laughing .
- (775) ELL: why are you gonna present that to him ?  
**ELL:** why are you gonna present  
*aut:* why.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP present.ADJ  
**that to him**  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S*
- (776) ABI: +< why was that ?  
**ABI:** why was that  
*aut:* why.REL was.V.3S.PAST that.DEM.FAR

(777) ELL: why are you gonna present that to him ?

**ELL:** why are you gonna present  
*aut:* why.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP present.ADJ  
that to him  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S*

(778) ABI: just call him .

**ABI:** just call him  
*aut:* just.ADV call.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S

(779) ABI: and ask him +"/.

**ABI:** and ask him  
*aut:* and.CONJ ask.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S

(780) ABI: +" what is that true ?

**ABI:** what is that true  
*aut:* what.REL is.V.3S.PRES that.DEM.FAR true.ADJ

(781) ELL: xxx don't start a fight again .

**ELL:** don't start a fight again  
*aut:* do.V.12S13P.PRES+NEG start.V.INFIN a.DET.INDEF fight.N.SG again.ADV

(782) ABI: why were you saying that ?

**ABI:** why were you saying that  
*aut:* why.REL were.V.2S123P.PAST you.PRON.SUB.2SP say.V.PRESPART that.DEM.FAR

(783) ELL: and don't let his last memories of you be fighting .

**ELL:** and don't let his last memories  
*aut:* and.CONJ do.V.12S13P.PRES+NEG let.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S last.ADJ memory.N.PL  
of you be fighting  
*of.PREP you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.PRES unk*

(784) ELL: too late .

**ELL:** too late  
*aut:* too.ADV late.ADJ

(785) ELL: &=laughing .

(786) ABI: +< &=laughing .

(787) ABI: too late it was three years of fighting .

**ABI:** too late it was three years of fighting  
*aut:* too.ADV late.ADJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST three.NUM year.N.PL of.PREP unk

(788) ELL: yeah but still like +...

**ELL:** yeah but still like  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ still.ADJ like.CONJ

(789) ELL: leave it as a mature breakup that you are just like forget it forget it forget it .

**ELL:** leave it as a  
*aut:* leave.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S as.CONJ.[or].a.DET.INDEF+V.3S.PRES a.DET.INDEF  
mature breakup that you are just  
*mature.ADJ breakup.N.SG that.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES just.ADJ.[or].just.ADV*  
like forget it forget it forget  
*like.CONJ forget.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S forget.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S forget.V.3S.PRES*  
it  
*it.PRON.OBJ.3S*

(790) ELL: and that's it .

**ELL:** and that's it  
*aut:* and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S

(791) ELL: nada@s:spa de &lalala .

**ELL:** nada<sup>S</sup> de  
*aut:* swim.V.2S.IMPER de.N.SG  
nothing of lalala.

(792) ELL: because then that's all I'm gonna remember .

**ELL:** because then that's all I'm  
*aut:* because.CONJ then.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES all.ADJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
gonna remember  
*go.V.PRESPART+TO.PREP remember.V.INFIN*

(793) ELL: oh my god my ex girlfriend &ululalulu .

**ELL:** oh my god my ex girlfriend  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG my.ADJ.POSS.1S ex.PREP girlfriend.N.SG

(794) ELL: like that .

**ELL:** like that  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN that.DEM.FAR

(795) ABI: yeah that's true .

**ABI:** yeah that's true  
*aut:* yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES true.ADJ

- (796) ABI: well I'll leave it at that for now then .  
**ABI:** well I'll leave it at  
*aut:* well.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT leave.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S at.PREP  
 that for now then  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR for.PREP now.ADV then.ADV*
- (797) ABI: for now until I talk to him next time .  
**ABI:** for now until I talk to  
*aut:* for.PREP now.ADV until.CONJ I.PRON.SUB.1S talk.V.1S.PRES to.PREP  
 him next time  
*him.PRON.OBJ.M.3S next.ADJ time.N.SG*
- (798) ELL: xxx .
- (799) ABI: he called me this weekend .  
**ABI:** he called me this weekend  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S call.V.PAST me.PRON.OBJ.1S this.DEM.NEAR.SG weekend.N.SG
- (800) ELL: really ?  
**ELL:** really  
*aut:* real.ADJ+ADV
- (801) ABI: really .  
**ABI:** really  
*aut:* real.ADJ+ADV
- (802) ELL: [- spa] qué quería saber [=! laughing] ?  
**ELL:** qué<sup>S</sup> quería<sup>S</sup> saber<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT want.V.13S.IMPERF know.N.M.SG.[or].know.V.INFIN  
 what did he want to know?
- (803) ABI: Friday .  
**ABI:** Friday  
*aut:* name
- (804) ABI: he called me xxx .  
**ABI:** he called me  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S call.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (805) ABI: he was home early .  
**ABI:** he was home early  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST home.ADV early.ADJ.[or].ear.N.SG+ADV

- (806) ABI: because it was +/.  
**ABI:** because it was  
**aut:** *because.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST*
- (807) ABI: ok did I tell you ?  
**ABI:** ok did I tell you  
**aut:** *unk did.V.PAST I.PRON.SUB.1S tell.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP*
- (808) ABI: ok well I was already sleeping .  
**ABI:** ok well I was already sleeping  
**aut:** *unk well.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST already.ADV unk*
- (809) ABI: but it was like twelve thirty on Friday .  
**ABI:** but it was like twelve thirty on  
**aut:** *but.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ twelve.NUM thirty.NUM on.PREP*  
**Friday**  
*name*
- (810) ABI: like twelve thirty .  
**ABI:** like twelve thirty  
**aut:** *like.CONJ twelve.NUM thirty.NUM*
- (811) ABI: and he had sent me a text message .  
**ABI:** and he had sent me  
**aut:** *and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST sent.V.PASTPART me.PRON.OBJ.1S*  
**a text message**  
*a.DET.INDEF text.N.SG message.N.SG*
- (812) ABI: but no@s:spa lo@s:spa vi@s:spa .  
**ABI:** but no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> vi<sup>S</sup>  
**aut:** *but.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST*  
but I didn't see it.
- (813) ABI: I mean I was sleeping .  
**ABI:** I mean I was sleeping  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST unk*
- (814) ABI: so you know it didn't wake me up .  
**ABI:** so you know it didn't wake  
**aut:** *so.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S did.V.PAST+NEG wake.N.SG*  
**me up**  
*me.PRON.OBJ.1S up.ADV*

- (815) ABI: and then um like um like yeah like ten minutes after the text message he called me .  
**ABI:** and then um like um like  
*aut:* and.CONJ then.ADV um.IM like.CONJ.[or].like.SV.INFIN um.IM like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
 yeah like ten minutes after the text message  
*yeah.ADV like.CONJ ten.NUM minute.N.PL after.PREP the.DET.DEF text.N.SG message.N.SG*  
 he called me  
*he.PRON.SUB.M.3S call.V.PAST me.PRON.OBJ.1S*
- (816) ABI: and I picked up .  
**ABI:** and I picked up  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S pick.V.PAST up.ADV
- (817) ABI: because I just heard the phone ringing .  
**ABI:** because I just heard the  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.1S just.ADJ.[or].just.ADV heard.AV.PAST the.DET.DEF  
 phone ringing  
*phone.N.SG unk*
- (818) ABI: so I didn't really notice who it was .  
**ABI:** so I didn't really notice who  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG real.ADJ+ADV notice.N.SG who.REL  
 it was  
*it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST*
- (819) ABI: and I just picked up the phone .  
**ABI:** and I just picked up the phone  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S just.ADV pick.V.PASTPART up.ADV the.DET.DEF phone.N.SG
- (820) ELL: mmhm .  
**ELL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (821) ABI: and he said +"/.  
**ABI:** and he said  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST
- (822) ABI: +" hi .  
**ABI:** hi  
*aut:* hi.V.INFIN
- (823) ABI: and I was like +"/.  
**ABI:** and I was like  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ



- (824) ABI: +" oh .  
**ABI:** oh  
*aut:* oh.IM
- (825) ABI: I was ok .  
**ABI:** I was ok  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST unk
- (826) ABI: but I was sleepy .  
**ABI:** but I was sleepy  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST sleepy.ADJ
- (827) ABI: I was like +"/.  
**ABI:** I was like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (828) ABI: +" hey .  
**ABI:** hey  
*aut:* hey.IM
- (829) ABI: and he goes .  
**ABI:** and he goes  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (830) ABI: +" you were sleeping ?  
**ABI:** you were sleeping  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST unk
- (831) ABI: you know .  
**ABI:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (832) ABI: I was like +"/.  
**ABI:** I was like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (833) ABI: +" yeah .  
**ABI:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (834) ABI: and he goes .  
**ABI:** and he goes  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES

- (835) ABI: um no he goes me +"/.
- ABI: um no he goes me  
*aut: um.IM no.ADV he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S*
- (836) ABI: +" I sent you a text message to um +...
- ABI: I sent you a text message  
*aut: I.PRON.SUB.1S sent.V.PAST you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF text.N.SG message.N.SG*  
 to um  
*to.PREP um.IM*
- (837) ABI: +" you weren't .
- ABI: you weren't  
*aut: you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST+NEG*
- (838) ABI: +" did you get it ?
- ABI: did you get it  
*aut: did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S*
- (839) ABI: and I was like +"/.
- ABI: and I was like  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*
- (840) ABI: +" well I'm sleeping .
- ABI: well I'm sleeping  
*aut: well.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES unk*
- (841) ABI: and he goes +"/.
- ABI: and he goes  
*aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES*
- (842) ABI: +" oh I'm sorry .
- ABI: oh I'm sorry  
*aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ*
- (843) ABI: and I was like +"/.
- ABI: and I was like  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*
- (844) ABI: +" that's ok .
- ABI: that's ok  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES unk*

- (845) ABI: and then he goes to me +...
- ABI: and        then        he                    goes                to        me  
*aut:* and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES to.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (846) ABI: oh and he like he goes +"/.
- ABI: oh        and        he                    like                he                    goes  
*aut:* oh.IM and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S like.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (847) ABI: +" oh I'm sorry I'm sorry I didn't mean to wake you up .
- ABI: oh        I'm                                sorry        I'm                                sorry  
*aut:* oh.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ  
I                didn't                mean                to        wake        you                    up  
I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG mean.SV.INFIN to.PREP wake.N.SG you.PRON.SUB.2SP up.ADV
- (848) ABI: and I was like +"/.
- ABI: and        I                                was                    like  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (849) ABI: +" that's fine .
- ABI: that's                                fine  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG
- (850) ABI: and he goes +"/.
- ABI: and        he                                goes  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (851) ABI: +" ok well I guess read the text message and um +...
- ABI: ok well        I                                guess                read                the                    text  
*aut:* unk well.ADV I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES read.SV.INFIN the.DET.DEF text.N.SG  
message        and        um  
message.N.SG and.CONJ um.IM
- (852) ABI: +" sorry for waking you up .
- ABI: sorry        for        waking        you                    up  
*aut:* sorry.ADJ for.PREP wake.N.SG+ASV you.PRON.SUB.2SP up.ADV
- (853) ABI: and I was like +"/.
- ABI: and        I                                was                    like  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (854) ABI: +" ok no problem .
- ABI: ok        no        problem  
*aut:* unk no.ADV problem.N.SG

- (855) ABI: I was like +"/.  
**ABI:** I was like  
**aut:** I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (856) ABI: +" ok ok .  
**ABI:** ok ok  
**aut:** unk unk
- (857) ABI: and I was like +"/.  
**ABI:** and I was like  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (858) ABI: +" ok that's fine .  
**ABI:** ok that's fine  
**aut:** unk that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG
- (859) ABI: because I was like sleeping mostly [//] main(ly) [/] mainly I was like uhuh .  
**ABI:** because I was like sleeping  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ unk  
**mostly** **mainly** **mainly**  
*most.ADJ+ADV.[or].mostly.ADV main.ADJ+ADV.[or].mainly.ADV main.ADJ+ADV.[or].mainly.ADV*  
**I** **was** **like** **uhuh**  
*I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ uhuh.IM*
- (860) ABI: ok .  
**ABI:** ok  
**aut:** unk
- (861) ABI: and he goes +"/.  
**ABI:** and he goes  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (862) ABI: +" alright well ok bye .  
**ABI:** alright well ok bye  
**aut:** alright.ADV well.ADV unk bye.N.SG
- (863) ABI: and I was like +"/.  
**ABI:** and I was like  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ
- (864) ABI: +" ok bye .  
**ABI:** ok bye  
**aut:** unk bye.N.SG

- (865) ABI: and the text message was just um +/.
- ABI:** and the text message was just  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF text.N.SG message.N.SG was.V.3S.PAST just.ADJ.[or].just.ADV  
 um  
 um.IM
- (866) ELL: +< huh how you doing ?
- ELL:** huh how you doing  
**aut:** huh.IM how.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.PRESPART
- (867) ELL: hey what's up xxx .
- ELL:** hey what's up  
**aut:** hey.IM what.REL+GB up.ADV
- (868) ABI: +< yeah it was like +"/.
- ABI:** yeah it was like  
**aut:** yeah.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ
- (869) ABI: +" um are you awake because I can't sleep .
- ABI:** um are you awake because  
**aut:** um.IM are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP awake.V.2SP.PRES because.CONJ  
 I can't sleep  
 I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG sleep.N.SG
- (870) ABI: +" and I wanna talk to you or something .
- ABI:** and I wanna talk to  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP talk.V.INFIN to.PREP  
 you or something  
 you.PRON.SUB.2SP or.CONJ something.PRON
- (871) ELL: oh what a surprise .
- ELL:** oh what a surprise  
**aut:** oh.IM what.REL a.DET.INDEF surprise.N.SG
- (872) ABI: xxx it was early though .
- ABI:** it was early though  
**aut:** it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST early.ADJ.[or].ear.N.SG+ADV though.CONJ
- (873) ABI: oh and then I know he was home because +/.
- ABI:** oh and then I know he  
**aut:** oh.IM and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S  
 was home because  
 was.V.3S.PAST home.ADV because.CONJ

- (874) ELL: because he just had the same text message .  
**ELL:** because he just had the same  
**aut:** *because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S just.ADV had.V.PASTPART the.DET.DEF same.ADJ*  
text message  
*text.N.SG message.N.SG*
- (875) ELL: and he just duplicates xxx .  
**ELL:** and he just duplicates  
**aut:** *and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S just.ADJ.[or].just.ADV duplicate.ADJ+PV*
- (876) ELL: and sends it to you .  
**ELL:** and sends it to you  
**aut:** *and.CONJ send.V.INFIN+PV it.PRON.OBJ.3S to.PREP you.PRON.SUB.2SP*
- (877) ABI: +< <he just> [/] he just resends it .  
**ABI:** he just he just  
**aut:** *he.PRON.SUB.M.3S just.ADJ.[or].just.ADV he.PRON.SUB.M.3S just.ADJ.[or].just.ADV*  
resends it  
*resend.N.PL it.PRON.OBJ.3S*
- (878) ELL: +" I can't sleep talk to me .  
**ELL:** I can't sleep talk to me  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG sleep.N.SG talk.N.SG to.PREP me.PRON.OBJ.1S*
- (879) ABI: and he was home because I heard the T\_V@s:eng&spa in the background .  
**ABI:** and he was home because I  
**aut:** *and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST home.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S*  
heard the T\_V<sub>E</sub><sup>S</sup> in the background  
*heard.V.PAST the.DET.DEF name in.PREP the.DET.DEF background.N.SG*
- (880) ELL: so puede@s:spa ser@s:spa el@s:spa televisor@s:spa de@s:spa Patty@s:eng&spa  
.  
**ELL:** so puede<sup>S</sup> ser<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** *so.ADV be\_able.V.2S.IMPER.[or].be\_able.V.3S.PRES be.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG*  
televisor<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Patty<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*television.N.M.SG of.PREP name*  
so it may be Patty's TV.
- (881) ABI: he's not gonna be talking to me in front of Patty@s:eng&spa [=! laughing]  
.  
**ABI:** he's not gonna be  
**aut:** *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN*  
talking to me in front of Patty<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*talk.V.PRESPART to.PREP me.PRON.OBJ.1S in.PREP front.N.SG of.PREP name*

(882) ELL: +< &=laughing .

(883) ELL: I know .

**ELL:** I know

**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(884) ELL: me@s:spa a@s:spa lo@s:spa &me Patty@s:eng&spa estaba@s:spa durmiendo@s:spa .

**ELL:** me<sup>S</sup> a<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> Patty<sup>S</sup><sub>E</sub> estaba<sup>S</sup>

**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S to.PREP the.DET.DEF.NT.SG name be.V.13S.IMPERF

**durmiendo**<sup>S</sup>

sleep.V.PRESPART

I, it, Patty was sleeping.

(885) ABI: <Patty@s:eng&spa estaba@s:spa> [/] Patty@s:eng&spa sí@s:spa estaba@s:spa dormida@s:spa .

**ABI:** Patty<sup>S</sup><sub>E</sub> estaba<sup>S</sup> Patty<sup>S</sup><sub>E</sub> sí<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> dormida<sup>S</sup>

**aut:** name be.V.13S.IMPERF name yes.ADV be.V.13S.IMPERF sleep.V.F.SG.PASTPART

yes, Patty was asleep.

(886) ELL: Patty@s:eng&spa estaba@s:spa durmiéndose@s:spa .

**ELL:** Patty<sup>S</sup><sub>E</sub> estaba<sup>S</sup> durmiéndose<sup>S</sup>

**aut:** name be.V.13S.IMPERF sleep.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S]

Patty had fallen asleep.

(887) ELL: [- spa] se [/] se despertó .

**ELL:** se<sup>S</sup> se<sup>S</sup> despertó<sup>S</sup>

**aut:** be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.3SP wake.V.3S.PAST

he woke up.

(888) ELL: creo@s:spa que@s:spa cuando@s:spa tú@s:spa estabas@s:spa dormida@s:spa que@s:spa él@s:spa se@s:spa despierta@s:spa y@s:spa llama@s:spa a@s:spa Patty@s:eng&spa .

**ELL:** creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> estabas<sup>S</sup>

**aut:** believe.V.1S.PRES that.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.IMPERF

**dormida**<sup>S</sup> que<sup>S</sup> él<sup>S</sup> se<sup>S</sup> despierta<sup>S</sup>

sleep.V.F.SG.PASTPART that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.3SP wake.V.3S.PRES

y<sup>S</sup> llama<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Patty<sup>S</sup><sub>E</sub>

and.CONJ call.V.3S.PRES to.PREP name

I think when you had been sleeping he woke up and called Patty.

(889) ABI: +< xxx .

- (890) ELL: [- spa] ahora está haciendo al revés .  
**ELL:** ahora<sup>S</sup> está<sup>S</sup> haciendo<sup>S</sup> al<sup>S</sup> revés<sup>S</sup>  
*aut:* now.ADV be.V.3S.PRES do.V.PRESPART to.the.PREP+DET.DEF.M.SG reverse.N.M.SG  
 now he's doing it the other way round.
- (891) ABI: +< oh he never called me Patty@s:eng&spa .  
**ABI:** oh he never called me Patty<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* oh.IM he.PRON.SUB.M.3S never.ADV call.SV.INFIN+AV me.PRON.OBJ.1S name
- (892) ABI: or Patty@s:eng&spa was sleeping in his house .  
**ABI:** or Patty<sup>S</sup><sub>E</sub> was sleeping in his house  
*aut:* or.CONJ name was.V.3S.PAST unk in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S house.N.SG
- (893) ABI: she was sleeping .  
**ABI:** she was sleeping  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST unk
- (894) ELL: mmhm .  
**ELL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (895) ABI: regardless I think he was home .  
**ABI:** regardless I think he was  
*aut:* regardless.ADJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST  
 home  
 home.ADV
- (896) ABI: I don't think so .  
**ABI:** I don't think so  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN so.ADV
- (897) ABI: she's not gonna sleep over there but +...  
**ABI:** she's not gonna sleep over  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP sleep.N.SG over.ADV  
 there but  
 there.ADV but.CONJ
- (898) ABI: regardless she was home .  
**ABI:** regardless she was home  
*aut:* regardless.ADJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST home.ADV
- (899) ABI: I think so .  
**ABI:** I think so  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV



- (900) ELL: xxx mosquitos@s:eng&spa xxx .  
**ELL:** mosquitos<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** mosquito.N.SG+PL
- (901) ABI: um +...  
**ABI:** um  
**aut:** um.IM
- (902) ABI: so are you gonna start classes next semester ?  
**ABI:** so are you gonna start  
**aut:** so.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP start.V.INFIN  
 classes next semester  
 class.N.PL next.ADJ semester.N.SG
- (903) ELL: +< fall fall fall .  
**ELL:** fall fall fall  
**aut:** fall.V.INFIN fall.SV.INFIN fall.SV.INFIN
- (904) ABI: in fall ?  
**ABI:** in fall  
**aut:** in.PREP fall.N.SG
- (905) ABI: and your foot is gonna be recovered ?  
**ABI:** and your foot is gonna  
**aut:** and.CONJ your.ADJ.POSS.2SP foot.N.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 be recovered  
 be.V.INFIN recover.V.PASTPART
- (906) ELL: yeah because my next operation is in May so .  
**ELL:** yeah because my next operation is in  
**aut:** yeah.ADV because.CONJ my.ADJ.POSS.1S next.ADJ operation.N.SG is.V.3S.PRES in.PREP  
 May so  
 name so.ADV
- (907) ABI: +< do you have enough time <to get> [/] to have your foot recovered ?  
**ABI:** do you have enough time to  
**aut:** do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES enough.ADJ time.N.SG to.PREP  
 get to have your foot recovered  
 get.V.INFIN to.PREP have.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP foot.N.SG recover.V.PAST
- (908) ELL: June and July .  
**ELL:** June and July  
**aut:** name and.CONJ name

(909) ABI: +< I mean recovered .

**ABI: I mean recovered**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES recover.SV.INFIN+AV*

(910) ABI: and <is that> [/] is that even recovered yet ?

**ABI: and is that is that even recovered yet**  
*aut: and.CONJ is.V.3S.PRES that.DEM.FAR is.V.3S.PRES that.DEM.FAR even.ADV  
recover.V.PASTPART yet.CONJ*

(911) ABI: is that a +//.

**ABI: is that a**  
*aut: is.V.3S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR a.DET.INDEF*

(912) ABI: that's not that I think I used .

**ABI: that's not that I think I used**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES  
I.PRON.SUB.1S use.V.PAST*

(913) ELL: +< do you know how +//.

**ELL: do you know how**  
*aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES how.ADV*

(914) ELL: do you have enough recovery time ?

**ELL: do you have enough recovery time**  
*aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES enough.ADJ recovery.N.SG time.N.SG*

(915) ELL: or something like that .

**ELL: or something like that**  
*aut: or.CONJ something.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR*

(916) ABI: or well your foot be +...

**ABI: or well your foot be**  
*aut: or.CONJ well.ADV your.ADJ.POSS.2SP foot.N.SG be.N.SG*

(917) ELL: healed ?

**ELL: healed**  
*aut: unk*

(918) ABI: healed .

**ABI: healed**  
*aut: unk*

- (919) ELL: yeah that's what it is .  
**ELL:** yeah      that's                      what      it                      is  
*aut:* yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (920) ABI: thank you .  
**ABI:** thank              you  
*aut:* thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (921) ELL: +< yeah because May xxx .  
**ELL:** yeah      because      May  
*aut:* yeah.ADV because.CONJ name
- (922) ABI: January February March April May .  
**ABI:** January February March April May  
*aut:* name      name      name      name      name
- (923) ELL: +< June July .  
**ELL:** June July  
*aut:* name name
- (924) ABI: June July .  
**ABI:** June July  
*aut:* name name
- (925) ELL: ok .  
**ELL:** ok  
*aut:* unk
- (926) ABI: and then August .  
**ABI:** and      then      August  
*aut:* and.CONJ then.ADV name
- (927) ELL: August is when [/] when fall term starts .  
**ELL:** August is              when      when      fall              term      starts  
*aut:* name      is.V.3S.PRES when.CONJ when.CONJ fall.V.INFIN term.N.SG start.N.PL
- (928) ELL: so I have June and July .  
**ELL:** so      I                      have              June and              July  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES name and.CONJ name
- (929) ELL: pretty much how January +...  
**ELL:** pretty      much      how      January  
*aut:* pretty.ADJ much.ADJ how.ADV name

- (930) ABI: the same you are gonna be walking with kind of +/.  
**ABI:** the same you are gonna  
*aut:* the.DET.DEF same.ADJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 be walking with kind of  
*be.V.INFIN walk.V.PRESPART with.PREP kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP*
- (931) ABI: yeah <you'll be> [/] you'll be fine .  
**ABI:** yeah you'll be you'll  
*aut:* yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT be.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT  
 be fine  
*be.V.2SP.PRES fine.N.SG*
- (932) ABI: no .  
**ABI:** no  
*aut:* no.ADV
- (933) ELL: I'm not gonna be willing because I have my operation <in &jei> [/] in January .  
**ELL:** I'm not gonna be  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN  
 willing because I have my  
*will.V.123SP.FUT+ASV because.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S*  
 operation in in January  
*operation.N.SG in.PREP in.PREP name*
- (934) ABI: +< January .  
**ABI:** January  
*aut:* name
- (935) ABI: &=laughing .
- (936) ELL: and by &f late February I was walking fine .  
**ELL:** and by late February I was  
*aut:* and.CONJ by.PREP late.ADJ name I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST  
 walking fine  
*walk.V.PRESPART fine.N.SG*
- (937) ABI: mmhm .  
**ABI:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (938) ELL: do you get me ?  
**ELL:** do you get me  
*aut:* do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S

- (939) ABI: yeah .  
**ABI:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (940) ELL: so .  
**ELL:** so  
*aut:* so.ADV
- (941) ABI: yeah that's the same thing .  
**ABI:** yeah that's the same thing  
*aut:* yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF same.ADJ thing.N.SG
- (942) ABI: you are gonna have June and July to +...  
**ABI:** you are gonna have June  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN name  
**and July to**  
*and.CONJ name to.PREP*
- (943) ABI: plus school doesn't start like the first week of August .  
**ABI:** plus school doesn't start like the  
*aut:* plus.PREP school.N.SG does.N.SG+NEG start.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG the.DET.DEF  
**first week of August**  
*first.ADJ week.N.SG of.PREP name*
- (944) ABI: I have a little bit of August .  
**ABI:** I have a little bit of August  
*aut:* I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG of.PREP name
- (945) ELL: +< no it's just kind of late August .  
**ELL:** no it's just kind  
*aut:* no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV kind.ADJ.[or].kind.N.SG  
**of late August**  
*of.PREP late.ADJ name*
- (946) ABI: yeah you have a little bit of August .  
**ABI:** yeah you have a little bit of  
*aut:* yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG of.PREP  
**August**  
*name*
- (947) ELL: yeah .  
**ELL:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (948) ABI: to be able to completely +...
- ABI:** to be able to completely  
**aut:** to.PREP be.V.INFIN able.ADJ to.PREP complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV
- (949) ELL: I can't wait man .
- ELL:** I can't wait man  
**aut:** I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG wait.V.INFIN man.N.SG
- (950) ELL: I wanna wear high heels .
- ELL:** I wanna wear high heels  
**aut:** I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP wear.V.INFIN high.ADJ heel.N.PL
- (951) ABI: I know .
- ABI:** I know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (952) ABI: but I think you should xxx off for the high heels .
- ABI:** but I think you should off  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES off.ADV  
for the high heels  
for.PREP the.DET.DEF high.ADJ heel.N.PL
- (953) ELL: [- spa] quiero bailar .
- ELL:** quiero<sup>S</sup> bailar<sup>S</sup>  
**aut:** want.V.1S.PRES dance.V.INFIN  
I want to dance.
- (954) ABI: entonces@s:spa um +...
- ABI:** entonces<sup>S</sup> um  
**aut:** then.ADV um.IM  
so...
- (955) ELL: neat boots fast cheap end of all .
- ELL:** neat boots fast cheap end of all  
**aut:** neat.ADJ boot.N.PL.[or].boots.N.SG fast.ADJ cheap.ADJ end.SV.INFIN of.PREP all.ADJ
- (956) ELL: everyone's boots dot com .
- ELL:** everyone's boots dot com  
**aut:** everyone.PRON+GB boot.N.PL.[or].boots.N.SG dot.N.SG com.N.SG
- (957) ELL: eso@s:spa fue@s:spa en@s:spa Miami\_Dade@s:eng&spa también@s:spa .
- ELL:** eso<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> en<sup>S</sup> Miami\_Dade<sup>S</sup><sub>E</sub> también<sup>S</sup>  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST in.PREP name too.ADV  
that was in Miami-Dade as well.

- (958) ABI: &=laughing .
- (959) ABI: possibly yeah .  
**ABI:** possibly     yeah  
**aut:**    *possibly.ADV    yeah.ADV*
- (960) ABI: yeah that could just be any .  
**ABI:** yeah        that                    could        just        be            any  
**aut:**    *yeah.ADV    that.CONJ.[or].that.DEM.FAR    can.V.COND    just.ADV    be.V.INFIN    any.ADJ*
- (961) ELL: +< how much does a term in F\_i\_u@s:eng&spa cost you ?  
**ELL:** how        much        does            a            term        in        F\_i\_u<sub>E</sub><sup>S</sup> cost  
**aut:**    *how.ADV    much.ADJ    does.SV.INFIN    a.DET.INDEF    term.N.SG    in.PREP    name    cost.N.SG*  
you  
*you.PRON.SUB.2SP*
- (962) ABI: about xxx .  
**ABI:** about  
**aut:**    *about.PREP*
- (963) ELL: +< how many classes do you take ?  
**ELL:** how        many        classes        do            you            take  
**aut:**    *how.ADV    many.ADJ    class.N.PL    do.V.3P.PRES    you.PRON.SUB.2SP    take.V.2SP.PRES*
- (964) ABI: exactly if we are gonna take all four classes it'll cost about a thousand and +...  
**ABI:** exactly        if        we            are            gonna  
**aut:**    *exact.ADJ+ADV    if.CONJ    we.PRON.SUB.1P    are.V.1P.PRES    go.V.PRESPART+TO.PREP*  
take        all        four        classes        it'll            cost        about  
*take.V.INFIN    all.ADJ    four.NUM    class.N.PL    it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT    cost.N.SG    about.PREP*  
a            thousand        and  
*a.DET.INDEF    thousand.NUM    and.CONJ*
- (965) ABI: I think it was six hundred more or less .  
**ABI:** I            think            it            was            six        hundred  
**aut:**    *I.PRON.SUB.1S    think.V.1S.PRES    it.PRON.SUB.3S    was.V.3S.PAST    six.NUM    hundred.NUM*  
more        or        less  
*more.ADV    or.CONJ    less.ADV*
- (966) ABI: ok it's a hundred dollars per credit .  
**ABI:** ok    it's                    a            hundred        dollars        per  
**aut:**    *unk    it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES    a.DET.INDEF    hundred.NUM    dollar.N.PL    per.ADJ*  
credit  
*credit.N.SG*

- (967) ABI: a hundred dollars per credit .  
**ABI:** a            hundred    dollars    per    credit  
**aut:** a.DET.INDEF hundred.NUM dollar.N.PL per.ADJ credit.N.SG
- (968) ABI: and then each class is more or less worth three credits .  
**ABI:** and        then        each        class        is            more        or        less  
**aut:** and.CONJ then.ADV each.ADJ class.N.SG is.V.3S.PRES more.ADV or.CONJ less.ADV  
**worth    three    credits**  
worth.ADJ three.NUM credit.N.PL.[or].credits.N.PL
- (969) ABI: like English@s:eng&spa is worth three credits .  
**ABI:** like        English<sup>S</sup><sub>E</sub>    is            worth    three    credits  
**aut:** like.CONJ English.N.SG is.V.3S.PRES worth.ADJ three.NUM credit.N.PL.[or].credits.N.PL
- (970) ABI: and math is worth three credits .  
**ABI:** and        math        is            worth    three    credits  
**aut:** and.CONJ math.N.SG is.V.3S.PRES worth.ADJ three.NUM credit.N.PL.[or].credits.N.PL
- (971) ABI: do you get me ?  
**ABI:** do            you            get            me  
**aut:** do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (972) ELL: yeah .  
**ELL:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (973) ABI: but um like let's say that semester that I took it the [/] the freshmans arrived or whatever .  
**ABI:** but        um        like                            let's                            say  
**aut:** but.CONJ um.IM like.CONJ.[or].like.SV.INFIN let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P say.SV.INFIN  
**that        semester    that    I            took    it**  
that.DEM.FAR semester.N.SG that.CONJ I.PRON.SUB.1S take.V.PAST it.PRON.OBJ.3S  
**the            the            freshmans    arrived    or        whatever**  
the.DET.DEF the.DET.DEF freshman.N.PL arrive.V.PAST or.CONJ whatever.REL
- (974) ABI: that wasn't worth +/ .  
**ABI:** that            wasn't            worth  
**aut:** that.DEM.FAR was.V.3S.PAST+NEG worth.ADJ
- (975) ABI: that was only worth one credit .  
**ABI:** that            was            only                            worth    one  
**aut:** that.DEM.FAR was.V.3S.PAST only.ADJ.[or].on.PREP+ADV worth.ADJ one.PRON.SG  
**credit**  
credit.N.SG



- (976) ABI: do you get me ?  
**ABI:** do you get me  
*aut:* do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (977) ABI: so let's say you are taking four classes .  
**ABI:** so let's say you are  
*aut:* so.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P say.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES  
 taking four classes  
*take.V.PRESPART four.NUM class.N.PL*
- (978) ABI: um so four times three each one being three credits that's twelve credits .  
**ABI:** um so four times three each one  
*aut:* um.IM so.ADV four.NUM time.N.PL three.NUM each.ADJ one.PRON.SG  
 being three credits that's twelve  
*be.N.SG+ASV three.NUM credit.N.PL.[or].credits.N.PL that.CONJ+BE.V.3S.PRES twelve.NUM*  
 credits  
*credit.N.PL.[or].credits.N.PL*
- (979) ABI: times about a hundred that's about <a hundred> [/] a thousand two hundred más@s:spa o@s:spa menos@s:spa .  
**ABI:** times about a hundred that's  
*aut:* time.N.PL about.PREP a.DET.INDEF hundred.NUM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES  
 about a hundred a thousand two hundred  
*about.PREP a.DET.INDEF hundred.NUM a.DET.INDEF thousand.NUM two.NUM hundred.NUM*  
 más<sup>S</sup> o<sup>S</sup> menos<sup>S</sup>  
*more.ADV or.CONJ less.ADV*  
 times about a hundred that's about a thousand two hundred more or less.
- (980) ABI: and then you have to then pay all the fees .  
**ABI:** and then you have to then pay  
*aut:* and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP then.ADV pay.V.INFIN  
 all the fees  
*all.ADJ the.DET.DEF fee.N.PL*
- (981) ABI: the parking fee the xxx fee .  
**ABI:** the parking fee the fee  
*aut:* the.DET.DEF park.N.SG+ASV fee.N.SG the.DET.DEF fee.N.SG
- (982) ELL: I don't have that fee yet .  
**ELL:** I don't have that fee yet  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG have.V.INFIN that.DEM.FAR fee.N.SG yet.CONJ
- (983) ABI: +< yeah .  
**ABI:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (984) ELL: +< I don't have that fee .  
**ELL:** I don't have that fee  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG have.V.INFIN that.DEM.FAR fee.N.SG
- (985) ABI: and then it comes out to like I guess a little less like a thousand five hundred or something .  
**ABI:** and then it comes out to  
**aut:** and.CONJ then.ADV it.PRON.SUB.3S comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES out.ADV to.PREP  
like I guess a little less like  
like.CONJ I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ less.ADV like.CONJ  
a thousand five hundred or something  
a.DET.INDEF thousand.NUM five.NUM hundred.NUM or.CONJ something.PRON
- (986) ELL: well for me it's a thousand flat .  
**ELL:** well for me it's a  
**aut:** well.ADV for.PREP me.PRON.OBJ.1S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF  
thousand flat  
thousand.NUM flat.ADJ
- (987) ELL: everything for five classes was a thousand flat .  
**ELL:** everything for five classes was a  
**aut:** everything.PRON for.PREP five.NUM class.N.PL was.V.3S.PAST a.DET.INDEF  
thousand flat  
thousand.NUM flat.ADJ
- (988) ELL: and that's five classes .  
**ELL:** and that's five classes  
**aut:** and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES five.NUM class.N.PL
- (989) ABI: um wow@s:eng&spa .  
**ABI:** um wow<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** um.IM wow.IM
- (990) ELL: that's what I paid last year .  
**ELL:** that's what I paid last year  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S paid.V.PAST last.ADJ year.N.SG
- (991) ELL: it's a thousand flat .  
**ELL:** it's a thousand flat  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF thousand.NUM flat.ADJ
- (992) ABI: wow that's good .  
**ABI:** wow that's good  
**aut:** wow.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ

- (993) ELL: nine hundred and ninety nine dollars and like seventy six cents or something like that .  
**ELL:** nine hundred and ninety nine dollars and  
**aut:** *nine.NUM hundred.NUM and.CONJ ninety.NUM nine.NUM dollar.N.PL and.CONJ*  
like seventy six cents or something like  
*like.CONJ seventy.NUM six.NUM cent.N.PL or.CONJ something.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*  
that  
*that.DEM.FAR*
- (994) ABI: it's good .  
**ABI:** it's good  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ*
- (995) ELL: yeah .  
**ELL:** yeah  
**aut:** *yeah.ADV*
- (996) ABI: the F\_I\_U@s:eng&spa .  
**ABI:** the F\_I\_U<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** *the.DET.DEF name*
- (997) ELL: +< I paid that out of my pocket .  
**ELL:** I paid that out of  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S paid.V.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR out.ADV of.PREP*  
my pocket  
*my.ADJ.POSS.1S pocket.N.SG*
- (998) ELL: <I had a> [/] I had a savings account .  
**ELL:** I had a I had a  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF*  
savings account  
*unk account.N.SG*
- (999) ELL: I paid <for my> [/] for my Miami\_Dade@s:eng&spa term half of my car .  
**ELL:** I paid for my for my  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S paid.V.PAST for.PREP my.ADJ.POSS.1S for.PREP my.ADJ.POSS.1S*  
Miami\_Dade<sub>E</sub><sup>S</sup> term half of my car  
*name term.N.SG half.N.SG of.PREP my.ADJ.POSS.1S car.N.SG*
- (1000) ABI: yeah xxx .  
**ABI:** yeah  
**aut:** *yeah.ADV*
- (1001) ELL: +< and that's it .  
**ELL:** and that's it  
**aut:** *and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*

- (1002) ELL: and then my mom paid the other half of the car .  
**ELL:** and then my mom paid the other  
**aut:** and.CONJ then.ADV my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG paid.V.PAST the.DET.DEF other.ADJ  
half of the car  
half.N.SG of.PREP the.DET.DEF car.N.SG
- (1003) ELL: and that's it .  
**ELL:** and that's it  
**aut:** and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (1004) ELL: and my dad didn't help with squat [=! laughing] .  
**ELL:** and my dad didn't help with  
**aut:** and.CONJ my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG did.V.PAST+NEG help.SV.INFIN with.PREP  
squat  
squat.SV.INFIN
- (1005) ABI: that's not good .  
**ABI:** that's not good  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV good.ADJ
- (1006) ABI: um +...  
**ABI:** um  
**aut:** um.IM
- (1007) ELL: that's how it is .  
**ELL:** that's how it is  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES how.ADV it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (1008) ABI: but I was gonna tell you the the thing here er ok .  
**ABI:** but I was gonna tell  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP tell.V.INFIN  
you the the thing here er ok  
you.PRON.SUB.2SP the.DET.DEF the.DET.DEF thing.N.SG here.ADV er.IM unk
- (1009) ABI: Miami\_Dade@s:eng&spa is setenta@s:spa dólares@s:spa por@s:spa crédito@s:spa right ?  
**ABI:** Miami\_Dade<sup>S</sup><sub>E</sub> is setenta<sup>S</sup> dólares<sup>S</sup> por<sup>S</sup> crédito<sup>S</sup>  
**aut:** name is.V.3S.PRES seventy.NUM dollar.N.M.PL for.PREP credit.N.M.SG  
right  
right.ADJ  
Miami-Dade is seventy dollars per credit, right?
- (1010) ELL: I think so .  
**ELL:** I think so  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV

- (1011) ABI: yeah and here it's just a hundred .  
**ABI:** yeah and here it's just  
*aut:* yeah.ADV and.CONJ here.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV  
a hundred  
*a.DET.INDEF hundred.NUM*
- (1012) ELL: well .  
**ELL:** well  
*aut:* well.ADV
- (1013) ABI: so it's about thirty ?  
**ABI:** so it's about thirty  
*aut:* so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES about.PREP thirty.NUM
- (1014) ABI: times twelve how much is that ?  
**ABI:** times twelve how much is that  
*aut:* time.N.PL twelve.NUM how.ADV much.ADJ is.V.3S.PRES that.DEM.FAR
- (1015) ELL: +< but that's what I'm saying .  
**ELL:** but that's what I'm  
*aut:* but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
saying  
*say.V.PRESPART*
- (1016) ELL: por@s:spa qué@s:spa tú@s:spa no@s:spa fuiste@s:spa al@s:spa  
Miami.Dade@s:eng&spa two years before coming here ?  
**ELL:** por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> no<sup>S</sup> fuiste<sup>S</sup>  
*aut:* for.PREP what.INT you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV be.V.2S.PAST  
al<sup>S</sup> Miami.Dade<sup>S</sup><sub>E</sub> two years before  
*to.the.PREP+DET.DEF.M.SG name two.NUM year.N.PL before.CONJ*  
coming here  
*come.V.INFIN+ASV here.ADV*  
why weren't you at Miami-Dade two years before coming here?
- (1017) ABI: +< I don't know I just came straight over here .  
**ABI:** I don't know I just  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN I.PRON.SUB.1S just.ADJ.[or].just.ADV  
came straight over here  
*came.AV.PAST straight.ADJ over.ADV here.ADV*
- (1018) ELL: <I'm gonna do my> [/] I'm gonna xxx +//.  
**ELL:** I'm gonna do my  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S  
I'm gonna  
*I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*

- (1019) ABI: +< finish .  
**ABI: finish**  
*aut: finish.V.INFIN*
- (1020) ELL: practically like saving money .  
**ELL: practically like saving money**  
*aut: practical.ADJ+ADV.[or].practically.ADV like.CONJ save.V.PRESPART money.N.SG*
- (1021) ABI: it is saving money .  
**ABI: it is saving money**  
*aut: it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES save.V.PRESPART money.N.SG*
- (1022) ABI: just came straight over here .  
**ABI: just came straight over here**  
*aut: just.ADJ.[or].just.ADV came.AV.PAST straight.ADJ over.ADV here.ADV*
- (1023) ABI: Carlos@s:eng&spa was here and .  
**ABI: Carlos<sub>E</sub><sup>S</sup> was here and**  
*aut: name was.V.3S.PAST here.ADV and.CONJ*
- (1024) ABI: I like the school .  
**ABI: I like the school**  
*aut: I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES the.DET.DEF school.N.SG*
- (1025) ELL: +< oh that's true .  
**ELL: oh that's true**  
*aut: oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES true.ADJ*
- (1026) ELL: that's true .  
**ELL: that's true**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES true.ADJ*
- (1027) ELL: I'm gonna have to come to this school .  
**ELL: I'm gonna have to come to this school**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN to.PREP this.DEM.NEAR.SG school.N.SG*
- (1028) ABI: +< he [/] he guided me through it .  
**ABI: he he guided me through it**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S unk me.PRON.OBJ.1S through.PREP it.PRON.OBJ.3S*

- (1029) ELL: +< the school +...
- ELL:** the school  
**aut:** the.DET.DEF school.N.SG
- (1030) ELL: the school parece@s:spa a little bit more confusing than Miami\_Dade@s:eng&spa .
- ELL:** the school parece<sup>S</sup> a little  
**aut:** the.DET.DEF school.N.SG seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.3S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ  
 bit more confusing than Miami\_Dade<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 bit.N.SG more.ADV confuse.V.PRESPART than.CONJ name  
 the school seems to be a little bit more confusing than Miami-Dade.
- (1031) ABI: no you get the hang of it .
- ABI:** no you get the hang of  
**aut:** no.ADV you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES the.DET.DEF hang.N.SG of.PREP  
 it  
 it.PRON.OBJ.3S
- (1032) ELL: I know I'll get the hang of it (be)cause when I first saw Miami\_Dade@s:eng&spa I was +"/.
- ELL:** I know I'll get the  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT get.V.INFIN the.DET.DEF  
 hang of it because when I first  
 hang.N.SG of.PREP it.PRON.SUB.3S because.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S first.ADJ  
 saw Miami\_Dade<sup>S</sup><sub>E</sub> I was  
 saw.AV.PAST name I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
- (1033) ELL: +" oh my god this is so confusing .
- ELL:** oh my god this is so  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES so.ADV  
 confusing  
 confuse.SV.INFIN+ASV
- (1034) ABI: +< ah you see Miami\_Dade@s:eng&spa seems too confusing to me .
- ABI:** ah you see Miami\_Dade<sup>S</sup><sub>E</sub> seems too  
**aut:** ah.IM you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES name seem.SV.INFIN+PV too.ADV  
 confusing to me  
 confuse.SV.INFIN+ASV to.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (1035) ABI: not confusing .
- ABI:** not confusing  
**aut:** not.ADV confuse.SV.INFIN+ASV

- (1036) ABI: but it's seemed like a jail to me .  
**ABI:** but it's seemed like a jail  
*aut:* but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk like.CONJ a.DET.INDEF jail.N.SG  
to me  
to.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (1037) ELL: jail ?  
**ELL:** jail  
*aut:* jail.N.SG
- (1038) ABI: yeah .  
**ABI:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (1039) ELL: no .  
**ELL:** no  
*aut:* no.ADV
- (1040) ABI: +< (be)cause it's just the buildings .  
**ABI:** because it's just the  
*aut:* because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV the.DET.DEF  
buildings  
unk
- (1041) ELL: +< this class is ugly compared to the classes I had in  
Miami.Dade@s:eng&spa .  
**ELL:** this class is ugly compared to  
*aut:* this.DEM.NEAR.SG class.N.SG is.V.3S.PRES ugly.ADJ compar.N.SG+AV to.PREP  
the classes I had in Miami.Dade<sup>S</sup><sub>E</sub>  
the.DET.DEF class.N.PL I.PRON.SUB.1S had.V.PAST in.PREP name
- (1042) ABI: the buildings are too like gray .  
**ABI:** the buildings are too like gray  
*aut:* the.DET.DEF unk are.V.123P.PRES too.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN gray.ADJ
- (1043) ELL: only outside .  
**ELL:** only outside  
*aut:* only.ADJ.[or].on.PREP+ADV outside.PREP
- (1044) ABI: +< <this is> [/] <this is just> [/] this is a small class though to be  
honest .  
**ABI:** this is this is just  
*aut:* this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV  
this is a small class though to  
this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES a.DET.INDEF small.ADJ class.N.SG though.CONJ to.PREP  
be honest  
be.V.INFIN honest.ADJ.[or].hon.N.SG+ADJ.SUP



- (1045) ABI: English classes are put in a really small class .  
**ABI:** English classes are put in a  
*aut:* English.N.SG class.N.PL are.V.123P.PRES put.SV.INFIN in.PREP a.DET.INDEF  
 really small class  
*real.ADJ+ADV small.ADJ class.N.SG*
- (1046) ABI: most of our +//.  
**ABI:** most of our  
*aut:* most.ADJ of.PREP our.ADJ.POSS.1P
- (1047) ABI: all my other classes I ever had even my math class which is right in this building but towards the other end they're all big classes like auditorium like +...  
**ABI:** all my other classes I ever had  
*aut:* all.ADJ my.ADJ.POSS.1S other.ADJ class.N.PL I.PRON.SUB.1S ever.ADV had.AV.PAST+P  
 even my math class which is right in  
*even.ADJ my.ADJ.POSS.1S math.N.SG class.N.SG which.REL is.V.3S.PRES right.ADJ in.PREP*  
 this building but towards the  
*this.DEM.NEAR.SG unk but.CONJ toward.ADJ+PV.[or].towards.PREP the.DET.DEF*  
 other end they're all big classes like  
*other.ADJ end.N.SG they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES all.ADJ big.ADJ class.N.PL like.CONJ*  
 auditorium like  
*auditorium.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG*
- (1048) ABI: even if it's just for a hundred students .  
**ABI:** even if it's just for  
*aut:* even.ADJ if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV for.PREP  
 a hundred students  
*a.DET.INDEF hundred.NUM student.N.PL*
- (1049) ABI: but they're the type that you walk in .  
**ABI:** but they're the type that  
*aut:* but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES the.DET.DEF type.N.SG that.CONJ  
 you walk in  
*you.PRON.SUB.2SP walk.V.2SP.PRES in.PREP*
- (1050) ABI: and they have like steps .  
**ABI:** and they have like steps  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES like.CONJ step.N.PL
- (1051) ABI: you get me .  
**ABI:** you get me  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S

- (1052) ABI: that you go up and then +...
- ABI:** that you go up and then  
**aut:** that.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES up.ADV and.CONJ then.ADV
- (1053) ABI: that's how all my classes are .
- ABI:** that's how all my classes  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES how.ADV all.ADJ my.ADJ.POSS.1S class.N.PL  
are  
are.V.123P.PRES
- (1054) ABI: the only classes that have been really small always have been my English classes .
- ABI:** the only classes that have  
**aut:** the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV class.N.PL that.CONJ have.V.INFIN  
been really small always have  
been.V.PASTPART real.ADJ+ADV small.ADJ alway.ADV+PV.[or].always.ADV have.SV.INFIN  
been my English classes  
been.V.PASTPART my.ADJ.POSS.1S English.N.SG class.N.PL
- (1055) ELL: [- spa] bueno .
- ELL:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
okay.
- (1056) ABI: all the other ones are like those types .
- ABI:** all the other ones are like  
**aut:** all.ADJ the.DET.DEF other.ADJ one.PRON.PL are.V.123P.PRES like.CONJ  
those types  
those.DEM.FAR.PL unk
- (1057) ELL: +< so (.) the reason I like Miami\_Dade@s:eng&spa es@s:spa porque@s:spa +/.
- ELL:** so the reason I like Miami\_Dade<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** so.ADV the.DET.DEF reason.N.SG I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES name  
es<sup>S</sup> porque<sup>S</sup>  
be.V.3S.PRES because.CONJ  
so the reason I like Miami-Dade is because...
- (1058) ABI: +< I just don't like how the building looks .
- ABI:** I just don't like how the  
**aut:** I.PRON.SUB.1S just.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG like.CONJ how.ADV the.DET.DEF  
building looks  
unk look.SV.INFIN+PV
- (1059) ABI: F\_I\_U@s:eng&spa have a lot of arts .
- ABI:** F\_I\_U<sup>S</sup><sub>E</sub> have a lot of arts  
**aut:** name have.SV.INFIN a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP art.N.PL.[or].arts.N.PL

- (1060) ABI: and like the buildings look prettier and like .  
**ABI:** and like the buildings look  
*aut:* and.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF unk look.SV.INFIN  
 prettier and like  
*prettier.ADJ.[or].pretty.ADJ.COMP and.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN*
- (1061) ELL: ah I'm [//] a@s:spa mí@s:spa no@s:spa me@s:spa importa@s:spa eso@s:spa .  
**ELL:** ah I'm a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV  
 me<sup>S</sup> importa<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
*me.PRON.OBL.MF.1S mind.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG*  
 ah, to me that's not important.
- (1062) ELL: huh I don't look at it .  
**ELL:** huh I don't look at it  
*aut:* huh.IM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG look.V.INFIN at.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (1063) ELL: and [/] and Miami\_Dade@s:eng&spa has like +/ .  
**ELL:** and and Miami\_Dade<sup>S</sup><sub>E</sub> has like  
*aut:* and.CONJ and.CONJ name ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES like.CONJ
- (1064) ABI: +< but it gives you more xxx environment .  
**ABI:** but it gives you more  
*aut:* but.CONJ it.PRON.SUB.3S give.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP more.ADJ  
 environment  
*environment.N.SG*
- (1065) ELL: +< &mia Miami\_Dade@s:eng&spa has like arts stuff too .  
**ELL:** Miami\_Dade<sup>S</sup><sub>E</sub> has like arts  
*aut:* name ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES like.CONJ art.N.PL.[or].arts.N.PL  
 stuff too  
*stuff.V.3P.PRES too.ADV*
- (1066) ELL: pero@s:spa what I like is on the side of the building (.) has a really big four or three or two .  
**ELL:** pero<sup>S</sup> what I like is on the  
*aut:* but.CONJ what.REL I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES is.V.3S.PRES on.PREP the.DET.DEF  
 side of the building has a  
*side.N.SG of.PREP the.DET.DEF unk ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF*  
 really big four or three or two  
*real.ADJ+ADV big.ADJ four.NUM or.CONJ three.NUM or.CONJ two.NUM*  
 but what I like is on the side of the building has a really big four or three or two.
- (1067) ABI: oh it's one of those .  
**ABI:** oh it's one of those  
*aut:* oh.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES one.PRON.SG of.PREP those.DEM.FAR.PL

- (1068) ELL: it's one of those where where ever you need to go +/.
- ELL: it's one of those where**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES one.PRON.SG of.PREP those.DEM.FAR.PL where.REL*
- where ever you need to go**  
*where.REL ever.ADV you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP go.V.INFIN*
- (1069) ABI: +< yeah it's building four .
- ABI: yeah it's building four**  
*aut: yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk four.NUM*
- (1070) ELL: exactly .
- ELL: exactly**  
*aut: exact.ADJ+ADV*
- (1071) ABI: and then you just find the room inside .
- ABI: and then you just find the**  
*aut: and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP just.ADV find.V.2SP.PRES the.DET.DEF*
- room inside**  
*room.N.SG inside.N.SG*
- (1072) ELL: well it's building four like lets say four two zero five .
- ELL: well it's building four like**  
*aut: well.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk four.NUM like.CONJ.[or].like.N.SG*
- lets say four two zero five**  
*let.V.INFIN+PV say.SV.INFIN four.NUM two.NUM zero.NUM five.NUM*
- (1073) ELL: it's building four second floor fifth room .
- ELL: it's building four second floor fifth**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk four.NUM second.ADJ floor.N.SG fifth.ORD*
- room**  
*room.N.SG*
- (1074) ABI: +< yeah xxx .
- ABI: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1075) ABI: yeah exactly .
- ABI: yeah exactly**  
*aut: yeah.ADV exact.ADJ+ADV*
- (1076) ELL: that's the way it's split up .
- ELL: that's the way it's**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF way.N.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*
- split up**  
*split.SV.INFIN up.ADV*

(1077) ELL: so para@s:spa mí@s:spa que@s:spa yo@s:spa soy@s:spa un@s:spa poquito@s:spa ah@s:spa retrasada@s:spa .

**ELL:** so para<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> que<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> soy<sup>S</sup>  
**aut:** so.ADV for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES  
 un<sup>S</sup> poquito<sup>S</sup> ah<sup>S</sup> retrasada<sup>S</sup>  
 one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM ah.IM slow.V.F.SG.PASTPART

so, for me who is a little bit slow...

(1078) ABI: [- spa] acelerada .

**ABI:** acelerada<sup>S</sup>  
**aut:** accelerate.V.F.SG.PASTPART  
 quicker.

(1079) ELL: +< &=laugh .

(1080) ELL: em that's easy .

**ELL:** em that's easy  
**aut:** em.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES easy.ADJ

(1081) ELL: porque@s:spa if it's building four entonces@s:spa eh parking here .

**ELL:** porque<sup>S</sup> if it's building four entonces<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk four.NUM then.ADV  
 eh parking here  
 eh.IM park.N.SG+ASV here.ADV

because if it's building four, then parking here.

(1082) ELL: building three and parking here .

**ELL:** building three and parking here  
**aut:** unk three.NUM and.CONJ park.N.SG+ASV here.ADV

(1083) ELL: and in between each building parking there's xxx a little parking in cases there's not space .

**ELL:** and in between each building parking  
**aut:** and.CONJ in.PREP between.PREP each.ADJ unk park.N.SG+ASV  
 there's a little parking in cases  
 there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ park.N.SG+ASV in.PREP case.N.PL  
 there's not space  
 there.PRON+BE.V.3S.PRES not.ADV space.N.SG

(1084) ELL: and +/.

**ELL:** and  
**aut:** and.CONJ

(1085) ABI: &u +/.

- (1086) ELL: I always find space close to my class .  
**ELL: I**                      **always**                      **find**                      **space**                      **close**  
*aut:* I.PRON.SUB.1S alway.ADV+PV.[or].always.ADV find.SV.INFIN space.N.SG close.N.SG  
**to**                      **my**                      **class**  
*to.PREP my.ADJ.POSS.1S class.N.SG*
- (1087) ABI: +< parking .  
**ABI: parking**  
*aut:* park.N.SG+ASV
- (1088) ABI: no xxx parking is very very difficult .  
**ABI: no**                      **parking**                      **is**                      **very**                      **very**                      **difficult**  
*aut:* no.ADV park.N.SG+ASV is.V.3S.PRES very.ADV very.ADV difficult.ADJ
- (1089) ABI: extremely difficult honestly .  
**ABI: extremely**                      **difficult**                      **honestly**  
*aut:* extreme.ADJ+ADV.[or].extremely.ADV difficult.ADJ honest.ADJ+ADV.[or].honestly.ADV
- (1090) ABI: you have to be here about +...  
**ABI: you**                      **have**                      **to**                      **be**                      **here**                      **about**  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP be.V.INFIN here.ADV about.PREP
- (1091) ABI: like I'm really used to this .  
**ABI: like**                      **I'm**                      **really**                      **used**                      **to**  
*aut:* like.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES real.ADJ+ADV use.SV.INFIN+AV to.PREP  
**this**  
*this.DEM.NEAR.SG*
- (1092) ABI: I really know like I just go into the garage .  
**ABI: I**                      **really**                      **know**                      **like**                      **I**                      **just**  
*aut:* I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV know.SV.INFIN like.CONJ I.PRON.SUB.1S just.ADV  
**go**                      **into**                      **the**                      **garage**  
*go.V.INFIN into.PREP the.DET.DEF garage.N.SG*
- (1093) ABI: and I go to the fifth floor (be)cause there's always gonna be parking there .  
**ABI: and**                      **I**                      **go**                      **to**                      **the**                      **fifth**  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP the.DET.DEF fifth.ORD  
**floor**                      **because**                      **there's**                      **always**  
*floor.N.SG because.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES alway.ADV+PV.[or].always.ADV*  
**gonna**                      **be**                      **parking**                      **there**  
*go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN park.N.SG+ASV there.ADV*
- (1094) ABI: but it's pretty difficult .  
**ABI: but**                      **it's**                      **pretty**                      **difficult**  
*aut:* but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES pretty.ADJ difficult.ADJ

- (1095) ABI: and takes before like freshman@s:eng&spa [/] freshman@s:eng&spa year but the first semester I ever took here I never had such a hard time parking .

ABI: and takes before like freshman<sub>E</sub> freshman<sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ take.V.INFIN+PV before.CONJ like.CONJ freshman.N.SG freshman.N.SG  
 year but the first semester I ever  
*year.N.SG but.CONJ the.DET.DEF first.ADJ semester.N.SG I.PRON.SUB.1S ever.ADV*  
 took here I never had such a  
*take.AV.PAST here.ADV I.PRON.SUB.1S never.ADV had.AV.PAST+P such.ADJ a.DET.INDEF*  
 hard time parking  
*hard.ADJ time.N.SG park.N.SG+ASV*

- (1096) ABI: but that's because I wasn't like +//.

ABI: but that's because I  
*aut:* but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES because.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 wasn't like  
*was.V.13S.PAST+NEG like.CONJ*

- (1097) ABI: and I would get there way early .

ABI: and I would get there way  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND get.SV.INFIN there.ADV way.N.SG  
 early  
*early.ADJ.[or].ear.N.SG+ADV*

- (1098) ABI: like I'll be at school like an hour half an hour before my class .

ABI: like I'll be at school like  
*aut:* like.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT be.V.INFIN at.PREP school.N.SG like.CONJ  
 an hour half an hour before my  
*an.DET.INDEF hour.N.SG half.N.SG an.DET.INDEF hour.N.SG before.CONJ my.ADJ.POSS.1S*  
 class  
*class.N.SG*

- (1099) ABI: and it's just like I didn't know xxx to early .

ABI: and it's just like I  
*aut:* and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 didn't know to early  
*did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN to.PREP early.ADJ.[or].ear.N.SG+ADV*

- (1100) ABI: just don't bother xxx looking for parking right xxx .

ABI: just don't bother looking  
*aut:* just.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG both.ADJ.COMP.[or].bother.V.INFIN look.V.PRESPART  
 for parking right  
*for.PREP park.N.SG+ASV right.ADJ*

- (1101) ABI: xxx fifth floor .

ABI: fifth floor  
*aut:* fifth.ORD floor.N.SG

- (1102) ABI: xxx can use the elevator .  
**ABI:** can use the elevator  
**aut:** can.V.123SP.PRES use.V.INFIN the.DET.DEF elevator.N.SG
- (1103) ELL: no no no for me is (.) leaving in like lo@s:spa que@s:spa tenía@s:spa  
 que@s:spa esperar@s:spa era@s:spa cinco@s:spa minutos@s:spa .  
**ELL:** no no no for me is leaving  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV for.PREP me.PRON.OBJ.1S is.V.3S.PRES leave.V.PRESPART  
 in like lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tenía<sup>S</sup>  
 in.PREP like.CONJ.[or].like.N.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF  
 que<sup>S</sup> esperar<sup>S</sup> era<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup> minutos<sup>S</sup>  
 that.CONJ wait.V.INFIN be.V.13S.IMPERF five.NUM minute.N.M.PL  
 no, no, for me is leaving in like I would have to wait for five minutes.
- (1104) ELL: and somebody left .  
**ELL:** and somebody left  
**aut:** and.CONJ somebody.PRON left.ADJ.[or].leave.AV.PAST
- (1105) ELL: somebody always left .  
**ELL:** somebody always left  
**aut:** somebody.PRON alway.ADV+V.3S.PRES left.ADJ.[or].leave.AV.PAST
- (1106) ELL: and all I have to do xxx .  
**ELL:** and all I have to do  
**aut:** and.CONJ all.ADJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN
- (1107) ABI: no .  
**ABI:** no  
**aut:** no.ADV
- (1108) ABI: and then the buildings here there're just +//.  
**ABI:** and then the buildings here there're  
**aut:** and.CONJ then.ADV the.DET.DEF unk here.ADV there.ADV+BE.V.PRES  
 just  
 just.ADJ.[or].just.ADV
- (1109) ABI: they's not by numbers .  
**ABI:** they's not by numbers  
**aut:** they.PRON.SUB.3P+GB not.ADV by.PREP number.N.PL
- (1110) ABI: but they're by names .  
**ABI:** but they're by names  
**aut:** but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES by.PREP name.N.PL



- (1111) ABI: they're [//] like this [/] this building here is the <chemistry and physics> ["] .  
**ABI:** they're like this this  
**aut:** they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES like.V.3P.PRES this.DEM.NEAR.SG this.DEM.NEAR.SG  
 building here is the chemistry and  
 unk here.ADV is.V.3S.PRES the.DET.DEF chemistry.N.SG and.CONJ  
 physics  
 physic.N.PL.[or].physics.N.SG
- (1112) ELL: +< ah I know .  
**ELL:** ah I know  
**aut:** ah.IM I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (1113) ABI: but <when you> [//] when you've +/.  
**ABI:** but when you when you've  
**aut:** but.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP when.CONJ you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES
- (1114) ELL: this is a Chemistry@s:eng&spa and physics building with an [/] an English class inside of it ?  
**ELL:** this is a Chemistry<sub>E</sub> and  
**aut:** this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES a.DET.INDEF name and.CONJ  
 physics building with an an English  
 physic.N.PL.[or].physics.N.SG unk with.PREP an.DET.INDEF an.DET.INDEF English.N.SG  
 class inside of it  
 class.N.SG inside.N.SG of.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (1115) ABI: yeah .  
**ABI:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (1116) ELL: &=laugh .
- (1117) ABI: +< &=laugh yeah .  
**ABI:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (1118) ABI: cause they're using it as an English class you know ?  
**ABI:** cause they're using it  
**aut:** cause.N.SG they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES use.V.PRESPART it.PRON.SUB.3S  
 as an English class you  
 as.CONJ.[or].a.DET.INDEF+V.3S.PRES an.DET.INDEF English.N.SG class.N.SG you.PRON.SUB.2SP  
 know  
 know.V.2SP.PRES

(1119) ABI: this is obviously a lot of other things .

**ABI:** this is obviously a lot of  
*aut:* this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES obvious.ADJ+ADV a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP  
**other things**  
*other.ADJ thing.N.PL*